



BX2015

.8

.L3

03

03

03

03

03

03

03

03

03

03

03

03

03

264



1020042635

OFFICE POUR LA FÊTE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

22 Avril 1904

f. a. s.



La Salle, Jean Baptiste de, San
1651-1719

OFFICE

POUR LA FÊTE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

CONFESSEUR

SUIVI

DE TRIDUUMS ET DE PRIÈRES

EN SON HONNEUR



PARIS

PROCURE GÉNÉRALE

DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

1903

38313



Concordat cum Missa et Officio

a S. R. C. approbatis.

Imprimatur

Parisiis die 9^{ta} Julii 1903.

FRÈRES, Vic. gén.



ACERVO GENERAL

117101

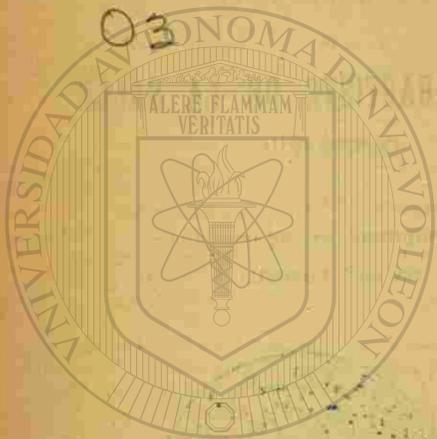
117101

Bx 2015

.8

.L3

03



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

DÉCRET

APPROUVANT L'OFFICE ET LA MESSE PROPRES

DE LA FÊTE DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Congregationis Fratrum Scholarum Christianarum.

Anno 1888 ab Apostolica Sede Beatorum albo adscriptus fuit Joannes Baptista de la Salle, Fratrum Scholarum Christianarum Pater, qui ipse Beati Confessoris Festum cum Officio ac Missa propria ritu Duplici majori quotannis recolendum obtinuerunt. Quum vero Sanctorum caelitem honores jure meritoque idem Beatus anno superiore assequutus sit; Sanctissimum Dominum Nostrum Leonem Papam XIII Rev. Fr. Robustianus, Procurator et Postulator Generalis Fratrum Scholarum Christianarum, iteritis precibus rogavit, ut in cunctis Ecclesiis atque Oratoriis suae Congregationis festum sancti sui Fundatoris amodo recoli valeat sub ritu Duplici primae classis cum Octava; ad

Congrégation des Frères des Ecoles Chrétiennes.

Lorsque le Saint-Siège, en 1888, inscrivit au Catalogue des Bienheureux, Jean-Baptiste de la Salle, Fondateur des Frères des Ecoles Chrétiennes, ceux-ci obtinrent que la Fête du Bienheureux serait célébrée chaque année, avec Office et Messe propres, sous le rite Double majeur. Mais ledit Bienheureux ayant été canoniquement élevé aux honneurs des Saints, l'année dernière, le Rév. Fr. Robustien, Procureur et Postulateur Général des Frères des Ecoles Chrétiennes, demanda, par des prières instantes, à Notre Très Saint Père le Pape Léon XIII, que dans toutes les Eglises et Oratoires de sa Congrégation, la Fête du saint Fondateur pût désormais être célébrée sous le rite Double de première classe, avec Octave, en faisant usage de l'Office et de la Messe propres et de l'E-

loge destiné à être inséré dans le Martyrologe romain, dont il soumit très humblement les projets à l'approbation de l'autorité légitime.

Dans une réunion ordinaire de la Congrégation des saints Rites, tenue au Vatican, le jour ci-dessous indiqué, l'Em. et Rév. Lucide Marie Parocchi, Rapporteur, ayant proposé, selon l'usage, l'Office propre avec la Messe et l'Eloge, les Em. et Rév. Pères préposés à la garde des saints Rites, toutes choses mûrement examinées, et après avoir entendu le R. P. D. Jean-Baptiste Lugari, Promoteur de la sainte Foi, rendirent leur jugement en ces termes : *Accordé, et remis aux soins de l'Eminentissime Ponent et du Promoteur de la Foi.* Le 5 Février 1901.

Enfin, révision faite de l'Office proposé, de la Messe et de l'Eloge, le tout fut rapporté à Notre Saint Père le Pape Léon XIII, par le soussigné Cardinal Préfet de la Congrégation des saints Rites. Sa Sainteté

hîbitis Officio ac Missa propriis nec non Ellogio Martyrologio Romano inserendo; quorum schema legitime approbandum humillime subjecit.

Exhibitum vero Officium proprium cum Missa atque Ellogio, quum Eminentissimus et Reverendissimus Dominus Cardinalis Lucidus Maria Parocchi Relator in Ordinariis Sacrorum Rituum Comitibus signata die ad Vaticanum habitis de more proposuerit; Eminentissimi et Reverendissimi Patres Sacris tuendis Ritibus prepositi, omnibus mature perpensis, auditoque R. P. D. Joanne Baptista Lugari Sanctæ Fidei Promotore, rescribendum censuerunt: *Pro gratia, et ad Eminentissimum Ponentem cum Promotore Fidei.* Die 5 Februarii 1901.

Peracta demum prepositi Officii, Missæ atque Ellogii revisione, hisque omnibus Sanctissimo Domino Nostro Leoni Papæ XIII per infrascriptum Cardinalem Sacrorum Rituum

Congregationi Præfectum relatis; Sanctitatis Sua sententiam Sacri ipsius Consilii ratam habuit et confirmavit; atque Officium cum Missa proprium de Festo Sancti Joannis Baptistæ de la Salle Confessoris in memoratæ Congregationis Ecclesiis atque Oratoriis ritu Duplici primæ classis cum Octava, die decimaquinta Maii quotannis recolendo, nec non Ellogium Martyrologio Romano inserendum, prout omnia eadem huic præjacent Decreto, benigne approbare dignata est. Contrariis non obstantibus quibuscumque.

Die 26, iisdem mensis et anno.

D. Card. FERRATA,
Præfectus.
L. † S.
† D. PANICI,
Archiep. Laodicen.,
S. R. C. Secretarius.

ratifica et confirma le jugement de la Sacrée Congrégation, et daigna approuver l'Office et la Messe propres de la Fête de saint Jean-Baptiste de la Salle, Confesseur, qui sera célébrée chaque année le 15 Mai, sous le rite Double de première classe, avec Octave, dans les Eglises et Oratoires de ladite Congrégation; ainsi que l'Eloge destiné à être inséré dans le Martyrologe romain : le tout conformément aux textes annexés au présent Décret. Nonobstant toutes choses contraires.

Le 26 du même mois de la même année.

D. Card. FERRATA,
Préfet.
L. † S.
† D. PANICI,
Archev. de Laodicée,
Secrét. de la S. C. des Rites.

DÉCRET

ÉTENDANT A L'ÉGLISE UNIVERSELLE

LA FÊTE DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Urbis et Orbis.

En réponse aux très humbles suppliques du Rév. Fr. Robustien, Procureur Général et Postulateur de la Congrégation des Frères des Écoles Chrétiennes, rapportées par le Cardinal soussigné à la Sacrée Congrégation chargée de la garde et de la conservation des saints Rites, N. T. S. P. le Pape Léon XIII, d'après l'avis de cette même Sacrée Congrégation, a daigné accorder que la Fête de S. Jean-Baptiste de la Salle, Confesseur, soit célébrée dans l'Église universelle le 13 Mai de chaque année, après l'année 1902, sous le rite Double mineur, avec l'Office et la Messe du Commun d'un Confesseur non Pontife, à l'exception de l'Oraison et des Legons des second et troisième Nocturnes, qui sont propres. Il a, en outre, ordonné d'inscrire cette Fête, avec ledit Office et la Messe (du Commun *Os justi*, excepté l'Oraison et

Urbis et Orbis.

Ad humillimas preces Rev. Fr. Robustiani, Procuratoris Generalis et Postulatoris Congregationis Fratrum Scholarum Christianarum, ab infrascripto Cardinali Sacro Consilio legitimis Ritibus cognoscendis actuendis Præfectorelas, Sanctissimus Dominus Noster Leo Papa XIII, ex ipsius Sacræ Congregationis consulto, benignè concedere dignatus est, ut Festum sancti Joannis Baptistæ de la Salle Confessoris, cum Officio et Missa de Communi Confessoris non Pontificis exceptis Oratione et Lectionibus secundi ac tertii Nocturni propriis sub ritu Duplici minori, die decima quinta Maii, post annum 1902 ab universa Ecclesia quotannis recolatur; mandavitque ut Calendario universali ac novis editionibus Breviarii et

— IX —

Missalis Romani ejusmodi Festum cum supradicto Officio ac Missa (de eodem Communi *Os justi* præter Orationem et Evangelium) inscribatur, nec non Ellogium, prout huic præjacet Decreto, Martyrologio Romano inseratur. Contrariis non obstantibus quibuscumque.

Die 10 Februarii 1901.

D. Card. FERRATA,
Præf.

L. † S.

† D. PANICI,
Archiep. Laodicen.,
S. R. C. Secretarius.

l'Évangile), dans le Calendrier universel et dans les nouvelles éditions du Bréviaire et du Missel romains; et d'insérer dans le Martyrologe romain l'Éloge conforme au texte annexé au présent Décret. Nonobstant toutes choses contraires.

Le 10 Février 1901.

D. Card. FERRATA,
Préfet.

L. † S.

† D. PANICI,
Archev. de Laodicée,
Secrét. de la S. C. des Rites.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
AL DE BIBLIOTECAS

FACULTÉ

DE CÉLÉBRER LA SOLENNITÉ DE LA FÊTE
DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

LE 15 MAI OU L'UN DES JOURS SUIVANTS
DANS L'ÉGLISE PAROISSIALE OU DANS UN ORATOIRE PUBLIC

*Congrégation
des Frères des
Écoles Chrétiennes.*

Le Révérendissime Frère Gabriel-Marie, Supérieur Général de la Congrégation des Frères des Écoles Chrétiennes, désireux de faire célébrer la Fête du saint Fondateur Jean-Baptiste de la Salle, Confesseur, avec tout l'éclat convenable, surtout par les jeunes gens qui étudient les lettres et les beaux-arts dans les collèges et pensionnats de son Institut, a très humblement supplié N. T. S. P. le Pape Léon XIII de permettre que la Solennité en l'honneur du saint Fondateur, fixée au 15 Mai pour l'Église universelle, puisse être célébrée, avec Messe et Vêpres solennelles propres, dans les Églises paroissiales respectives, ou dans les Oratoires publics, soit le dit jour, soit ultérieurement,

Congregationis Fratrum Scholarum Christianarum.

Reverendissimus Frater Gabriel Maria, Moderator Generalis Congregationis Fratrum Scholarum Christianarum, quo festum sancti Patris Joannis Baptistæ de la Salle Confessoris, diei 15 Maii pro universa Ecclesia adsignatum, congruis honoribus recolatur præsertim a juventute litteris ac bonis artibus erudienda in Collegiis sive Ephebeis ejusdem Instituti; Sanctissimum Dominum Nostrum Leonem Papam XIII humillimis precibus rogavit, ut Solemnitas in honorem Sancti sui Patris cum Missa et Vesperis solemnibus propriis enuntiata die, vel alia insequenti, a Reverendissimis Ordinariis

— XI —

designanda in respectivis Ecclesiis Parochialibus, vel publicis Oratoriis celebrari valeat.

Sacra porro Rituum Congregatio, utendo facultatibus sibi specialiter ab eodem Sanctissimo Domino Nostro tributis, ita precibus benigne annuit, ut in extrinseca Solemnitate quam in honorem sancti Joannis Baptistæ de la Salle Fratres Scholarum Christianarum quatuordecim agunt die 15 Maii, vel alia ex insequentibus de respectivi Ordinarii consensu in respectivis Ecclesiis Parochialibus vel aliis ab ipso Ordinario designandis, Missa sollemnis propria, nec non Vesperæ ex Officio proprio iisdem Fratribus concessio cantari valeant; dummodo non occurrat Duplex primæ classis, vel Dominica, Feria, Vigilia, aut Octava, quæ sint ex privilegiatis: sub conditione quoad Vesperas solennes, ut quando ejusmodi festivitas post diem 15 Maii peragatur, e Clero adstante qui ad Horas Canonicas tenen-

au jour qui serait fixé par les Ordinaires.

La Sacrée Congrégation des Rites, en vertu des pouvoirs qu'elle a spécialement reçus de N. T. S. Père, a daigné répondre favorablement à la supplique, ainsi qu'il suit. Pendant la Solennité extrinsèque que les Frères des Ecoles Chrétiennes célèbrent en l'honneur de saint Jean-Baptiste de la Salle, le 15 Mai de chaque année ou, avec le consentement de l'Ordinaire, l'un des jours suivants, soit dans les Églises paroissiales respectives, soit en d'autres, désignées par le même Ordinaire, il est permis de chanter la Messe solennelle propre, ainsi que les Vêpres de l'Office propre concédée auxdits Frères; pourvu qu'il n'y ait pas occurrence d'une fête Double de première classe, ni d'un Dimanche, d'une Férie, d'une Vigile ou d'une Octave qui soient privilégiés; et, en ce qui concerne les Vêpres solennelles, à condition que, lorsque cette solennité sera célébrée après le 15 mai, les membres du clergé assistant qui sont

tenus aux Heures canoniales, récitent en particulier les Vêpres de l'Office occurrent : les Rubriques étant observées. Nonobstant toutes choses contraires.

tur, privatim recitent Vesperas de Officio occurrente : servatis Rubricis. Contrariis non obstantibus quibuscumque.

Le 19 Avril 1901.

D. Card. FERRATA,
Præfet.

L. † S.

† D. PANICI,
Archev. de Laodicée,
Secrét. de la S. C. des Rites.

Die 19 Aprilis 1901.

D. Card. FERRATA,
Præfectus.

L. † S.

† D. PANICI,
Archiep. Laodicen.,
S. R. C. Secretarius.

MESSE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



XV^e JOUR DE MAI

EN LA FÊTE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

CONFESSEUR

*Double, dans l'Église universelle.
Double de 1^{re} classe avec Octave, dans l'Institut
des Frères des Écoles Chrétiennes.*

A LA MESSE

*Le prêtre, au bas de l'autel, fait le signe
de la croix en disant :*

IN nómine Patris, et
Fili, et Spiritus
sancti. Amen.

Introibo ad altáre
Dei.

ñ. Ad Deum qui
lætificat juventútem
meam.

Au nom du Père, et du
Fils, et du Saint-Es-
prit. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de
l'autel de Dieu.

ñ. Jusqu'à Dieu même,
qui remplit de joie ma
jeunesse.

PSAUME 42

JUDICA me, Deus, et
discérne causam
meam de gente non
sancta : ab hómine
iniquo et dolóso érue
me.

JUGEZ-MOI, mon Dieu, et
discernez ma cause
de celle des impies ; dé-
livrez-moi de l'homme
méchant et trompeur.

ñ. Puisque vous êtes ma force, ô mon Dieu, pourquoi m'avez-vous repoussé? et pourquoi me laissez-vous dans la tristesse, affligé par l'ennemi?

Répandez sur moi votre lumière et votre vérité; elles m'ont conduit, et m'ont amené jusqu'à votre montagne sainte et à vos divins tabernacles.

ñ. Je m'approcherai de l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô Dieu, ô mon Dieu! Pourquoi êtes-vous triste, mon âme, et pourquoi me troublez-vous?

ñ. Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer: il est le salut qui brille à mes regards; il est mon Dieu.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ñ. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il

ñ. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

ñ. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

ñ. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutarem vultus mei, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ñ. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

INTROIBO ad altare Dei.

ñ. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

ñ. Qui fecit cælum et terram.

JE m'approcherai de l'autel de Dieu.

ñ. Jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

ñ. Qui a fait le ciel et la terre.

Le prêtre dit le Confiteor, et l'on répond :

MISEREATUR tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

ñ. Amen.

CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joânni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccavi nimis, cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo pre-

QUE le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, et que, vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

ñ. Ainsi soit-il.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est

pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le prêtre prie pour les assistants et pour lui-même.

QUE le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, et que, vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

ŕ. Ainsi soit-il.

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

ŕ. Ainsi soit-il.

ÿ. O Dieu, vous vous tournerez vers nous, vous nous donnerez la vie.

ŕ. Et votre peuple se réjouira en vous.

cor beátam Mariam semper virginem, beátum Michaëlem Archàngelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

ŕ. Amen.

INDULGENTIAM, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

ŕ. Amen.

ÿ. Deus, tu convérsum vivificábis nos.

ŕ. Et plebs tua lætábitur in te.

ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

ŕ. Et salutáre tuum da nobis.

ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

ŕ. Et clamor meus ad te véniat.

ÿ. Dóminus vobiscum.

ŕ. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

ŕ. Et accordez-nous votre assistance salutaire.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ŕ. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

ŕ. Et avec votre esprit.

OREMUS

Le prêtre monte à l'autel, disant à voix basse :

AUFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitates nostras, ut ad Sancta sanctorum puris mereámur mentibus introire, Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

DAIGNEZ, Seigneur, effacer nos péchés, afin que nous puissions entrer dans votre Sanctuaire avec une entière pureté de cœur et d'esprit. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Le prêtre, baisant l'autel, dit à voix basse :

ORAMUS te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgère digneris omnia peccata mea. Amen.

NOUS vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints dont les reliques sont ici, et de tous les autres Bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Aux grand'messes, le prêtre bénit l'encens, en disant :

BÉNISSEZ, Seigneur, cet encens qui va brûler en votre honneur. Ainsi soit-il.

AB illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis. Amen.

INTROIT

LAISSEZ venir à moi les petits enfants, et ne les écartez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. (T. P. Alléluia, alléluia.) Ps. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ; glorifiez-le tous, enfants de Jacob. ŷ. Gloire au Père... Laissez venir...

SINITE párvulos venire ad me, et ne prohibuérítis eos : tálíum est enim regnum Dei. (T. P. Alléluia, alleluia.) Ps. Qui tímétis Dóminum, laudáte eum : univérsum semen Jacob, glóricate eum. ŷ. Glória Patri... Sinite...

Après l'Introit, on dit chacune des invocations suivantes trois fois alternativement avec le prêtre :

SEIGNEUR, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

KYRIE, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Puis le prêtre ajoute :

GLOIRE à Dieu dans le ciel, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions.

GLÓRIA in excélsis Deo; Et in terra pax hominibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ági-

mus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus, Rex coléstis, Deus, Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Jesu Christe; Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis. Qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus; tu solus Dóminus; tu solus Altissimus, Jesu Christe; Cum sancto Spiritu, in glória Dei Patris. Amen.

Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire infinie, ô Seigneur Dieu, Roi du ciel! ô Dieu Père tout-puissant! O Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu! ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père! O vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous! O vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière! O vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous! Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ! avec le Saint-Esprit, en la gloire de Dieu le Père.

Ainsi soit-il.

Le prêtre se tourne vers le peuple, et dit :

Dóminus vobiscum. — R. Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous. — R. Et avec votre esprit.

COLLECTE

Oremus

DEUS, qui ad christíanam páuperum eruditíonem, et ad ju-

Prions

O Dieu, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et

pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse : daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

On fait ici mémoire des fêtes occurrentes, excepté dans les messes solennelles.

ÉPÎTRE

Lecture du livre de la Sagesse.

LE juste veillera dès le matin, pour élever son cœur vers le Seigneur qui l'a créé, et priera en présence du

véntam in via veritatis firmãdam, sanctum Joãnnem Baptistam Confessorem excitasti, et novam per eum in Ecclesia familiam collegisti : concède propitius ; ut ejus intercessione et exemplo, studio gloriæ tuæ in animarum salute ferventes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ñ. Amen.

Lectio libri Sapientia.

JUSTUS cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi

deprecabitur. Apérieret os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino : et ipse diriget consilium ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretúr a generatione in generationem. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit Ecclesia.

ñ. Deo grátias.

Très-Haut. Sa bouche s'ouvrira pour prier, et il demandera pardon de ses péchés. Car, si le Seigneur souverain le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Le juste alors répandra comme une pluie bienfaisante ses paroles pleines de sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière. Le Seigneur dirigera ses conseils et ses enseignements, et le juste méditera les mystères de Dieu. Il communiquera sa science et trouvera sa gloire dans la loi du testament du Seigneur. Le peuple louera sa sagesse, qui ne tombera jamais dans l'oubli. Son souvenir ne s'effacera point, et son nom sera honoré de génération en génération. Les nations publieront sa sagesse et l'assemblée des justes célébrera ses louanges.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

Le prêtre dit le Graduel, l'Alléluia, le Trait, suivant le temps.

Au Temps pascal :

Alléluia, alléluia.

ÿ. Heureux celui que vous avez choisi et appelé près de vous : il habitera dans vos parvis.

Alléluia. ÿ. Il a répan-
du ses biens, et les a
donnés aux pauvres : sa
justice demeure dans les
siècles des siècles. Allé-
luia.

En dehors du Temps pascal :

Graduel. Venez, mes
enfants, écoutez-moi :
je vous enseignerai la
crainte du Seigneur.

ÿ. Approchez de lui, et
vous serez éclairés ; et
votre visage ne sera point
couvert de confusion.

Alléluia, alléluia. ÿ.
Que ceux qui craignent
le Seigneur espèrent en
lui : il est leur soutien et
leur protecteur. Alléluia.

Alleluia, alleluia.

ÿ. Beatus quem ele-
gisti et assumpsisti :
inhabitabit in atriis
tuis.

Alléluia. ÿ. Dispér-
sit, dedit pauperibus :
justitia ejus manet
in sæculum sæculi.
Alléluia.

Graduale. Venite.
filii, audite me : timó-
rem Dómini docébo
vos.

ÿ. Accédite ad eum,
et illuminámini : et
fácies vestræ non con-
fundéntur.

Alléluia, alleluia. ÿ.
Qui timent Dóminum,
sperent in eo : adjútor
et protector eórum
est. Alléluia.

Après la Septuagésime :

Graduale. Venite,
filii, audite me : timó-
rem Dómini docébo
vos.

ÿ. Accédite ad eum,
et illuminámini : et
fácies vestræ non con-
fundéntur.

Tractus. Nolite dili-
gere mundum, neque
ea quæ in mundo
sunt. Si quis diligit
mundum, non est cá-
ritas Patris in eo.

ÿ. Omne quod est in
mundo concupiscén-
tia carnis est, et concu-
piscén-
tia oculórum,
et supérbia vitæ.

ÿ. Et mundus tran-
sit, et concupiscén-
tia ejus ; qui autem facit
voluntátem Dei manet
in ætérnum.

Avant l'Évangile, le prêtre s'incline au milieu de l'autel, en disant :

MUNDA cor meum ac
láb-
ia mea, omni-
potens Deus, qui lá-
bia Isaïæ Prophète

Graduel. Venez, mes
enfants, écoutez-moi :
je vous enseignerai la
crainte du Seigneur.

ÿ. Approchez de lui, et
vous serez éclairés ; et
votre visage ne sera point
couvert de confusion.

Trait. N'aimez point
le monde, ni ce qui est
dans le monde. Si quel-
qu'un aime le monde, la
charité du Père n'est
point en lui.

ÿ. Tout ce qui est dans
le monde est concupis-
cence de la chair, et concu-
piscence des yeux, et
orgueil de la vie.

ÿ. Le monde passe, et
sa concupiscence aussi ;
mais celui qui fait la vo-
lonté de Dieu demeure
éternellement.

PURIFIEZ mon cœur et
mes lèvres, Dieu tout-
puissant, comme vous
avez purifié celles du

Prophète Isaïe avec un charbon de feu; purifiez-moi de telle sorte, par votre grâce miséricordieuse, que je puisse dignement annoncer votre saint Évangile. Par Jésus-Christ N.-S. Ainsi soit-il.

Seigneur, bénissez-moi.

Que le Seigneur soit en mon cœur et sur mes lèvres, afin que je publie dignement et comme il faut son Évangile. Ainsi soit-il.

Aux messes solennelles, le diacre, qui doit chanter l'Évangile, demande cette bénédiction au célébrant, après la bénédiction de l'encens.

Avant l'Évangile, le prêtre dit :

Le Seigneur soit avec vous. — R. Et avec votre esprit.

† Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — R. Gloire à vous, Seigneur.

Ici, le diacre encense le livre.

ÉVANGILE

EN ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: Quel est, pensez-

calculomundástiignito; ita me, tua grata miseratióne, dignare mundare, ut sanctum Evángelium tuum digne váleam nuntiare. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis, ut digne et competenter annúntiem Evángelium suum. Amen.

for est in regno cœlorum? Et advocans Jesus párvulum, stáruit eum in médio eórum, et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cœlorum. Quicumque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cœlorum. Et qui suscepérit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

R. Laus tibi, Christe.

Après l'Évangile, le prêtre baise le livre, en disant :

Per Evángelica dicta deléantur nostra delicta.

vous, le plus grand dans le royaume des cieux? Et Jésus, appelant un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et leur dit: En vérité, je vous le dis, si vous ne changez et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Si donc quelqu'un se fait petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. Et quiconque reçoit en mon nom un de ces petits, me reçoit moi-même.

R. Louange soit à vous, Jésus-Christ.

Per Evángelica dicta deléantur nostra delicta. Que nos péchés soient effacés par la vertu des paroles de l'Évangile.

SYMBOLE DE NICÉE¹

CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem qui a fait le ciel et la terre,

¹ Le Credo se dit à toutes les Messes célébrées dans l'Institut à l'exception des Messes votives privées. On le chante aussi, en vertu du *Rescrit* du 19 avril 1901, aux Messes solennelles célébrées dans les églises paroissiales ou autres, où, du consentement de l'Ordinaire, les Frères font transférer la solennité.

et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais est engendré, qui n'a qu'une même substance avec le Père; par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes et pour notre salut; qui s'est incarné, par l'opération du Saint-Esprit, dans le sein de la Vierge Marie, ET S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié aussi pour nous, a souffert sous Ponce Pilate, et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Qui est monté au ciel, où il est assis à la droite du Père. Qui viendra de nouveau, plein de gloire, pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Je crois au

coeli et terræ, visibilibus et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum: et ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Ponto Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiri-

tum sanctum, Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie; qui procède du Père et du Fils. Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les Prophètes. Je crois l'Église qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir.

Ainsi soit-il.

Le prêtre dit : Dominus vobiscum, puis Oremus, et récite l'antienne suivante :

OFFERTOIRE

TIMEAT eum, omne semen Israel : quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis. (T. P. Alleluia.)

QUE la race d'Israël craigne le Seigneur : car il n'a pas dédaigné ni rejeté la prière du pauvre.

Le prêtre offre ensuite le pain, en disant :

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero

RECEVEZ, ô Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette Hostie sans tache que j'offre, moi qui suis votre serviteur indigne, à vous qui

êtes mon Dieu vivant et véritable, pour mes péchés, mes offenses et mes négligences, qui sont sans nombre, pour tous les assistants et pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle profite à eux et à moi pour le salut et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Il met le vin et l'eau dans

O DIEU, qui, par un effet admirable de votre puissance, avez créé la nature humaine, et qui l'avez rétablie par une plus grande merveille, faites-nous la grâce, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur. Qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis, ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

le calice, en disant :

DEU, † qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti, da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostre fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offrant le calice, au milieu de l'autel, il dit :

OFFERIMUS tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salutem cum odore suavitatis ascendant. Amen.

SEIGNEUR, nous vous offrons le Calice du salut, en suppliant votre clémence de le faire monter, comme un parfum d'agréable odeur, devant votre divine majesté, pour notre salut et celui de tout le monde. Ainsi soit-il.

En s'inclinant :

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

NOUS nous présentons devant vous en esprit d'humilité et de contrition, ô Seigneur : recevez-nous, et faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui en votre présence, de telle sorte qu'il vous soit agréable, ô Seigneur Dieu.

En bénissant le pain et le vin qu'il a offerts :

VENI, Sanctificator omnipotens, æterne Deus, et béne † die hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

VENEZ, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint nom.

Aux messes solennelles, le prêtre bénit l'encens, en disant :

PAR l'intercession du bienheureux Archange Michel, qui est debout à la droite de l'autel des parfums, et par la prière de tous ses élus, que le Seigneur daigne bénir cet encens, et le recevoir comme un parfum d'une agréable odeur. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Il encense les offrandes, en disant :

QUE cet encens que vous avez béni monte vers vous, Seigneur, et que votre miséricorde descende sur nous.

Il encense la croix et l'autel, en disant :

QUE ma prière, Seigneur, s'élève vers vous comme la fumée de l'encens ; que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche et une porte à mes lèvres. Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, qui ne tendent qu'à chercher des excuses à mes péchés.

PER intercessionem beati Michaëlis Archàngeli, stantis a dextris altaris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dóminus benedictum ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

INCENSUM istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

DIRIGATUR, Dómine, orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo ; elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumsántiæ lábiis meis, ut non declinet cor meum in verba malitiæ ad excusándas excusatiónes in peccátis.

En rendant l'encensoir au diacre, il dit :

ACCENDAT in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam æternæ charitátis. Amen.

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour, et qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Ainsi soit-il.

AU LAVABO

LAVABO inter innocéntes manus meas, et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam ;

In quorum máribus iniquitátes sunt, dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum. Rédime me, et miserere mei.

JE laverai mes mains dans la compagnie des innocents, et je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel.

Afin que j'entende la voix de vos louanges, et que je raconte toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, et le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas, ô mon Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes sanguinaires ;

De qui les mains sont souillées d'iniquités, et dont la droite est chargée de présents.

Car, pour moi, j'ai marché dans mon innocence. Daignez me racheter et avoir pitié de moi.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture. Je vous bénirai, Seigneur dans les assemblées.

Gloire soit au Père, etc.

Pes meus stetit in directo. In Ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, etc.

En s'inclinant au milieu de l'autel, le prêtre dit :

RECEVEZ, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ Notre-Seigneur, et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre et saint Paul, des Martyrs dont les reliques sont ici, et de tous les autres Saints, afin qu'elle soit pour leur honneur et notre salut, et que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans le ciel. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatae Mariae semper virginis, et beati Joannis Baptistae et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le prêtre baise l'autel, se tourne vers le peuple, et dit :

ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

PRIEZ, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Le peuple répond :

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Que le Seigneur daigne recevoir de vos mains ce sacrifice, pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre utilité particulière et pour le bien de toute son Église sainte.

Le prêtre répond Amen à voix basse, et dit de même l'oraison suivante :

SECRÈTE

MUNERA tibi, Domine, dicata sanctifica; quorum ubertate repleta familia tua, intercedente sancto Joanne Baptista Confessore, tuis cruciationibus multiplicetur et donis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in uni-

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et faites, par l'intercession de saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, que, remplie de leur fécondité, votre famille reçoive, de vos enseignements et de vos grâces, de nouveaux accroissements. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu,

vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit... tâte Spiritus sancti, Deus...

On fait mémoire des fêtes occurrentes, excepté dans les messes solennelles.

En concluant la Secrète, le prêtre dit à haute voix :

DANS tous les siècles des siècles. **P**ER omnia sæcula sæculorum.

R. Ainsi soit-il.

R. Amen.

ÿ. Que le Seigneur soit avec vous. — R. Et avec votre esprit.

ÿ. Dominus vobiscum. — R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Élevez vos cœurs. — R. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

ÿ. Sursum corda. — R. Habemus ad Dominum.

ÿ. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. — R. Il est bien juste et raisonnable.

ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro. — R. Dignum et justum est.

PRÉFACE DU TEMPS PASCAL¹

Cette Préface se dit depuis le Samedi saint jusqu'à l'Ascension.

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire, **V**ERE dignum etustum est, æquum et salutaire, te qui-

¹ Dans le diocèse de Paris et dans quelques autres, on récite la Préface suivante, qui leur est concédée.

PRÉFACE DES SAINTS

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout **V**ERE dignum etustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias

dem, Dómine, omnipotissimum, gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi : qui mortem nostram moriendo destrúxit, et vitam resurgendo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :
Seigneur, que nous publiions vos louanges en tout temps, mais particulièrement avec plus de magnificence en ce temps auquel Jésus-Christ notre Agneau pascal a été immolé. Car il est le vrai Agneau qui a effacé les péchés du monde; qui en mourant a détruit notre mort, et en ressuscitant nous a fait revivre. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter l'hymne de votre gloire, en répétant sans cesse :
Sanctus, etc. Saint, etc.

agere, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, qui glorificáris in consilio Sanctorum, et eorum coronando mérita, coronas dona tua; qui nobis in eorum præbes et conversatióne exemplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsidium : ut tantam
temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui êtes glorifié dans l'assemblée des Saints, et qui, en couronnant leurs mérites, couronnez vos propres dons; qui nous offrez dans leur vie un modèle, dans la communion avec eux une sainte alliance, dans leur intercession un secours à

Hors le Temps pascal, on dit la Préface suivante.

PRÉFACE COMMUNE

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur très saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui, que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissan-

notre faiblesse; afin qu'étant environnés de cette nuée de témoins, nous courions par la patience au combat qui nous est offert, et nous recevions avec eux la couronne de gloire qui ne se flétrit point: par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui, que les Anges louent votre majesté, que la troupe des Esprits célestes célèbré ensemble votre gloire dans les transports d'une sainte joie. Nous vous prions de permettre que nos voix s'unissent avec les leurs, en vous disant dans une humble louange: Saint...

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grâcias agere, Dômine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dôminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiônes, tre-

habentes impositam nubem testium, per patientiam currâmus ad propositum nobis certâmen, et cum eis percipiâmus immarcescibilem glôrie coronam; per Jesum Christum Dôminum nostrum. Per quem majestatem tuam treméntes adorant Angeli, et omnes Spirituum cœlestium chori sociâ exsultatiône concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecâmur, supplicii confessione dicentes: Sanctus...

munt Potestâtes; Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beâta Séraphim, sociâ exsultatiône concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecâmur, supplicii confessione dicentes:

ces la craignent et la révèrent, et que les Cieux. les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins célèbré ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de permettre que nos voix s'unissent avec les leurs, en vous disant dans une humble louange:

SANCTUS

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dôminus Deus sâbaoth. Pleni sunt cœli et terra glôria tua: Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Dômini: Hosanna in excelsis.

SAINTE, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire: Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur: Hosanna au plus haut des cieux.

LE CANON DE LA MESSE

Le prêtre demande à Dieu d'agréer le Sacrifice et prie pour l'Eglise:

TE igitur clementissimum Dôminum nostrum Pater, per Jesum Christum Filium tuum, supplices rogâmus ac pétimus, uti

PRIÈRES PENDANT LE CANON

Nous vous supplions, ô Père très miséricordieux, et nous vous demandons, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, d'avoir pour agréable et de bénir l'of-

accépta hábeas, et benedicás, hæc † dona, hæc † múnera, hæc † sancta sacrificia illibáta, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta cathólica, quam pacificáre, custodire, adu-

nare et régere dignéris toto orbe terrárum, una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et Apostólicæ fidei cultóribus.

Le prêtre prie pour les fidèles vivants :

MEMENTO, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est, et nota devótio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus, pro redemptione

frande que nous vous présentons, afin qu'il vous plaise de conserver, de défendre et de gouverner votre sainte Eglise catholique, notre Mère. Donnez-lui la paix et l'unité; bénissez tous les membres qui la composent; inspirez et dirigez vous-même notre saint Père le Pape N..., notre Evêque N..., et généralement tous ceux qui font profession de la sainte Foi catholique, apostolique et romaine.

RECEVEZ, dans votre bonté, Seigneur, les vœux de tous les fidèles qui assistent avec dévotion au saint sacrifice, et qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes que pour ceux qui leur appartiennent. Souvenez-vous en particulier de ceux qui me sont unis par des liens de famille, d'affection ou de reconnaissance.

animárum suárum, prout vota sua ætérno Deo vivo et vero. Deo vivo et vero.

Le prêtre implore la protection divine par l'intercession des Saints :

COMMUNICANTES, et mé-
móriam veneránte, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi, in primis glorióse semper virginis Mariæ Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi, sed et beatórum Apostolórum ac Mátyrum tuórum et ómnium Sanctórum Petri et Pauli, Andréæ, Jacobi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philippi,

Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi, Lini, Cleti, CLEMÉNTIS, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum, quorum méritis precibusque concédas, ut in ómnibus

Exaucez les ardentés prières que je vous adresse pour eux chaque jour. Donnez-leur les bénédictionés de la vie présente, mais avant tout les biens de la vie éternelle; et ne souffrez pas que je puisse jamais rien souhaiter pour eux qui ne soit conforme aux desseins de votre Providence.

L'OFFRANDE que nous vous faisons de cet auguste sacrifice, ó mon Dieu, ne nous unit pas seulement à ceux de nos frères qui sont encore dans cette vie passagère, elle resserre aussi nos liens avec ceux qui sont déjà établis dans la gloire. Etant donc unis de communion avec tous vos Saints, et afin que nos hommages vous soient plus agréables, nous vénéróns en premier lieu la mémoire de la glorieuse Marie, toujours vierge, Mère de Jésus-Christ Notre-Sei-

protectionis tuæ mun-
amur auxilio. Per eum-
dem Christum Dómi-
num nostrum. Amen.

Le prêtre, étendant les mains sur la matière du sacrifice, prie Dieu pour l'expiation de nos péchés :

HANC igitur oblati-
nem servitutis no-
stræ, sed et cunctæ fa-
milie tuæ, quæsumus,
Dómine, ut placatus
accipias, diésque no-
stros in tua pace dis-
pónas, atque ab ætér-
na damnatione nos éri-
pi, et in electórum tuó-
rum júbeas grege nu-
merári. Per Christum
Dóminum nostrum.
Amen.

gneur, et ensuite celle des bienheureux Apôtres et Martyrs et de tous les Saints ; vous suppliant, par leurs mérites et par leurs prières, de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Que n'ai-je en ce moment, ô mon Dieu, les désirs enflammés, avec lesquels les saints Patriarches souhaïtaient la venue du Messie ! Que n'ai-je leur foi et leur amour !... Venez, Seigneur Jésus, venez accomplir un mystère qui est l'abrégé de toutes vos merveilles...

Il vient cet agneau de Dieu : voici l'adorable Vic-time par laquelle tous les péchés du monde sont effacés.

Le prêtre, comme Jésus-Christ le fit à la dernière cène, prend le pain et ensuite le calice dans ses mains ; il lève les yeux au ciel, rend grâces à Dieu, et prononce sur le pain et sur le vin, après les avoir bénis, les paroles de la consécratión.

Joignant les mains, il prie Dieu de bénir l'oblation :

QUAM oblationem tu-
Deus, in ómnibus
quæsumus, bene † di-
ctam, adseri † ptam,
ra † tam, rationábilem,
acceptabilémque fáce-
re dignéris, ut nobis
Cor † pus et San † guis
fiat dilectissimi Filii
tui Dómini nostri Jesu
Christi.

CONSÉCRATION

QUI pridie quam pate-
rétur, accépit pa-
nem in sanctas ac vene-
rábiles manus suas, et
elevátis óculis in cœlum
ad te Deum Patrem

PENDANT LA CONSÉCRATION

O MON âme, bénissez, rendez grâces, priez, offrez, avec le prêtre ; unissez-vous à son invocation, à sa prière. Oui, mon Dieu, je le crois, car vous avez dit vous-même de votre bouche sacrée : *Prenez, ceci est mon Corps ; buvez, ceci est mon Sang.* Seigneur, je le crois. Rien n'est plus vrai que les paroles de la Vérité même. Je le crois, et malgré ce que mes sens peuvent me dire, la foi en votre parole suffit à mon esprit et à mon cœur.

Le prêtre se prosterne pour adorer le Corps de Jésus-Christ réellement présent sur l'autel, puis il l'élève entre ses mains, pour l'offrir à Dieu et le présenter à l'adoration des fidèles.

PENDANT L'ÉLÉVATION

O SALUTARIS Hóstia,
Quæ cœli pandis
óstium :
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
O VICTIME salutare, qui
nous ouvrez le ciel, des
ennemis terribles nous pres-
sent de leurs attaques : accor-
dez-nous la force, donnez-
nous le secours.

suum omnipotentem, tibi gr̄atias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, di-

Le prêtre élève le Corps sacré de Jésus-Christ; puis il dit sur le Calice :

Simili modo, postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gr̄atias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes : HIC EST ENIM CALIX

cens : Accipite, et manducate ex hoc omnes : HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI (MYSTERIUM FIDEI), QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hec quotiescúmque feceritis, in mei memoriam faciétis.

Gloire éternelle au Dieu unique en trois personnes ; qu'il daigne nous accorder la vie éternelle dans la vraie patrie. Ainsi soit-il.

UNI trinóque Dómino
Sit sempiterna glória,
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria.
Amen.

Ou bien :

JE vous adore, ó Corps véritable, né de la Vierge Marie ;

Qui avez vraiment souffert et avez été immolé sur la croix, pour le salut des hommes ;

Dont le côté percé d'une lance a versé du sang avec de l'eau.

AVE, verum Corpus natum De Maria Virgine :

VERE passum, immolatum
In cruce pro hómine :

CURSUS latus perforatum
Fluxit aqua et sanguíne.

Le prêtre élève le Sang adorable de Jésus-Christ, pour l'offrir à Dieu et le présenter à l'adoration des fidèles.

APRÈS L'ÉLÉVATION

Le prêtre offre l'Hostie sainte à la majesté divine.

UNDE et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri, tam beatæ Passiónis necnon et ab inferis Resurrectionis, sed et in cœlos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ majestati tuæ, de tuis donis ac datis, Hóstiam † puram, Hóstiam † sanctam, Hóstiam † immaculatam, Panem † sanctum vitæ æternæ, et Calicem † salutis perpétuæ.

Esto nobis prægustatum
Mortis in examine.

O JESU dulcis ! o Jesu pie !
O JESU, fili Mariæ,
Tu nobis miserere.

Faites-nous la grâce de vous recevoir en viatique à l'heure de notre mort.

O Jésus, plein de douceur !
ó Jésus, plein de bonté !
O Jésus, fils de Marie,
ayez pitié de nous.

APRÈS L'ÉLÉVATION

Vous nous avez commandé, Seigneur, de célébrer ces divins mystères en souvenir de vous. Aussi est-ce en nous rappelant votre douloureuse Passion qui nous sauve, votre Résurrection qui est le gage de la nôtre, et votre Ascension qui nous ouvre le ciel, que nous vous offrons cette divine et sainte Hostie, le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, et le Calice du salut éternel.

Il prie le Seigneur d'agréer le sacrifice de son Fils :

SUPRA quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Il implore par la divine Victime les bénédictions célestes :

SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Cor \dagger pus et San \dagger guinem sumpsimus, omni benedictione cœlesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Vous avez eu pour agréables, ô Seigneur, les sacrifices de l'ancienne loi ; recevez avec bonté le nôtre, dont ceux-là n'étaient que la figure. Commandez que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange jusqu'à votre autel sublime, en présence de votre divine majesté. Car, ô mon Dieu, nous osons vous le dire, il y a ici plus que tous les sacrifices d'Abel, d'Abraham et de Melchisedech, la seule victime qui soit digne de vous, Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, l'unique objet de vos éternelles complaisances.

Que tous ceux qui participent réellement ou spirituellement à cette Victime sacrée, soient remplis de grâces et de bénédictions. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Il prie pour les défunts :

MEMENTO étiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Il se frappe la poitrine, et prie pour les vivants :

NOBIS quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus, cum Joanne, Stéphano, Mathia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lucia, Agnète, Cécilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis,

SOUVENEZ-VOUS aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux et à tous ceux qui reposent en Jésus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

DAIGNEZ nous accorder aussi cette grâce à nous-mêmes, ô mon Dieu, et, tout pécheurs que nous sommes, nous donner un jour l'entrée du ciel, avec

saint Pierre et saint Paul, de saint André et de tous les Saints ; afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous ne soyons jamais esclaves du péché, ni agités par aucun trouble. Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit.

Le prêtre rompt l'Hostie au-dessus du Calice, et dit :

Dans tous les siècles
des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

La paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Il mêle ensuite une partie de l'Hostie avec le précieux Sang, en disant :

QUE ce mélange et cette consécration du Corps et du Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auxquels nous allons participer, nous procure la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Andréa, et omnibus Sanctis, da propitiis pacem in dièbus nostris : ut, ope misericordiæ tuæ adjûti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus.

Per omnia sæcula
sæculorum.

℞. Amen.

Pax † Domini sit †
semper vobis † cum.

℞. Et cum spiritu tuo.

HÆC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Le prêtre se frappe la poitrine, en disant :

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

AGNEAU de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Le prêtre, incliné sur l'autel, demande la paix pour l'Église :

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem ineam do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : n'avez point égard à mes péchés, mais plutôt regardez la foi de votre Église, et donnez-lui, s'il vous plaît, la paix et l'union, telle que vous désirez qu'elle l'ait. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Aux messes solennelles, le prêtre donne la paix, en disant :

Pax tecum.

℞. Et cum spiritu tuo.

La paix soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Le prêtre récite ensuite les deux oraisons suivantes, pour se disposer à communier.

SEIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde : délivrez-moi, par votre très saint Corps et votre Sang précieux, qui sont ici présents, de tous mes péchés et de tous les autres maux ; rendez-moi toujours fidèle observateur de vos commandements, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous, qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

SEIGNEUR Jésus-Christ, que la participation de votre Corps, que je vais recevoir, quoique j'en sois indigne, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation ; mais que, par votre miséricorde, elle serve à la défense de mon âme et

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me, per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis, et fac me tuis semper inherere mandatis, et a te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto, vivis et regnas, Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis,

et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

de mon corps, et me soit un remède salutaire. O vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le prêtre prend l'Hostie entre ses mains, en disant :

PANEM cœlestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

JE prendrai le pain céleste, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Puis il dit trois fois en frappant sa poitrine :

DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

SEIGNEUR, je ne suis pas digne que vous entriez en moi ; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Au moment de communier sous l'espèce du pain, il fait le signe de la croix avec la sainte Hostie, disant :

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam

QUE le Corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme

COMMUNION SPIRITUELLE

Mon Dieu, je crois en vous, j'espère en vous, je vous aime par-dessus toutes choses, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, et je désire ardemment vous recevoir dans mon cœur. Venez, Seigneur Jésus, puisque sans vous je ne puis rien faire. Venez éclairer mon intelligence, fortifier ma volonté, embraser mon cœur ; afin que je ne vive plus que par vous et pour vous. Ainsi soit-il.

pour la vie éternelle, | meam in vitam ætér-
Ainsi soit-il. | nam. Amen.

*Ayant reçu le Corps de Notre-Seigneur,
le prêtre dit ces paroles d'action de grâces :*

QUE rendrai-je au Sei- | **Q**UID retribuam Dô-
gneur pour tant de | mino pro ôm-
biens qu'il m'a faits. | nibus quæ retribuit
mihî?

Je prendrai le Calice
du salut, et j'invoquerai
le nom du Seigneur en
chantant ses louanges; et
il me délivrera de mes
ennemis.

Calicem salutâris
accipiam, et nomen
Dômini invocâbo. Lau-
dans invocâbo Dô-
minum, et ab inimicis
meis salvus ero.

Il fait le signe de la croix avec le calice et dit :

QUE le Sang de No- | **S**ANGUIS Dômini no-
tre-Seigneur Jésus- | stri Jesu Chri-
Christ garde mon âme | sti custôdiat animam
pour la vie éternelle. | meam in vitam ætér-
Ainsi soit-il. | nam. Amen.

AUX ABLUTIONS

FAITES, Seigneur, que | **Q**UOD ore sumpsi-
nous conservions | mus, Dômine, pu-
dans un cœur pur ce que | ra mente capiâmus,
notre bouche a reçu, et | et de mûnere tempo-
que ce présent temporel | râli fiat nobis remé-
nous soit un remède | dium sempiternum.

Que votre Corps que | Corpus tuum, Dô-
j'ai reçu, ô Seigneur, et | mine, quod sumpsi,
que votre Sang que j'ai | et Sanguis, quem po-

tâvi, adhæreat viscé- | bu, s'attachent à mes en-
ribus meis: et præsta, | trailles; et faites qu'au-
ut in me non remâ- | cune tache de péché ne
neat scelerum mâ- | demeure en moi, qui ai
cula, quem pura et | été rassasié de vos purs
sancta refecerunt Sa- | et saints Sacrements. O
craménta. Qui vivis | vous qui vivez et rénez
et regnas in sæcula | dans tous les siècles des
sæculórum. Amen. | siècles. Ainsi soit-il.

COMMUNION

QUI fécerit et docue- | **C**ELUI qui pratiquera et
rit, hic magnus vo- | qui enseignera sera
cabitur in regno ce- | appelé grand dans le
lôrum. (T.P. Allelûia.) | royaume des cieus.

Dôminus vobiscum. | Le Seigneur soit avec
— r̄. Et cum spiritu | vous. — r̄. Et avec votre
tuo. | esprit.

POSTCOMMUNION

Oremus

COELESTI dape refé-
cti, te supplices,
Dômine, deprecâmur:
ut sancti Joânnis Ba-
ptistæ méritis; boni-
tâtem et disciplinam
et sciéntiam hauriâ-
mus de plenitúdine
Filiî tui Dômini nostri
Jesu Christi: Qui te-
cum vivit et regnat, in
unitate Spiritus san-

Prions

FORTIFIÉS par le céleste
banquet, nous vous
en supplions, Seigneur,
faites que, par les mé-
rites de saint Jean-Baptiste,
nous puisions la bonté,
la sagesse et la science
dans la plénitude de votre
Fils Notre-Seigneur Jésus-
Christ, qui, étant Dieu,
vit et règne avec vous, en
l'unité du Saint-Esprit,

dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

Le prêtre fait ici mémoire des fêtes occurrentes, excepté dans les messes solennelles; puis il dit :

Le Seigneur soit avec vous. — ñ. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est finie. — ñ. Rendons grâces à Dieu.

Le prêtre, s'inclinant au milieu de l'autel, dit cette prière :

RECEVEZ favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage de ma servitude; ayez pour agréable le sacrifice offert à votre divine majesté, et faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, ainsi qu'à tous ceux pour qui il a été offert. Je vous le demande par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Le prêtre bénit les fidèles, en disant :

QUE le Dieu tout-puissant, † Père, Fils, et Saint-Esprit, vous bénisse.

ñ. Ainsi soit-il.

cti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

ñ. Amen.

Dóminus vobiscum. — ñ. Et cum spiritu tuo.

ñ. Missa est. — ñ. Deo grátias.

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta ut sacrificium quod oculis tuæ Majestátis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

BENEDICAT vos omnipotens Deus, † Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.

ñ. Amen.

Dóminus vobiscum. — ñ. Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous. — ñ. Et avec votre esprit.

DERNIER ÉVANGILE

† Initium sancti Joánnem. — ñ. Glória tibi, Dómine.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténébris lucet; et ténébræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat

† Le commencement du saint Évangile selon saint Jean. — ñ. Gloire soit à vous, Seigneur.

AU commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Cet homme vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il était venu pour rendre

témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui; et le monde ne l'a point connu. Il est venu dans son propre héritage, et les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. **ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR**, et il a habité parmi nous; et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est; et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

ñ. Deo grátias.

OFFICE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRIÈRE AVANT L'OFFICE

SEIGNEUR, ouvrez ma bouche pour bénir votre saint Nom; purifiez mon cœur de toutes les pensées vaines, mauvaises et étrangères; éclairez mon intelligence, enflamez mon cœur, afin que je puisse réciter cet Office dignement, attentivement, dévotement, et que je mérite d'être exaucé devant votre divine majesté. Je vous en supplie par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

℞. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus, je vous offre la récitation de cet Office, en m'unissant d'intention aux louanges que vous adressâtes à Dieu, pendant votre vie mortelle.

APERI, Dómine, os meum ad benedícendum Nomen sanctum tuum : munda quoque cor meum ab omnibus vanis, pérsis et aliénis cogitationibus : intelléctum illúmina, afféctum inflámma; ut digne, atténte, ac devóte hoc Officium recitáre váleam, et exaudiri mérear ante conspéctum divínæ majestátis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

Dómine, in unióne illius divínæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvisti, has tibi Horas persólvo.

OFFICE
DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

AUX I^{res} VÊPRES

On récite à voix basse Pater noster et Ave Maria.

DEUS, in adjutórium meum inténde.
℞. Dómine, ad advjuvándum me festina.
Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.
Alleluia.

O DIEU, venez à mon aide.
℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.
Alléluia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Alleluia, on dit :

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Ant. 1. Qui ad justitiam erúdiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitátes fulgebunt. (T. P. Alleluia.)

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

¹ On ne double les Antiennes qu'au jour de la fête et au jour de l'octave.

PSAUME 109

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Asséyez-vous à ma droite.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnerez souverainement au milieu de vos ennemis.

Toute puissance est à vous, pour l'exercer au jour de votre force, au milieu des splendeurs des Saints : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite ; il brisera les rois au jour de sa colère.

Il jugera les nations et consommera leur ruine ; il brisera, sur la terre, la tête de plusieurs.

Il boira, dans le che-

DIXIT Dóminus Dómino meo : * Sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dóminus, et non pœnitêbit eum : * Tu es Sacerdos in ætérnum secúndum ordinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implêbit ruinas ; * conquassabit cápita in terra multorum.

De torrênte in via

bibet ; * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Ant. Qui ad justitiam * erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitâtes fulgebunt. (T. P. Alleluia.)

Ant. Venite, filii, * audite me : timorem Dómini docébo vos. (T. P. Alleluia.)

min de l'eau du torrent : et c'est pourquoi il lèvera la tête.

Gloire au Père.

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

Ant. Venez, mes enfants, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

PSAUME 110

CONFITEBOR tibi, Dómine, in toto corde meo, * in concilio justorum et congregatione.

Magna opéra Dómini, * exquisita in omnibus voluntâtes ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirabilium suorum misericors et miserá-

SEIGNEUR, je vous louerai de tout mon cœur dans le conseil et dans l'assemblée des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, et parfaitement ordonnés selon ses volontés.

Tout ce qu'il fait publie ses louanges et sa grandeur ; et sa justice demeure éternellement.

Le Seigneur, plein de miséricorde et de tendresse, a éternisé la mé-

moire de ses merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Il se souviendra de son alliance, dans la suite de tous les siècles : il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres.

Il lui donnera l'héritage des nations : la vérité et la justice éclatent dans les ouvrages de ses mains.

Toutes ses ordonnances sont stables, immuables dans tous les siècles, et fondées sur la vérité et la justice.

Il a envoyé à son peuple un Sauveur ; il a établi son alliance pour jamais.

Son nom est saint et redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La véritable intelligence est en ceux qui l'éprouvent ; la louange du Seigneur subsistera à jamais.

Gloire au Père.

tor Dóminus : * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit populo suo.

Ut det illis hæreditátem géntium : * ópera mánuum ejus veritas et judicium.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo ; mandávit in æternum testaméntum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus : * initium sapiéntiæ, timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri.

Ant. Venite filii, * audite me : timórem Dómini docébo vos. (T. P. Alleluia.)

Ant. Beátus homo * quem tu erudieris, Dómine, et de lege tua docueris eum. (T. P. Alleluia.)

Ant. Venez, mes enfants, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Ant. Heureux l'homme que vous instruisez, Seigneur, et à qui vous enseignez votre loi.

PSAUME 111

BEATUS vir qui timet Dóminum, * in mandátis ejus volens nimis.

Potens in terra erit semen ejus : * generatio rectórum benedicetur.

Glória et divitiæ in domo ejus : * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exórtum est in ténébris lumen rectis ; * miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miseretur et commodat, dispónet sermónes suos in judicio : * quia in æternum non commovébitur.

HEUREUX l'homme qui craint le Seigneur, et met son affection dans ses ordonnances.

Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice demeure éternellement.

La lumière se lève sur les justes au milieu des ténèbres ; le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse et de justice.

Heureux l'homme qui donne et qui prête, et qui règle ses discours selon l'équité : il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est ferme en espérant dans le Seigneur; il est inébranlable; il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons; il est libéral envers les pauvres; sa justice demeure éternellement : il sera élevé en puissance et en gloire.

Le méchant le verra, et il sera irrité, il grinçera des dents, il séchera de dépit : les désirs des pécheurs périront.

Gloire au Père.

Ant. Heureux l'homme que vous instruisez Seigneur, et à qui vous enseignez votre loi.

Ant. La clarté de vos enseignements répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits enfants.

In memoria æterna erit justus : * ab auditiõne mala non timébit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : * non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi : * cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator vidébit, et irascétur, dentibus suis fremet, et tabéscet : * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri.

Ant. Beatus homo * quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum. (T. P. Alleluia.)

Ant. Declaratio * sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (T. P. Alleluia.)

PSAUME 112

LAUDATE, pûeri, Dóminum; * laudate nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem.

Ut collocaet eum cum principibus, * cum principibus pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri.

LOUEZ le Seigneur, vous, Les serviteurs; louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni, depuis le moment présent jusque dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur soit béni, depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations; sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite au plus haut des cieux, et qui considère tout ce qu'il y a de plus humble dans le ciel et sur la terre?

Il tire le faible de la poussière, et élève le pauvre du sein de l'abjection.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.

Il donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison mère de plusieurs enfants.

Gloire au Père.

Ant. La clarté de vos enseignements répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits enfants.

Ant. Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

PSAUME 116

NATIONS, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous.

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, et que la vérité du Seigneur est éternelle.

Gloire au Père.

Ant. Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

CAPITULE

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis sa confiance dans l'argent et les trésors.

Ant. Declaratio* sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (T. P. Alleluia.)

Ant. Bonum est viro,*cum portaverit jugum ab adolescentia sua (T. P. Alleluia.)

LAUDATE Dominum, omnes gentes: * laudate eum, omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, * et veritas Domini manet in æternum.

Glória Patri.

Ant. Bonum est viro,*cum portaverit jugum ab adolescentia sua. (T. P. Alleluia.)

BEATUS vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis

est hic? et laudabimus eum: fecit enim mirabilia in vita sua.

ñ. Deo grátias.

Quel est-il? et nous publierons ses louanges: car il a fait des merveilles pendant sa vie.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE

QUEM Sion gaudens, célèbre béatun, Hac die festa decet, o Joannes, Nos tuas dulci memorare sacras Carmine laudes.

DEGIS in terris comes Angelorum Qui student flori juvenilis ævi, Semper in coelis simul intuéntes Núminis ora.

DUM tenent curæ vigiles scholarum, Sublevat mentem fidei volátus; Pro Deo pugnans animas requiris Inclytus heros.

Te pium laudant púeri patrónum,

TANDIS que Sion dans l'allégresse célèbre votre triomphe, ô bienheureux Jean, nous devons, en ce jour de fête, redire aussi vos louanges dans nos chants sacrés.

Vous vivez, ici-bas, associé aux Anges qui veillent sur la fleur du jeune âge, sans cesser de contempler, au ciel, la face de Dieu.

Tandis que vous entourez les écoles de vos soins vigilants, votre âme s'envole au ciel sur les ailes de la foi; dans vos combats pour Dieu, vous ne cherchez que les âmes, ô héros glorieux!

En vous les enfants chantent un protecteur

aimable, les maîtres un guide sacré; tous invoquent la puissance de vos mérites: accordez à tous votre assistance.

Gloire éternelle à la Trinité souveraine, qui met sa louange parfaite sur les lèvres du petit enfant: que toute langue confesse le Roi de l'univers.

Ainsi soit-il.

ŷ. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné de ses dons.

ŕ. Il l'a couvert d'un vêtement de gloire.

Ant. Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les écarterez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE

MON âme glorifie le Seigneur.

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Te ducem sanctum récolunt magistri,
Te vocant cuncti méritis poténtem:
Omnibus adsis.

SIT decus summæ
Triadi perénne,
Quæ dat infánti resonnare laudem
Integram; linguæ facteantur omnes
Cuncta regéntem.
Amen.

ŷ. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.
(T. P. Allelúia.)

ŕ. Stolam glóriæ induit eum. (T. P. Allelúia.)

Ant. Sinite * párvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: tálíum est enim regnum Dei. (T. P. Allelúia.)

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum.
Et exsultávit spíritus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc béatam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est, * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit superbos mente cordis sui.

Deposuit poténtes de sede, * et exaltávit humiles.

Esuriéntes implévit bonis, * et divites dimisit inánes.

Suscépit Israël piétrum suum * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est, ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri.

Ant. Sinite * párvu-

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: et désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-Puissant, et dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras: il a dissipé les superbes, en confondant leurs desseins.

Il a renversé les puissants de leur trône, et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde.

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité dans tous les siècles.

Gloire au Père.

Ant. Laissez venir à

moiles petits enfants, et ne les écartez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

OREMUS

O DIEU, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse: daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne

los venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium est enim regnum Dei. (T. P. Alléluia.)

ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

DEUS, qui ad christianam pauperum eruditionem, et ad juventam in via veritatis firmendam, sanctum Joannem Baptistam Confessorem excitasti, et novam per eum in Ecclesia familiam collegisti: concède propitius; ut ejus intercessione et exemplo, studio gloriæ tuæ in animarum salute ferventes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti,

Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ñ. Amen.

ÿ. Domine, exaudi orationem meam. —

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicamus Domino. — ñ. Deo gratias.

ÿ. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. — ñ. Amen.

Si l'on ne dit point Complies, on ajoute Pater noster.

Au Chœur seulement, après le Pater, on ajoute ce qui suit :

ÿ. Dominus det nobis suam pacem.

ñ. Et vitam æternam. Amen.

On dit une des Antiennes à la très sainte Vierge, suivant le temps (p. 73), et l'on termine par le verset suivant :

ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

ñ. Amen.

avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. — ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur. — ñ. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. — ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Que le Seigneur nous donne la paix.

ñ. Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

ÿ. Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous.

ñ. Ainsi soit-il.

A COMPLIES

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi | Jube, Domne, be-
votre bénédiction. | nedicere.

BÉNÉDICTION

QUE le Seigneur tout-
puissant nous ac-
corde une nuit tranquille
et une heureuse fin.
R. Ainsi soit-il.

NOCTEM quiétam et
finem perfectum
concedat nobis Dómi-
nus omnipotens.
R. Amen.

LEÇON BRÈVE

MES Frères : Soyez
sobres et veillez,
parce que le démon votre
ennemi, comme un lion
rugissant, tourne autour
de vous, cherchant quel-
qu'un à dévorer; résis-
tez-lui, en demeurant fer-
mes dans la foi.

FRATRES : Sóbrü es-
tôte, et vigiláte.
quia adversárius ve-
ster diábolus tam-
quam leo rúgiens cir-
cuit quærens quem
dévoret; cui resistite
fortes in fide.

Vous, Seigneur, ayez
pitié de nous.
R. Rendons grâces à
Dieu.

Tu autem, Dómine,
miserére nobis.
R. Deo grátias.

ŷ. Notre secours est
dans le nom du Sei-
gneur. — R. Qui a fait
le ciel et la terre.

ŷ. Adjutórium no-
strum in nómine Dó-
mini. — R. Qui fecit
cælum et terram.

Pater noster, tout bas. Ensuite on récite, alter-
nativement avec le Président, le Confiteor, le Misereatur
et l'Indulgentiam, comme à l'Ordinaire de la
Messe.

CONVERTE nos, Deus
salutáris noster.

CONVERTISSEZ-NOUS à
vous, ô Dieu, notre
Sauveur.

R. Et avérte iram
tuam a nobis.
ŷ. Deus, in adjutó-
rium meum inténde,
R. Dómine, ad ad-
juvándum me festina.
Glória Patri.

R. Et détournez de nous
votre colère.
ŷ. O Dieu, venez à mon
aide.
R. Seigneur, hâtez-vous
de me secourir.
Gloire au Père.

Alleluia, ou, selon le temps, Laus tibi Domine.

Au Temps pascal.

Ant. Alleluia. | Ant. Alléluia.

Hors du Temps pascal.

Ant. Miserére. | Ant. Ayez pitié.

PSAUME 4

CUM invocárem ex-
audivit me Deus
justitiæ meæ : * in
tribulatione dilatásti
mihi.

EXAUCEZ-MOI, lorsque je
vous invoque, ô Dieu
de ma justice : dans la
tribulation, vous avez di-
laté mon cœur.

Miserére mei, * et
exáudi orationem me-
am.

Ayez pitié de moi, et
exaucez ma prière.

Filii hóminum, ús- | Enfants des hommes,

jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? pour quoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?

Sachez que le Seigneur a fait éclater ses merveilles en faveur de son serviteur: le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

Mettez-vous en colère, mais ne péchez pas; pleurez, dans le repos de vos lits, les mauvais desseins que vous avez conçus dans vos cœurs.

Offrez au Seigneur des sacrifices de justice, et espérez en lui; plusieurs disent: Qui nous montrera le bonheur?

Seigneur, vous avez fait briller sur nous la lumière de votre visage: vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Ils se sont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin et de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, et je jouirai d'un parfait repos.

quequo gravi corde? * ut quid diligitis vanitatem, et queritis mendacium?

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: * Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

Irascimini, et nolite peccare: * quæ dicitis in cordibus vestris in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino: * multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine, * dedisti lætitiã in corde meo.

A fructu frumenti, vini et olei sui, * multiplicati sunt.

In pace in idipsum dormiam, et requiescam.

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me. Glória Patri.

Parce que c'est vous, Seigneur, qui m'établissez dans l'espérance. Gloire au Père.

PSAUME 30

IN te, Domine, speravi; non confundar in ætænum: * in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam, * accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, * ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu; * et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.

Educes me de laqueo quem abscondèrunt mihi; * quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: * redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Glória Patri.

SEIGNEUR, j'ai espéré en vous, je ne serai point confondu: par votre justice, délivrez-moi.

Prêtez l'oreille à ma prière, hâtez-vous de me secourir.

Soyez mon Dieu, mon protecteur, et la forteresse où je me réfugie, afin de me sauver.

Car vous êtes ma force et mon refuge; à cause de votre nom, vous me guiderez et me nourrirez.

Vous me tirerez du piège qu'ils m'ont tendu dans les ténèbres; car vous êtes mon protecteur.

En vos mains je remets mon esprit: vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité.

Gloire au Père.

PSAUME 90

CELUI qui habite dans l'asile du Très-Haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon espérance et mon appui : vous êtes mon Dieu, c'est en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur me délivrera des filets du chasseur et de la langue des méchants.

Il vous couvrira de son ombre, et vous serez en sûreté sous ses ailes.

Sa vérité vous servira de bouclier : vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la flèche qui vole durant le jour, ni les complots tramés dans les ténèbres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, et dix mille à votre droite : mais le mal n'approchera pas de vous.

Cependant vous contempleriez de vos yeux,

QUI habitat in adiutorio Altissimi, * in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : * Deus meus, sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, * et a verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi, * et sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : * non timebis a timore nocturno,

A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, * ab incursu et dæmonio meridiæno.

Cadent a latere tuo mille, et decem milia a dextris tuis ; * ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis, *

et retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea : * Altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum, * et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te * ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, * ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem et basiliscum ambulabis, * et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : * protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, et ego exaudiam eum ; * cum ipso sum in tribulatione ; eripiam eum et glorificabo eum.

Longitudine dierum

et vous verrez la punition des pécheurs.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance ; et que vous avez mis votre confiance dans le Très-Haut.

Il ne vous arrivera aucun mal, et les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Car il a commandé à ses Anges de veiller sur vous et de vous garder en toutes vos voies.

Ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez vos pieds contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic : vous foulerez le lion et le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance ; je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, et je l'exaucerai ; je serai avec lui dans ses jours d'affliction : je l'en tirerai, et je le glorifierai.

Je lui accorderai une

longue suite de jours, et je lui montrerai mon salut.

Gloire au Père.

replébo eum, * et ostendam illi salutarem.

Glória Patri.

PSAUME 133

BÉNISSEZ le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, et dans les portiques de la maison de notre Dieu.

Élevez vos mains vers le sanctuaire, durant la nuit même, et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père.

ECCE nunc benedice Dóminum, * omnés servi Dómini.

Qui státis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus vestras in saneta, * et benedice Dóminum.

Benedicat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cœlum et terram.

Glória Patri.

Au Temps pascal.

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Ant. Alléluia, alléluia, alléluia.

Hors du Temps pascal.

Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur, et exaucez ma prière.

Ant. Miserere mihi, Dómine, et exáudi orationem meam.

HYMNE

TE lucis ante terminum,
Rerum Creató, pòscimus,
Ut pro tua cleméntia,
Sis præsul et custódia.

PROCUL recédant sómnia,
Et nóctium phantásmata;
Hostémque nostrum cômprime,
Nepolluántur córpora.

¶ PRÆSTA, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

AVANT la fin du jour, nous vous prions, ô Créateur de toutes choses, de veiller à notre garde avec votre bonté ordinaire.

Loin de nous les songes fâcheux et les fantômes de la nuit; enchaînez notre ennemi, afin que rien ne souille la pureté de nos corps.

Accordez-nous cette grâce, ô Père plein de miséricorde, et vous, Fils unique, égal au Père, qui, avec l'Esprit consolateur, réglez dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Au Temps pascal, depuis le Dimanche de Quasimodo jusqu'à l'Ascension, on dit la Doxologie suivante :

¶ Deo Patri sit glória,
Et Filio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sæcula.
Amen.

Gloire à Dieu le Père, et au Fils ressuscité d'entre les morts, ainsi qu'à l'Esprit consolateur, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Voir les autres Doxologies, p. 196.

CAPITULE

Vous êtes avec nous, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous : ne nous abandonnez pas, Seigneur notre Dieu.

℞. Rendons grâces à Dieu.

RÉPONS BREF

Au Temps pascal :

Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

ÿ. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

℞. Alléluia, alléluia.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

Tu autem in nobis es, Domine, et nomen sanctum tuum invocatum est super nos : ne derelinquas nos, Domine Deus noster.

℞. Deo grâcias.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

℞. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

ÿ. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.

℞. Alléluia, alléluia.

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

Après le Répons, les choristes disent :

ÿ. Custodi nos Domine, ut pupillam oculi. Alléluia.

℞. Sub umbra alarum tuarum, protége nos. Alléluia.

ÿ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil. Alléluia.

℞. Protégez-nous, à l'ombre de vos ailes. Alléluia.

Hors du Temps pascal :

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

℞. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

ÿ. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.

℞. Commendo spiritum meum.

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

ÿ. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

℞. Je remets mon esprit entre vos mains.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

Après le Répons, les choristes disent :

ÿ. Custodi nos Domine, ut pupillam oculi.

℞. Sub umbra alarum tuarum, protége nos.

ÿ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

℞. Protégez-nous, à l'ombre de vos ailes.

Après le verset du Répons, on dit :

Ant. Sauvez-nous. | Ant. Salva nos.

CANTIQUE DE SIMÉON

C'EST maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole.

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez.

Et que vous destinez à être exposé à la vue de tous les peuples,

Pour être la lumière qui éclairera les nations et la gloire d'Israël votre peuple.

Gloire au Père.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, dans nos veilles, gardez-nous pendant notre sommeil, afin que nous veillions avec Jésus-Christ et que nous reposions en paix.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

NUNC dimittis servum tuum, Domine, * secundum verbum tuum, in pace.

Quia viderunt oculi mei * salutare tuum.

Quod parasti * ante faciem omnium populorum,

Lumen ad revelationem gentium * et gloriam plebis tue Israel.

Glória Patri.

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescāmus in pace. (T. P. Alleluia.)

Le Président :

ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS

VISITA, quæsumus, Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ñ. Amen.

ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicāmus Domino.

ñ. Deo grātiās.

NOUS vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure et d'en éloigner tous les pièges de l'ennemi ; que vos saints Anges y habitent pour nous conserver en paix, et que votre bénédiction demeure toujours sur nous. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur.

ñ. Rendons grāces à Dieu.

BÉNÉDICTION

BENEDICAT et custodiat nos omnipotens et misericors Dó-

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, † Père, Fils et

Saint-Esprit, nous bé-
nissse et nous conserve.
r̄. Ainsi soit-il.

minus, † Pater, et Fi-
lius, et Spiritus sanc-
tus.

r̄. Amen.

*On dit aussitôt une des Antiennes suivantes,
puis on ajoute :*

v̄. Que le secours de
Dieu demeure toujours
avec nous.

r̄. Ainsi soit-il.

ÿ. Divinum auxi-
lium maneat semper
nobiscum.

r̄. Amen.

Pater. — Ave. — Credo.

ANTIENNES A LA SAINTE VIERGE

Pendant l'Avent :

ANTIENNE

ALMA Redemptoris
Mater, quæ pèr-
via cœli

Porta manes, et stella
maris, succurre ca-
denti,

Surgere qui curat, pò-
pulo; tu quæ ge-
nuisti,

Natura mirante, tuum
sanctum Genitorem:

Virgo prius ac postè-
rius, Gabriëlis ab ore
Sumens illud Ave, pec-
catorum miserere.

ÿ. Angelus Dòmini
nuntiavit Mariæ.

r̄. Et conçépit de
Spiritu sancto.

MÈRE auguste du Ré-
dempteur, porte du
ciel toujours ouverte,
étoile de la mer, secourez
un peuple qui succombe,
mais qui veut se relever.

Vous qui, par un prodige
dont s'étonne la nature,
avez enfanté votre Créa-
teur, sans cesser d'être
vierge; vous, ô Marie, qui
avez reçu la glorieuse sa-
lutation de l'ange Ga-
briël : ayez pitié des pé-
cheurs.

ÿ. L'Ange du Seigneur
annonça à Marie.

r̄. Et elle conçut du
Saint-Esprit.

OREMUS

GRATIAM tuam, quæ-
sumus Dòmine,
mentibus nostris in-
funde : ut qui, An-
gelo nuntiante, Chri-
sti Filii tui Incarna-

DAIGNEZ, Seigneur, ré-
pandre votre grâce
dans nos âmes; afin
qu'ayant connu par le
ministère de l'Ange l'In-
carnation de Jésus-Christ

votre Fils, nous puis-
sions, par les mérites de
sa Passion et de sa Croix,
parvenir à la gloire de
sa Résurrection. Par le
même Jésus-Christ Notre-
Seigneur.

ñ. Ainsi soit-il.

De Noël à la Purification inclusivement :

ANTIENNE

Alma Redemptoris Mater, *ci-dessus*.

ÿ. Après votre enfan-
tement, Vierge bénie,
vous êtes demeurée sans
tache.

ñ. Mère de Dieu, inter-
cédez pour nous.

tionem cognovimus;
per Passionem ejus et
Crucem, ad Resurre-
ctionis gloriam per-
ducamur. Per eum-
dem Christum Dómi-
num nostrum.

ñ. Amen.

ÿ. Post partum, Vir-
go, inviolata perman-
sisti.

ñ. Dei Génitrix, in-
tercede pro nobis.

OREMUS

O DIEU, qui, en rendant
féconde la virginité
de la bienheureuse Ma-
rie, avez assuré au genre
humain le salut éternel :
accordez-nous, s'il vous
plaît, la grâce d'éprou-
ver l'intercession de celle
par qui nous avons mé-
rité de recevoir l'Auteur
de la vie, Notre-Seigneur
Jésus-Christ, votre Fils.

ñ. Ainsi soit-il.

DEUS, qui salutis
æternæ, beate
Mariæ virginitate for-
cunda, humano gé-
neri præmia præsti-
tisti : tribue, quæsum-
us ; ut ipsam pro no-
bis intercedere senti-
amus, per quam merui-
mus auctorem vitæ
suscipere, Dóminum
nostrum Jesum Chri-
stum Filium tuum.

ñ. Amen.

Depuis la Purification jusqu'au Jeudi saint :

ANTIENNE

AVE, Regina cælo-
rum ;

Ave, Dómina Angeló-
rum :

Salve radix, salve
porta,

Ex qua mundo lux
est orta.

Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa :

Vale, o valde decóra :
Et pro nobis Christum
exóra.

ÿ. Dignare me lau-
dare te, Virgo sacrata.

ñ. Da mihi virtutem
contra hostes tuos.

SALUT, Reine des cieux !
salut, Souveraine des
Ange's ! salut, tige bénie,
porte sainte, d'où la lu-
mière est sortie pour
éclairer le monde ! Ré-
jouissez-vous, Vierge glo-
rieuse, belle par-dessus
toutes les vierges. Salut,
ô beauté incomparable :
priez Jésus-Christ pour
nous.

ñ. Rendez-moi digne de
vous louer, Vierge sainte.

ñ. Accordez-moi le tri-
omphe sur vos ennemis.

OREMUS

CONCEDE, miséricors
Deus, fragilitati
nostræ præsidium :
ut qui sanctæ Dei
Génitricis memóriam
ágimus, intercessi-
onis ejus auxilio a no-
stris iniquitatibus re-
surgámus. Per eum-
dem Christum Dómi-
num nostrum.

ñ. Amen.

DIEU de bonté, accordez
à notre faiblesse le
secours de votre grâce ;
et comme nous honorons
la mémoire de la sainte
Mère de Dieu, faites que,
par le secours de son
intercession, nous nous
relevions de nos iniqui-
tés. Par le même Jésus-
Christ Notre-Seigneur.

ñ. Ainsi soit-il.

Pendant le Temps pascal :

ANTIENNE

REINE du ciel, réjouis-
sez-vous, alléluia :
car celui que vous avez
mérité de porter dans
votre sein, alléluia, est
ressuscité, comme il l'a
dit, alléluia. Priez Dieu
pour nous, alléluia.

ÿ. Réjouissez-vous, et
tressaillez d'allégresse,
Vierge Marie, alléluia.

ñ. Parce que le Sei-
gneur est véritablement
ressuscité, alléluia.

REGINA cœli, lætare,
allelúia :

Quia quem meruisti
portare, alleluia,
Resurrexit sicut dixit,
allelúia.
Ora pro nobis Deum,
allelúia.

ÿ. Gaude et lætare,
Virgo Maria, alleluia.

ñ. Quia surrexit Dô-
minus vere, alleluia.

OREMUS

O DIEU, qui, par la ré-
surrection de votre
Fils, Notre-Seigneur Jé-
sus-Christ, avez daigné
réjouir le monde : faites,
nous vous en supplions,
que, par la Vierge Marie
sa mère, nous partici-
pions aux joies de la vie
éternelle. Par le même
Jésus-Christ Notre-Sci-
gneur.

ñ. Ainsi soit-il.

DEUS, qui per Resur-
rectionem Filii tui
Dômini nostri Jesu
Christi, mundum læti-
ficare dignatus es :
præsta, quæsumus,
ut per ejus Genitricem
Virginem Mariam, per-
petuæ capiamus gaudi-
a vitæ. Per eundem
Christum Dôminus
nostrum.

ñ. Amen.

Depuis la Trinité jusqu'à l'Avent :

ANTIENNE

SALVE, Regina, Ma-
ter misericordiæ;
vita, dulcedo et spes
nostra, salve. Ad te
clamamus, exsules fi-
lii Hevæ; ad te suspi-
ramus, gementes et
flentes in hac lacry-
marum valle. Eia ergo,
advocata nostra,
illos tuos misericôr-
des oculos ad nos
converte. Et Jesum,
benedictum fructum
ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende,
o clemens, o pia, o
dulcis Virgo Maria!

ÿ. Ora pro nobis,
sancta Dei Genitrix.
ñ. Ut digni efficiâ-
mur promissionibus
Christi.

SALUT, ô Reine, Mère de
miséricorde : notre
vie, notre douceur et
notre espérance, salut.
Enfants d'Eve, malheu-
reux exilés, nous élevons
nos cris vers vous. Nous
souponsons vers vous, gé-
missants et pleurants
dans cette vallée de lar-
mes. De grâce, ô notre
avocate, tournez donc
vers nous vos regards de
miséricorde; et après cet
exil, montrez-nous Jésus,
le fruit de vos entrailles,
ô clément, ô charitable,
ô douce Vierge Marie!

ÿ. Priez pour nous,
sainte Mère de Dieu.
ñ. Afin que nous deve-
nions dignes des pro-
messes de Jésus-Christ. ®

OREMUS

OMNIPOTENS sempi-
térne Deus, qui
gloriosæ Virginis ma-
tris Mariæ corpus et
animam, ut dignum
Filii tui habitaculum

DIEU tout-puissant et
éternel, qui, par la
coopération du Saint-
Esprit, avez préparé le
corps et l'âme de la glo-
rieuse Vierge Marie pour

en faire une demeure digne de votre Fils : accordez-nous la grâce, pendant que nous célébrons sa mémoire avec joie, d'être délivrés par son intercession des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, preparasti : da, ut ejus commemoratione lætāmur, ejus pia intercessione ab instantibus malis, et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Au Chœur, on dit l'Antienne à la très sainte Vierge, chaque fois que l'on termine l'Office public, à moins qu'on ne célèbre immédiatement une Messe solennelle.

Hors du Chœur, on ne dit l'Antienne qu'après les deux Heures suivantes :

1^o Après les Complies, quand même on les serait suivre d'une autre Heure.

2^o A la fin des Laudes, si l'on termine l'Office ; ou à la fin de la petite Heure par laquelle on termine, si l'on ne s'est pas arrêté aux Laudes.

Ces Antiennes doivent toujours être précédées (sauf à Complies) du verset Dominus det nobis, et suivies du verset Divinum auxilium, comme il est indiqué à la fin des Vêpres.

A MATINES

En commençant, on récite à voix basse le Pater, l'Ave et le Credo.

DOMINE, lābia mea apéries.

℞. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

ÿ. Deus, in adiutorium meum intende.

℞. Domine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri.
Alleluia.

SEIGNEUR, vous ouvrirez mes lèvres.

℞. Et ma bouche annoncera vos louanges.

ÿ. Mon Dieu, venez à mon aide.

℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Père.
Alléluia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Alleluia, on dit :

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

INVITATOIRE

Les Choristes :

REGEM Confessorum Dominum. Venite, adoremus. (T. P. Alleluia.)

C'EST le Seigneur, Roi des Confesseurs. Venez, adorons-le.

en faire une demeure digne de votre Fils : accordez-nous la grâce, pendant que nous célébrons sa mémoire avec joie, d'être délivrés par son intercession des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, preparasti : da, ut ejus commemoratione lætāmur, ejus pia intercessione ab instantibus malis, et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Au Chœur, on dit l'Antienne à la très sainte Vierge, chaque fois que l'on termine l'Office public, à moins qu'on ne célèbre immédiatement une Messe solennelle.

Hors du Chœur, on ne dit l'Antienne qu'après les deux Heures suivantes :

1^o Après les Complies, quand même on les serait suivre d'une autre Heure.

2^o A la fin des Laudes, si l'on termine l'Office ; ou à la fin de la petite Heure par laquelle on termine, si l'on ne s'est pas arrêté aux Laudes.

Ces Antiennes doivent toujours être précédées (sauf à Complies) du verset Dominus det nobis, et suivies du verset Divinum auxilium, comme il est indiqué à la fin des Vêpres.

A MATINES

En commençant, on récite à voix basse le Pater, l'Ave et le Credo.

DOMINE, lābia mea apéries.

℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

ÿ. Deus, in adiutorium meum intende.

℟. Domine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri.
Alleluia.

SEIGNEUR, vous ouvrirez mes lèvres.

℟. Et ma bouche annoncera vos louanges.

ÿ. Mon Dieu, venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Père.
Alléluia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Alleluia, on dit :

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

INVITATOIRE

Les Choristes :

REGEM Confessorum Dominum. Venite, adoremus. (T. P. Alleluia.)

C'EST le Seigneur, Roi des Confesseurs. Venez, adorons-le.

Le Chœur répète :

C'est le Seigneur, Roi
des Confesseurs. Venez,
adorons-le. Regem Confessó-
rum Dóminum. Veni-
te, adorémus. (T. P.
Alleluia.)

PSAUME 94

*Les Choristes disent les versets, et le Chœur répète
Regem ou Venite.*

VENEZ, réjouissons-nous
dans le Seigneur;
chantons un cantique de
joie à Dieu, notre salut;
confessons avec empres-
sément sa présence; cé-
lébrons sa gloire par le
chant des psaumes.

C'est le Seigneur, Roi
des Confesseurs. Venez,
adorons-le.

Parce que le Seigneur
est le grand Dieu et le
grand Roi élevé au-des-
sus de tous les dieux;
parce que le Seigneur n'a
pas rejeté son peuple, lui
qui tient dans sa main les
extrémités de la terre, et
qui embrasse d'un regard
les cimes des montagnes.

Venez, adorons-le.

VENITE, exulté-
mus Dómino, jubilé-
mus Deo salutári no-
stro : præoccupémus
faciem ejus in confes-
sione, et in psalmis
jubilémus ei.

Regem Confessó-
rum Dóminum. Veni-
te, adorémus. (T. P.
Alleluia.)

Quóniam Deus ma-
gnus Dóminus, et Rex
magnus super omnes
deos : quóniam non
repellet Dóminus ple-
bem suam, quia in
manu ejus sunt om-
nes fines terræ, et
altitudines móntium
ipse cónspicit.

Venite, adorémus.
(T. P. Alleluia.)

Quóniam ipsius est
mare, et ipse fecit
illud, et áridam fun-
daverunt manus ejus:
Venite¹, adorémus, et
procidámus ante De-
um : plorémus coram
Dómino qui fecit nos,
quia ipse est Dómi-
nus Deus noster, nos
autem pópulus ejus,
et oves páscuæ ejus.

Regem Confessó-
rum Dóminum. Veni-
te, adorémus. (T. P.
Alleluia.)

Hódie si vocem ejus
audiéritis, nolite ob-
durare corda vestra,
sicut in exacerbatió-
ne secúndum diem
tentationis in desér-
to : ubi tentaverunt
me patres vestri, pro-
baverunt, et vidérunt
ópera mea.

Venite, adorémus.
(T. P. Alleluia.)

Car la mer est à lui, et
c'est sa parole qui l'a
créée ; ce sont ses mains
qui ont placé les fonde-
ments de la terre : Ve-
nez donc, adorons-le tous
ensemble, prosternons-
nous devant Dieu : pleu-
rons en présence du Sei-
gneur qui nous a créés ;
car il est le Seigneur no-
tre Dieu, et nous sommes
son peuple et les brebis
de ses pâturages.

C'est le Seigneur, Roi
des Confesseurs. Venez,
adorons-le.

Si aujourd'hui vous en-
tendez sa voix, gardez-
vous d'endurcir vos cœurs
comme il arriva au jour
de la tentation dans le
désert. Alors vos pères
osèrent me tenter, dit le
Seigneur ; ils éprouvè-
rent ma patience, et vi-
rent mes œuvres.

Venez, adorons-le.

¹ On fléchit les genoux à ces mots, et on se relève à
plorémus.

Pendant quarante ans, je me suis tenu auprès de cette génération; et j'ai dit : Leur cœur est toujours dans l'égarément; ils n'ont pas voulu connaître mes voies : aussi, dans ma colère, j'ai juré qu'ils n'entreront jamais dans mon repos.

C'est le Seigneur, Roi des Confesseurs. Venez, adorons-le.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Venez, adorons-le.

C'est le Seigneur, Roi des Confesseurs.

Venez, adorons-le.

HYMNE

TANDIS que Sion dans l'allégresse célèbre votre triomphe, ô bienheureux Jean, nous devons, en ce jour de fête,

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi : Semper hi errant corde; ipsi vero non cognoverunt vias meas : quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Regem Confessorum Dominum. Venite, adorémus. (T. P. Alleluia.)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Venite, adorémus. (T. P. Alleluia.)

Regem Confessorum Dominum.

Venite, adorémus. (T. P. Alleluia.)

QUËM Sion gaudens celebrat beatum Hac die festa decet, o Joannes, Nos tuas dulci me-

morare sacras Cârmine laudes.

DEGIS in terris comes Angelorum, Qui student flori juvenilis ævi, Semper in cœlis simul intuëntes Nûminis ora.

DUM tenent curæ vigiles scholârum, Sublevat mentem fidei volâtus; Pro Deo pugnans, animas requiris Inclytus heros.

Te pium laudant pueri patrônnum, Te ducem sanctum récolunt magistri, Te vocant cuncti méritis poténtem : Omnibus adsis.

SIT decus summæ Triadi perénne, Quæ dat infânti resonare laudem Integram; linguæ facteantur omnes Cuncta régentem. Amen.

redire aussi vos louanges dans nos chants sacrés.

Vous vivez, ici-bas, associé aux Anges, qui veillent sur la fleur du jeune âge, sans cesser de contempler, au ciel, la face de Dieu.

Tandis que vous entourez les écoles de vos soins vigilants, votre âme s'envole au ciel sur les ailes de la foi; dans vos combats pour Dieu, vous ne cherchez que les âmes, ô héros glorieux!

En vous, les enfants chantent un protecteur aimable, les maîtres un guide sacré; tous invoquent la puissance de vos mérites : accordez à tous votre assistance.

Gloire éternelle à la Trinité souveraine, qui met sa louange parfaite sur les lèvres du petit enfant; que toute langue confesse le Roi de l'univers.

Ainsi soit-il.

AU PREMIER NOCTURNE

Ant. Heureux l'homme qui médite la loi du Seigneur, qui y met toute son affection jour et nuit : tout ce qu'il fera aura toujours un heureux succès.

Au Temps pascal, on ne dit que cette première Antienne, avec les trois Psaumes.

PSAUME 1

HEUREUX l'homme qui n'est pas entré dans le conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, et qui ne s'est point assis dans la chaire de pestilence.

Mais qui repose son amour dans la loi du Seigneur, et qui médite cette loi le jour et la nuit.

Il sera comme l'arbre planté près du courant des eaux, qui donne des fruits en son temps ;

Ant. Beatus vir * qui in lege Domini meditatur : voluntas ejus permanet die ac nocte, et omnia quaecumque faciet, semper prosperabuntur. (T. P. Alleluia.)

BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, * et in cathedra pestilentiae non sedet.

Sed in lege Domini voluntas ejus, * et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, * quod fructum suum dabit in tempore suo :

Et folium ejus non defluet : * et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

Non sic impii, non sic ; * sed tamquam pulvis, quem projicit ventus a facie terrae.

Ideo non resurgent impii in judicio, * neque peccatores in consilio justorum.

Quoniam novit Dominus viam justorum, * et iter impiorum peribit.

Gloria Patri.

Ant. Beatus vir * qui in lege Domini meditatur : voluntas ejus permanet die ac nocte, et omnia quaecumque faciet, semper prosperabuntur.

Ant. Beatus iste sanctus * qui confisus est in Domino, praedixit praecipitum Domini : constitutus est in monte sancto ejus.

Et dont les feuilles ne tombent point : tout ce qu'il fera aura un heureux succès.

Il n'en est point ainsi des impies, paille légère que le vent emporte de dessus la terre.

Les impies ne se lèveront pas au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

Car Dieu connaît les sentiers du juste ; et la voie de l'impie conduit à la mort.

Gloire au Père.

Ant. Heureux l'homme qui médite la loi du Seigneur, qui y met toute son affection jour et nuit : tout ce qu'il fera aura toujours un heureux succès.

Ant. Heureux l'homme vertueux, qui a mis sa confiance dans le Seigneur et publié sa loi : sa place est sur la montagne sainte.

PSAUME 2

POURQUOI les nations ont-elles frémi? pourquoi les peuples ont-ils médité de vains complots?

Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ :

Brisons leurs liens, et rejetons leur joug loin de nous.

Celui qui habite dans le ciel se rira d'eux; le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colère, et il les confondra dans sa fureur.

Pour moi, j'ai été établi par lui roi sur Sion, sa montagne sainte, afin de publier ses préceptes.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon fils; je vous ai engendré aujourd'hui.

QUARE fremuerunt gentes, * et populi meditāti sunt inānia?

Astitērunt reges terræ, et principes convenērunt in unum, * advērsus Dōminum, et advērsus Christum ejus :

Dirumpāmus vincula eōrum, * et projiciāmus a nobis jugum ipsōrum.

Qui hābitat in cœlis, irridēbit eos, * et Dōminus subsannābit eos.

Tunc loquētur ad eos in ira sua, * et in furōre suo conturbābit eos.

Ego autem constitūtus sum rex ab eo super Sion, montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dōminus dixit ad me : * Filius meus es tu, ego hōdie genui te.

Pōstula a me, et dabo tibi gentes hæreditātem tuam, * et possessionem tuam tērminos terræ.

Reges eos in virga fērrea, * et tamquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite : * erudimini, qui judicātis terram.

Servite Dōmino in timōre, * et exultate ei cum tremōre.

Apprehēdite disciplinam, nequādo irascātur Dōminus, * et pereātis de via justa.

Cum exārsērit in brevi ira ejus, * beāti omnes qui confidunt in eo.

Glória Patri.

Ant. Beātus iste sanctus * qui confisus est in Dōmino, prædicāvit præceptum Dōmini : constitūtus est in monte sancto ejus.

Demandez-moi, et je vous donnerai les nations pour héritage, et pour empire toute l'étendue de la terre.

Vous les régirez avec une verge de fer, et les briserez comme un vase d'argile.

Et maintenant, ô rois, comprenez; instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez sa doctrine, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne perdiez la route de la justice.

Quand sa colère s'enflammera soudain, heureux tous ceux qui se confient en lui.

Gloire au Père.

Ant. Heureux l'homme vertueux qui a mis sa confiance dans le Seigneur et publié sa loi : sa place est sur la montagne sainte.

Ant. Vous êtes ma gloire, vous êtes mon protecteur, Seigneur; c'est vous qui élevez ma tête, et vous m'avez exaucé de votre montagne sainte.

PSAUME 3

SEIGNEUR, quelle multitude toujours croissante de persécuteurs! que d'ennemis armés contre moi!

Que de voix crient à mon âme : Point de salut pour toi en ton Dieu!

Seigneur, vous êtes mon protecteur, vous êtes ma gloire, et c'est vous qui élevez ma tête.

J'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa montagne sainte.

Je me suis endormi, j'ai été plongé dans un sommeil profond : et je me suis réveillé, parce que le Seigneur m'a protégé.

Je ne craindrai pas la foule d'ennemis qui m'environnent. Levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, ô mon Dieu.

Ant. Tu es glória mea * tu es suscéptor meus, Dómine : tu exáltans caput meum, et exaudisti me de monte sancto tuo.

DOMINE, quid multiplicati sunt qui tribulant me? * multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Voce mea ad Dóminum clamávi, * et exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi, et soporátus sum; * et exsurrexi, quia Dóminus suscepit me.

Non tímébo millia pópuli circumdántis me; * exsúrge, Dómine; salvum me fac, Deus meus.

Quóniam tu percussisti omnes adversántes mihi sine causa; * dentes peccatórum contrivisti.

Dómini est salus : * et super pópulum tuum benedictio tua.

Glória Patri.

Ant. Tu es glória mea * tu es suscéptor meus, Dómine : tu exáltans caput meum, et exaudisti me de monte sancto tuo.

Au lieu de cette Antienne, au Temps pascal, on répète la première : Beatus vir, page 84.

ÿ. Amávit eum Dóminus et ornávit eum.

(T. P. Allelúia.)

ñ. Stólam glóriæ induit eum. (T. P. Allelúia.)

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

ñ. Sed libera nos a malo.

Vous avez frappé tous ceux qui m'attaquent sans motif; vous avez brisé les dents des pécheurs.

Le salut vient de vous, Seigneur, et vos bénédictions reposent sur votre peuple.

Gloire au Père.

Ant. Vous êtes ma gloire, vous êtes mon protecteur, Seigneur; c'est vous qui élevez ma tête, et vous m'avez exaucé de votre montagne sainte.

ÿ. Le Seigneur l'a aimé et honoré.

ñ. Il l'a revêtu d'une robe de gloire.

ÿ. Et ne nous induisez point en tentation.

ñ. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION

EXAUCEZ, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous, vous qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vivez et réglez dans les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

EXAUDI, Domine Jesu Christe, preces servorum tuorum, et miserere nobis, qui cum Patre et Spiritu sancto vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℞. Amen.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

Inbe, Domne, benedicere.

BÉNÉDICTION

Que le Père éternel nous accorde sa bénédiction pour toujours.

℞. Ainsi soit-il.

Benedictione perpetua benedicat nos Pater æternus.

℞. Amen.

PREMIÈRE LEÇON

Du livre de l'Ecclesiastique.

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, et qui n'a point couru après l'or, et qui n'a pas mis son espé-

De libro Ecclesiastici.

BEATUS vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia

et thesauris. Quis est hic? et laudabimus eum: fecit enim mirabilia in vita sua. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna: qui potuit transgredi, et non est transgressus: facere mala, et non fecit: ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.

Tu autem, Domine, miserere nobis.

℞. Deo gratias.

rance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il? et nous le louerons, car il a fait des choses admirables dans sa vie. Il a été éprouvé par l'or, et il est resté intact: gloire éternelle pour lui. Il a pu transgresser les commandements de Dieu, et il ne les a point transgressés; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait. Aussi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints racontera ses aumônes.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℞. Rendons grâces à Dieu.

1^{er} RÉPONS

℞. Euge, serve bone et fidelis: quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam: * Intra in gaudium Domini tui. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

℞. Courage, bon et fidèle serviteur: vous avez été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup: * Entrez dans la joie de votre Seigneur.

ÿ. Seigneur, vous m'avez donné cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés.

Entrez dans la joie de
votre Seigneur. | Intra in gaudium
Dómini tui. (Allelúia.)

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi
votre bénédiction. | Jube, Domne, bene-
dicere.

BÉNÉDICTION

Que le Fils unique de
Dieu daigne nous bénir
et nous porter secours.
r̄. Ainsi soit-il. | Unigénitus Dei Fi-
lius nos benedicere et
adjuvare dignetur.
r̄. Amen.

DEUXIÈME LEÇON

CELUI qui craint le Sei-
gneur recevra sa
doctrine, et ceux qui
veillent pour lui trouve-
ront sa bénédiction. Ce-
lui qui cherche la loi de
Dieu en sera rempli; et
celui qui agit avec perfidie
rencontrera sa ruine.
Ceux qui craignent le
Seigneur trouveront l'é-
quité, et leur justice bril-
lera comme un flambeau.
Celui qui croit en Dieu
est attentif aux pré-
ceptes, et celui qui se
confie en lui ne sera pas
affaibli. Le mal ne vien-
dra pas à la rencontre de

QUI timet Dóminum,
excipiet doctri-
nam ejus, et qui vi-
gilaverint ad illum,
invénient benedicti-
onem. Qui quærit le-
gem, replébitur ab
ea : et qui insidieuse
agit, scandalizabitur
in ea. Qui timent Dó-
minum, invénient ju-
dicium justum, et ju-
stítias quasi lumen
accéndent. Qui credit
Deo, attendit mandá-
tis : et qui confidit
in illo, non minorá-
bitur. Timénti Dómi-
num non occurrunt

mala, sed in tenta-
tione Deus illum con-
servabit, et liberabit
a malis. Sápiens non
odit mandata et ju-
stítias, et non illidétur
quasi in procélla
navis. Homo sensá-
tus credit legi Dei, et
lex illi fidélis.

Tu autem, Dómine,
miserere nobis.
r̄. Deo grátias.

l'homme qui craint le
Seigneur; mais, dans la
tentation, Dieu le conser-
vera et le délivrera du
mal. Le sage ne hait ni
les commandements ni
la justice, et il ne sera
pas brisé comme un
vaisseau dans la tem-
pête. L'homme sensé
croit à la loi de Dieu, et
la loi lui est fidèle.

Mais vous, Seigneur,
ayez pitié de nous.
r̄. Rendons grâces à
Dieu.

II^e RÉPONS

r̄. Justus germiná-
bit sicut lilium, * Et
florébit in ætérnum
ante Dóminum. (T. P.
Allelúia.)

ÿ. Plantátus in do-
mo Dómini, in átriis
domus Dei nostri.

Et florébit in ætér-
num ante Dóminum.
(T. P. Allelúia.)

r̄. Le juste germera
comme le lis, * Et il
fleurira pour l'éternité
devant le Seigneur.

ÿ. Planté dans la mai-
son du Seigneur, il s'é-
lèvera dans les parvis de
notre Dieu.

Et il fleurira pour l'é-
ternité devant le Sei-
gneur.

Le Lecteur :

Jube, Domne, be-
nedicere.

Mon Père, donnez-moi
votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Que la grâce du Saint-Esprit se répande dans nos cœurs et illumine notre esprit.

℞. Ainsi soit-il.

Spiritus sancti grátia illuminet sensus et corda nostra.

℞. Amen.

TROISIÈME LEÇON

DIEU veille sur l'âme de ceux qui le craignent, et son regard les remplira de bénédictions : car leur espérance est en celui qui les sauve, et les yeux de Dieu reposent sur ceux qui l'aiment. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point, il n'aura point à craindre, parce que Dieu même est son espérance. Heureuse est l'âme de celui qui craint le Seigneur. Sur qui a-t-il les yeux ? et qui est sa force ? Les yeux du Seigneur veillent sur ceux qui le craignent : il est la source de leur puissance, le soutien de leur force, leur abri contre la chaleur et leur ombre contre l'ardeur du jour,

SPIRITUS tíméntium Deum quærítur, et in respectu illius benedicétur. Spes enim illórum in salvántem illos, et óeuli Dei in diligéntes se. Qui tímét Dóminum, nihil trepidábit, et non pavébit, quóniam ipse est spes ejus. Tíméntis Dóminum beáta est ánima ejus. Ad quem respícit, et quis est fortítúdo ejus? Oculi Dómini super tíméntes eum, protéctor poténtiæ, firmaméntum virtútis, tégimen ardóris, et umbræculum meridíani, deprecátio offénsionis, et adjutórium casus, exáltans ánimam, et illúminans óculos,

dans sanitátem, et vitam, et benedictiónem.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℞. Deo grátias.

il prévient leur chute et les secourt s'ils tombent, il élève leur âme et illumine leurs yeux ; il leur donne la santé, la vie et la bénédiction.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℞. Rendons grâces à Dieu.

III^e RÉPONS

℞. Iste cognóvit justítiam, et vidit mirabilia magna, et exorávit Altíssimum, * Et invéntus est in número sanctórum. (T. P. Allelúia.)

ÿ. Iste est qui contémpsit vitam mundi, et pervénit ad cœlestia regna.

Et invéntus est in número sanctórum. (T. P. Allelúia.)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Et invéntus est in número sanctórum. (T. P. Allelúia.)

℞. Celui-ci a connu la justice, et il a vu des choses merveilleuses ; il a prié le Très-Haut, * Et il a été trouvé au nombre des saints.

ÿ. C'est là l'homme qui a méprisé la vie du monde et mérité le ciel.

Et il a été trouvé au nombre des saints.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il a été trouvé au nombre des saints.

AU DEUXIÈME NOCTURNE

Ant. Le Seigneur a entendu l'homme vertueux qui l'a invoqué : le Seigneur l'a exaucé, et il l'a affermi dans la paix.

Au Temps pascal, on ne dit que cette première Antienne, avec les trois Psaumes.

PSAUME 4

EXAUCEZ-MOI, lorsque je vous invoque ô Dieu de ma justice : dans la tribulation, vous avez dilaté mon cœur.

Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

Enfants des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti ? pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ?

Sachez que le Seigneur a fait éclater ses merveilles en faveur de son

Ant. Invocantem * exaudivit Dominus sanctum suum : Dominus exaudivit eum, et constituit eum in pace. (T. P. Alleluia.)

CUM invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ : * in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei, * et exaudi orationem meam.

Filii hominum, usquequo gravi corde ? * ut quid diligitis vanitatem, et queritis mendacium ?

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : * Dó-

minus exaudiet me, cum clamávero ad eum.

Irascimini, et nolite peccare : * quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris cumpungimini.

Sacrificatæ sacrificium justitiæ, et sperate in Domino. * Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona ?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : * dedisti lætitiám in corde meo.

A fructu frumenti, vini, et olei sui, * multiplicati sunt.

In pace in idipsum * dormiam, et requiescam.

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me.

Glória Patri.

Ant. Invocantem * exaudivit Dominus sanctum suum : Dominus exaudivit eum,

serviteur : le Seigneur m'exaucera lorsque je crierai vers lui.

Indignez-vous, et ne péchez point ; pleurez, dans le repos de votre couche, les coupables pensées de vos cœurs.

Offrez au Seigneur des sacrifices de justice, et espérez en lui. Plusieurs disent : Qui nous montrera le bonheur ?

Seigneur, vous avez fait éclater sur nous la lumière de votre visage : vous avez donné la joie à mon cœur.

Ils se sont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin et de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, et je jouirai d'un parfait repos.

Parce que c'est vous, Seigneur, qui m'établissez dans l'espérance.

Gloire au Père.

Ant. Le Seigneur a entendu l'homme vertueux qui l'a invoqué : le Seigneur l'a exaucé.

et il l'a affermi dans la paix. et constitue eum in pace.

Ant. Que la joie soit pour tous ceux qui espèrent en vous, Seigneur : car vous avez béni le juste, et vos bontés ont été pour lui un bouclier et une couronne.

Ant. Læténtur omnes* qui sperant in te, Dómine, quóniam tu benedixisti justo : scuto bonæ voluntatis tuæ coronásti eum.

PSAUME 5

SEIGNEUR, prêtez l'oreille à mes paroles, écoutez le cri de mon cœur.

Soyez attentif à la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu!

Car c'est vous que je prierai, Seigneur, et vous n'exaucerez dès le matin.

Où, dès le matin, je me présenterai à vous, et je considérerai que vous êtes le Dieu ennemi de l'iniquité.

Le méchant n'habitera pas près de vous, et les hommes injustes ne resteront pas devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux

VERBA mea auribus percípe, Dómine : * intellige clamórem meum.

Inténde voci orationis meæ, * Rex meus et Deus meus.

Quóniam ad te orábo, * Dómine, mane exáudies vocem meam.

Mane astábo tibi, et vidébo, * quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitábit juxta te malignus, * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

Odísti omnes qui

operántur iniquitatem : * perdes omnes qui loquúntur mendácium.

Virum sanguínum et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multítudine misericórdiæ tuæ.

Introibo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimicos tuos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sépulcrum patens est guttur eórum, linguís suis dolóse agébant : * júdica illos, Deus.

Décidant a cogitationibus suis : secúndum multítudinem impietátum eórum impélle eos : * quó-

qui commettent l'iniquité; vous perdrez tous ceux qui profèrent le mensonge.

L'homme de sang et le fourbe seront en abomination au Seigneur : pour moi, j'espère dans la multitude de vos miséricordes.

J'entrerai dans votre maison, et, pénétré de votre crainte, je vous adoreraï dans votre saint temple.

Seigneur, conduisez-moi dans votre justice, et, à cause de mes ennemis, faites-moi marcher en votre présence.

Car la vérité n'est pas sur leurs lèvres, et la vanité est dans leur cœur.

Leur bouche est un sépulcre ouvert, leur langue est un instrument de ruse : jugez-les, ô mon Dieu!

Qu'ils soient renversés dans leurs projets; qu'ils soient repoussés par vous, à cause de la multitude de leurs im-

piétés, car ils vous ont provoqué, Seigneur.

Que la joie soit pour tous ceux qui espèrent en vous : ils seront éternellement heureux, et vous habiterez en eux.

Qu'ils se glorifient en vous, tous ceux qui aiment votre nom, parce que vous bénirez le juste.

Vos bontés ont été pour nous, Seigneur, notre bouclier et notre couronne.

Gloire au Père.

Ant. Que la joie soit pour tous ceux qui espèrent en vous, Seigneur : car vous avez béni le juste, et vos bontés ont été pour lui un bouclier et une couronne.

Ant. Seigneur mon Dieu, que votre nom est grand par toute la terre ! vous avez couronné de gloire et d'honneur l'homme vertueux, et vous lui avez donné l'empire sur les œuvres de vos mains.

niam irritaverunt te, Dómine.

Et læténtur omnes qui sperant in te : * in ætérnum exultábunt, et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes qui diligunt nomen tuum ; * quóniam tu benedices justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Glória Patri.

Ant. Læténtur omnes * qui sperant in te, Dómine, quóniam tu benedixisti justo : scuto bonæ voluntátis tuæ coronásti eum.

Ant. Dómine, * Dóminus noster, quam admirábilis est nomen tuum, in univérſa terra : quia glória et honóre coronásti sanctum tuum, et constituisti eum super ópera mánuum tuárum.

PSAUME 8

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábilis est nomen tuum in univérſa terra !

Quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cœlos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos, * ut destruas inimicum et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitorum tuórum, * lunam et stellas, quæ tu fundásti :

Quid est homo, quod memor es ejus ? * aut filius hóminis, quóniam visitas eum ?

Minuisti eum paulo minus ab Angelis : glória et honóre coronásti eum, * et constituisti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecisti sub pèdibus ejus, *

SEIGNEUR, mon Dieu, que votre nom est admirable dans toute la terre !

Vous avez élevé au-dessus des cieux le trône de votre gloire.

Vous avez tiré la louange de la bouche des nouveau-nés et des enfants à la mamelle, pour confondre vos ennemis et anéantir leur vengeance.

Quand je considère vos cieux, l'ouvrage de vos mains, la lune et les étoiles que vous avez affermis :

Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui, et le fils de l'homme, pour que vous le visitiez ?

Vous l'avez placé un peu au-dessous des Anges, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous lui avez donné l'empire sur l'ouvrage de vos mains.

Vous lui avez tout soumis : les animaux qui le

servent, et ceux qui errent dans la campagne;

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, et tout ce qui se meut dans les eaux.

Seigneur, mon Dieu, que votre nom est grand dans toute la terre!

Gloire au Père.

Ant. Seigneur, mon Dieu, que votre nom est grand dans toute la terre! vous avez couronné l'homme vertueux de gloire et d'honneur, et vous lui avez donné l'empire sur les œuvres de vos mains.

Au lieu de cette Antienne, du Temps pascal, on répète la première : Invocantem, p. 96.

ÿ. La bouche du juste annoncera la sagesse.

ÿ. Et sa langue publiera la justice.

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Et ne nous induisez pas en tentation.

oves et boves universas, insuper et pecora campi;

Volucres cœli, et pisces maris, * qui perambulans semitas maris.

Domine, Dominus noster, * quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

Gloria Patri.

Ant. Domine, * Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra : quia gloria et honore coronasti sanctum tuum, et constituisti eum super opera manuum tuarum.

ÿ. Os justi meditabitur sapientiam. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Et lingua ejus loquetur judicium. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

ÿ. Sed libera nos a malo.

ÿ. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION

IPSIUS pietas et misericordia nos adjuvet, qui cum Patre et Spiritu sancto, vivit et regnat in sæcula sæculorum.

ÿ. Amen.

QUELLES nous viennent en aide la bonté et la miséricorde de celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles.

ÿ. Ainsi soit-il.

Le Lecteur :

Jube, Domne, benedicere.

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Deus Pater omnipotens sit nobis propitius et clemens.

ÿ. Amen.

Que Dieu le Père tout-puissant nous soit propice et miséricordieux.

ÿ. Ainsi soit-il.

QUATRIÈME LEÇON

JOANNES BAPTISTA de la Salle, Rhemis clarogénère ortus, puer adhuc moribus et factis in sortem Domini se vocandum et sanctimoniam laudem honestandum portendit. Adolens in Rhemensi academia litteras ac philosophicas disciplinas didicit :

JEAN-BAPTISTE de la Salle, né à Reims d'une famille noble, fit présager dès l'enfance, par ses mœurs et toute sa conduite, qu'il serait un jour appelé au sacerdoce et vénéré comme un saint. A l'âge de l'adolescence, il étudia les lettres et la philosophie au collège de Reims. Quoique

ses vertus et la douce gaieté de son caractère le firent aimer de tous ceux qui l'approchaient, il évitait la société de ses condisciples, afin de s'adonner plus librement dans la solitude au service de Dieu. Il appartenait déjà depuis longtemps à la milice cléricale lorsque, à seize ans, il fut nommé chanoine de Reims. Il se rendit à Paris pour étudier la théologie en Sorbonne, et fut admis au séminaire de Saint-Sulpice. Mais bientôt la mort de ses parents l'obligea de rentrer chez lui pour se consacrer à l'éducation de ses frères. Il s'acquitta de cette charge sans interrompre l'étude des sciences sacrées, et avec le plus heureux succès, comme l'événement le prouva.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons grâces à Dieu.

quo tempore etsi ob animi virtutes et alacritate ingenium ac suave omnibus carus esset, ab æqualium tamen societate abhorrebat, ut solitudini addictus facilius Deo vacaret. In clericalem militiam jam pridem cooptatus, sextodécimo ætatis anno inter Rhemenses canonicos adscriptus est. Lutetiam Parisiorum, theologiæ in Sorbonica universitate daturus operam, contendit, atque in Sulpitanum seminarium adscitus est. At brevi parentibus orbatus, domum regredi coactus, fratres educandos suscepit; quod, scientiarum interim sacrarum studium non intermittens, optimo cum fructu præstitit, uti exitus comprobavit.

Tu autem, Domine, miserere nobis.

R. Deo grâcias.

IV^e RÉPONS

R. Honestum fecit illum Dominus, et custodivit eum ab inimicis, et a seducto-ribus tutavit illum: * Et dedit illi claritatem æternam. (T. P. Alleluia.)

V. Justum deduxit Dominus per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei.

Et dedit illi claritatem æternam. (T. P. Alleluia.)

R. Le Seigneur l'a comblé d'honneur; il l'a gardé contre ses ennemis et l'a défendu contre les séducteurs. * Et il lui a donné une gloire éternelle.

V. Le Seigneur a conduit le juste par les voies droites et lui a montré le royaume des cieux.

Et il lui a donné une gloire éternelle.

Le Lecteur :

Jube, Domne, benedicere.

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Christus perpétuæ det nobis gaudia vitæ.

Que Jésus-Christ nous donne les joies de la vie éternelle.

R. Amen.

R. Ainsi soit-il.

CINQUIÈME LEÇON

SACERDOTIO demum auctus, qua præstanti fide animique ardore primum ad aram fecit, eisdem

ELEVÉ enfin au sacerdoce, on le vit, jusqu'à la fin de sa vie, monter à l'autel avec la même foi extraordinaire

et la même ferveur qu'au premier jour. Embrassé du zèle du salut des âmes, il se dévoua tout entier à leur service. Il accepta la direction des Sœurs dites de l'Enfant Jésus, vouées à l'éducation des jeunes filles, et non seulement il sut les diriger avec une prudence consommée, mais encore il les sauva d'une ruine absolue et imminente. Il fut ainsi amené à s'occuper de la formation des enfants du peuple à la pratique de la religion et des bonnes mœurs. Dieu l'avait en effet suscité pour établir d'une manière efficace et durable, l'œuvre des écoles pour les enfants, principalement pour les enfants pauvres, par la fondation d'une nouvelle famille religieuse. Il accompplit heureusement sa mission providentielle, à travers d'innombrables contradictions et de cruelles épreuves, en fondant la

toto vitæ tempore sacris est operatus. Interea salutis animorum studio incensus, totum in corundem utilitatem sese impendit. Sororum a Jesu infante, puellis educandis institutarum, regimen suscepit, easque non modo prudentissime est moderatus, sed ab excidio vindicavit. Hinc porro animum advertit ad pueros de plebe religione bonisque moribus informandos. Atque in hoc quidem illum suscitaverat Deus, ut scilicet, nova in Ecclesia sua religiosorum hominum familia condita, puerorum, praesertim pauperum, scholis perenni efficacique ratione consuleret. Demandatum vero a Dei providentia munus, per contradictiones plurimas magnasque aerumnas feliciter implévit, fun-

dâta Fratrum sodalitate, quam a Scholis christianis nuncupavit.

Tu autem, Domine, miserere nobis.

ñ. Deo gratias.

congrégation à laquelle il donna le nom de Frères des Ecoles chrétiennes.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

V^o RÉPONS

ñ. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam gloriæ induit eum: * Et ad portas paradisi coronavit eum. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Induit eum Dominus loriam fidei, et ornavit eum.

Et ad portas paradisi coronavit eum. (T. P. Alleluia.)

ñ. Le Seigneur l'a aimé, et il l'a orné de ses dons, il l'a revêtu d'une robe de gloire, * Et il l'a couronné à la porte du paradis.

ÿ. Le Seigneur lui a donné pour cuirasse la foi, et il l'a honoré.

Et il l'a couronné à la porte du paradis.

Le Lecteur :

Jube, Domine, benedicere.

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Ignem sui amoris accendat Deus in cordibus nostris.

ñ. Amen.

Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour.

ñ. Ainsi soit-il.

SIXIÈME LEÇON

Il commença par réunir chez lui ceux qu'il voulait associer à cette œuvre importante et difficile; puis, les ayant établis dans une maison mieux appropriée à cette fin, il les soumit, par une excellente discipline, à des lois et à des règles, qui furent confirmées plus tard par l'autorité du pape Benoît XIII. Son humilité profonde et son amour de la pauvreté le portèrent d'abord à se démettre de son canonat et à distribuer tous ses biens aux pauvres. Plus tard, après plusieurs tentatives de même genre restées sans succès, il alla jusqu'à abdiquer de son plein gré le gouvernement de l'Institut fondé par lui. Dès lors, sans rien relâcher toutefois de sa sollicitude pour ses Frères et pour les écoles qu'il avait ouvertes en plusieurs endroits, il com-

ADJUNCTOS igitur sibi homines in gravi opere et arduo, apud se primum suscepit; tum aptiori in sede constitutos disciplina sua optime imbuere iis legibus sapientibusque instituit, quae postea a Benedicto decimo tertio sunt confirmata. Ex demissione animi ac paupertatis amore primum canonatu se abdicavit omniatque sua bona in pauperes erogavit; quin etiam serius, quod frustra saepius tentaverat, fundati a se Instituti regimen sponte deposuit. Nihil tamen interim de Fratrum sollicitudine remittens deque scholis ab eo, pluribus jam locis, apertis impensius Deo vacare cepit. Assidue jejuniis, flagellis aliisque asperitatibus in se ipsum saeviens, noctes

orando ducibat. Donec virtutibus omnibus conspicuus, praesertim obedientia, studio divinae voluntatis implendae, amore ac devotione in Apostolicam Sedem, meritis onustus, sacramentis rite susceptis, obdormivit in Domino annos natus duo de septuaginta. Eum Leo decimus tertius Pontifex Maximus Beatorum catalogo inscriuit; novisque fulgentem signis anno jubilaei millésimo noningentesimo Sanctorum honoribus decoravit.

Tu autem, Domine, miserere nobis.

ñ. Deo gratias.

mença à s'immoler plus complètement à Dieu. Appliqué sans cesse à réduire son corps en servitude par les jeûnes, par les flagellations et les autres austérités, il passait les nuits en oraison; jusqu'à ce qu'enfin, devenu un modèle éminent de toutes les vertus, un modèle d'obéissance surtout, par son zèle pour l'accomplissement de la volonté divine, par son amour et son dévouement pour le Siège apostolique, chargé de mérites, ayant reçu les sacrements, il s'endormit dans le Seigneur, à l'âge de soixante-huit ans. Le Souverain Pontife Léon XIII l'inscrivit au Catalogue des Bienheureux; plus tard, informé de l'éclat de ses nouveaux miracles, il l'éleva aux honneurs des Saints, en l'année sainte du Jubilé mil neuf cent.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

Cet homme a fait tout ce que lui avait prescrit le Seigneur, et Dieu lui a dit : Prends place dans mon repos, * car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

ŷ. C'est là l'homme qui a méprisé la vie du monde, et a mérité le royaume du ciel.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Iste homo perfecit omnia quæ locutus est ei Deus, et dixit ad eum : Ingrédere in requiem meam, * Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

ŷ. Iste est qui contempsit vitam mundi, et pervenit ad cœlestia regna.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

AU TROISIÈME NOCTURNE

Ant. Domine, * iste sanctus habitabit in tabernaculo tuo : operatus est justitiam, requiescet in monte sancto tuo. (T. P. Alleluia.)

Ant. Seigneur, ce saint habitera dans votre tabernacle : il a pratiqué la justice, il reposera sur votre montagne sainte.

Au Temps pascal, on ne dit que cette première Antienne, avec les trois Psaumes.

PSAUME 14

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine macula, * et operatur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo : * qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum, * et opprobrium non accipit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu

O SEIGNEUR, qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte?

Celui qui marche dans l'innocence et qui pratique la justice.

Celui qui dit la vérité dans son cœur, et qui ne cache pas l'artifice dans ses paroles.

Celui qui ne fait point de mal à son prochain et qui n'a point écouté les calomnies contre ses frères.

Celui qui regarde le pervers comme un néant,

Cet homme a fait tout ce que lui avait prescrit le Seigneur, et Dieu lui a dit : Prends place dans mon repos, * car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

ŷ. C'est là l'homme qui a méprisé la vie du monde, et a mérité le royaume du ciel.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Car je t'ai trouvé juste devant moi, parmi toutes les nations.

Iste homo perfecit omnia quæ locutus est ei Deus, et dixit ad eum : Ingrédere in requiem meam, * Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

ŷ. Iste est qui contempsit vitam mundi, et pervenit ad cœlestia regna.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. (T. P. Alleluia.)

AU TROISIÈME NOCTURNE

Ant. Domine, * iste sanctus habitabit in tabernaculo tuo : operatus est justitiam, requiescet in monte sancto tuo. (T. P. Alleluia.)

Ant. Seigneur, ce saint habitera dans votre tabernacle : il a pratiqué la justice, il reposera sur votre montagne sainte.

Au Temps pascal, on ne dit que cette première Antienne, avec les trois Psaumes.

PSAUME 14

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine macula, * et operatur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo : * qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum, * et opprobrium non accipit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu

O SEIGNEUR, qui habitera dans votre tabernacle, et qui reposera sur votre montagne sainte?

Celui qui marche dans l'innocence et qui pratique la justice.

Celui qui dit la vérité dans son cœur, et qui ne cache pas l'artifice dans ses paroles.

Celui qui ne fait point de mal à son prochain et qui n'a point écouté les calomnies contre ses frères.

Celui qui regarde le pervers comme un néant,

et qui honore l'homme
craignant Dieu;

Qui ne trompe point le
prochain dans les ser-
ments qu'il lui fait; qui
ne donne point son ar-
gent à usure, et ne reçoit
point de présents pour
opprimer l'innocent.

Celui qui est ainsi fi-
dèle ne sera jamais
ébranlé.

Gloire au Père.

Ant. Seigneur, ce saint
habitera dans votre ta-
bernacle : il a pratiqué
la justice, il reposera sur
votre montagne sainte.

Ant. Il vous a demandé
la vie, et vous la lui avez
accordée, Seigneur; vous
l'avez environné de gloire
et de beauté; vous avez
placé sur sa tête une
couronne de pierres pré-
cieuses.

ejus malignus; * ti-
mèntes autem Dòmi-
num glorificat.

Qui jurat próximo
suo, et non decipit: *
qui pecuniam suam
non dedit ad usuram,
et múnera super in-
nocentem non accé-
pit.

Qui facit hæc, * non
móvèbitur in ætér-
num.

Glória Patri.

Ant. Dòmine, * iste
sanctus habitábit in
tabernáculo tuo: ope-
rátus est justitiam,
requiescet in monte
sancto tuo.

Ant. Vitam pétiiit * a
te, et tribuisti ei, Dò-
mine: glóriam et ma-
gnam decórem impo-
suisti super eum; po-
suisti in cápite ejus
corónam de lápide
prétioso.

PSAUME 20

SEIGNEUR, le roi se ré-
jouira dans votre
DOMINE, in virtute
tua lætábitur rex, *

et super salutáre tu-
um exsultábit vehe-
ménter.

Desidérium cordis
ejus tribuisti ei, * et vo-
luntáte labiórurn ejus
non fraudásti eum.

Quóniam præve-
nisti eum in bene-
dictiónibus dulcedi-
nis: * posuisti in cá-
pite ejus corónam de
lápide pretioso.

Vitam pétiiit a te, *
et tribuisti ei longi-
túdinem diérurn, in
sæculum et in sæcu-
lum sæculi.

Magna est glória
ejus in salutári tuo: *
glóriam et magnum
decórem impónes su-
per eum.

Quóniam dabis eum
in benedictiónem in
sæculum sæculi: *
lætificábis eum in
gándio cum vultu tuo.

Quóniam rex spe-
rat in Dòmino, * et in
misericórdia Altissi-
mi non commóvèbi-
tur.

force; il tressaillira d'al-
légresse, à cause du salut
que vous lui avez pro-
curé.

Vous lui avez accordé
le désir de son cœur, et
vous n'avez pas déçu la
prière de ses lèvres.

Vous l'avez prévenu
des bénédictions de vo-
tre clémence; vous avez
placé sur sa tête une
couronne de pierres pré-
cieuses.

Il vous a demandé la
vie, et vous lui avez ac-
cordé la longueur des
jours, dans le temps et
dans l'éternité.

Le salut que vous lui
avez procuré est accom-
pagné d'une grande gloi-
re: vous l'avez environné
de gloire et de beauté.

Vous ferez de lui un su-
jet de bénédictions éter-
nelles: vous le rempli-
rez de joie par la vue de
votre visage.

Le roi a mis sa con-
fiance dans le Seigneur,
et la miséricorde du
Très-Haut le rendra iné-
branlable.

Que votre main s'étende sur tous vos ennemis ; que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les embraserez comme un four ardent, le jour où apparaîtra votre visage. Le Seigneur, dans sa colère, les effraiera, et le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfants de dessus la terre, et leur race du milieu des hommes.

Car ils ont travaillé à faire tomber toute sorte de maux sur vous : les desseins qu'ils ont conçus n'ont pu subsister.

Vous leur ferez tourner le dos ; et vous lancerez vos dernières flèches contre leur visage.

Levez-vous, Seigneur, dans votre force : nos hymnes et nos instruments célébreront vos victoires.

Gloire au Père.

Ant. Il vous a demandé la vie, Seigneur, et vous la lui avez ac-

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : * dextera tua inveniatur omnes, qui te odérunt.

Pones eos ut elibanum ignis in tempore vultus tui : * Dominus in ira sua turbabit eos, et devorabit eos ignis.

Fructum eorum de terra perdes, * et semen eorum a filiis hominum.

Quoniam declinaverunt in te mala : * cogitaverunt consilia, quae non poterunt stabilire.

Quoniam pones eos dorsum : * in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.

Exaltare, Domine, in virtute tua : * cantabimus et psallemus virtutes tuas.

Gloria Patri.

Ant. Vitam petiit * a te, et tribuisti ei, Domine : gloriam et ma-

gnum decorem imposuisti super eum ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Ant. Hic accipiet * benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo, quia haec est generatio quaerentium Dominum.

cordée ; vous l'avez environné de gloire et de beauté ; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Ant. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur : car telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur.

PSAUME 23

DOMINI est terra, et plenitudo ejus ; * orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum, * et super flumina praeparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus, et mundo corde ; * qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

LA terre et tout ce qu'elle renferme est au Seigneur ; l'univers et tout ce qui l'habite est à lui.

C'est lui qui l'a affermie sur les mers, et qui l'a élevée au-dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? qui demeurera dans son sanctuaire ?

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'a pas reçu son âme en vain, qui n'a pas fait de faux serment pour tromper son prochain.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur.

Telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur, qui aspirent à votre présence, Dieu de Jacob.

Princes, ouvrez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles: et le Roi de gloire entrera.

Qui est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur fort et puissant; le Seigneur qui triomphe dans les combats.

Princes, ouvrez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles: et le Roi de gloire entrera.

Qui est ce Roi de gloire? C'est le Seigneur des armées, qui est le Roi de gloire.

Gloire au Père.

Ant. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et obtiendra miséricorde de Dieu son Sauveur: car telle est la

Hic accipiet benedictionem a Domino,* et misericordiam a Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium cum,* quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portæ æternales: * et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portæ æternales; * et introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Glória Patri.

Ant. Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo, quia hæc est ge-

neratio quærentium | race de ceux qui cher-
Dominum. | chent le Seigneur.

Au lieu de cette Antienne, au Temps pascal, on répète la première Domine, p. 414.

ÿ. Lex Dei ejus in corde ipsius. (T. P. Alleluia.)

ñ. Et non supplantabunt gressus ejus. (T. P. Alleluia.)

ÿ. La loi de Dieu est dans son cœur.

ñ. Et ses pas ne chanteront point.

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

ñ. Sed libera nos a malo.

ÿ. Et ne nous induisez point en tentation.

ñ. Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION

A VINCLIS peccatorum nostrorum absolvat nos omnipotens et misericors Dominus.

ñ. Amen.

QUE le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous délivre des liens de nos péchés.

ñ. Ainsi soit-il.

Le Lecteur:

Jube, Domne, benedicere.

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Evangelica lectio sit nobis salus et protectio.

ñ. Amen.

Que la lecture de l'Évangile soit notre salut et notre sauvegarde.

ñ. Ainsi soit-il.

SEPTIÈME LEÇON

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu ¹.

EN ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : Quel est, pensez-vous, le plus grand dans le royaume des cieux ? Et le reste.

Homélie de saint Jean Chrysostôme.

GARDEZ-VOUS de mépriser quelqu'un de ces petits, parce que leurs Anges contemplent sans cesse la face de mon Père et parce que je suis venu à cause d'eux, et que telle est la volonté de mon Père. Le Seigneur nous rend ici plus diligents à protéger et à garder les petits. Vous voyez quels puissants remparts il a construits pour protéger leur faiblesse ; quel zèle il déploie, quel soin il se donne, pour éviter qu'ils ne soient perdus. D'une

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum ¹.

IN illo tempore : Accesserunt discipuli ad Jesum discēntes : Quis, putas, major est in regno cœlorum ? Et reliqua.

Homilia sancti Joānis Chrysostomi.

VIDETE, ne aliquem vestrorum contempseritis parvulorum, quia eorum Angeli Patris mei faciem semper aspiciunt, et quia ego propter eos veni, et hæc Patris mei voluntas est. Ad tuendos, conservandosque pusillos diligentiores nos reddit. Perspicis quam ingentia in tutelam tenuium mœnia erexerit, et quantum studium, curamque habeat, ne per-

¹ On doit se tenir debout durant la lecture de ce passage du saint Évangile.

dantur, tum quia sumptas decipientibus eos pœnas statuit, tum quia summam pollicetur mercēdem his qui curam eorum suscipiunt, idque tam suo, quam Patris exemplo corroborat.

Tu autem, Domine, miserere nobis.

R. Deo gr̄atias.

part, en effet, il menace des dernières peines ceux qui les trompent ; d'autre part, il promet la plus haute récompense à ceux qui prennent soin d'eux, et il confirme sa parole aussi bien par son propre exemple que par celui de son Père.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Rendons gr̄aces à Dieu.

VII^e RÉPONS

Iste est qui ante Deum magnas virtutes operatus est, et de omni corde suo laudavit Dōminum : * Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. (T. P. Allelūia.)

ÿ. Ecce homo sine querela, verus Dei cultor, abstīnens se ab omni opere malo, et p̄manens in innocentia sua.

Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. (Allelūia.)

Cet homme a opéré de grandes choses devant Dieu, et il a loué le Seigneur de tout son cœur. * Qu'il intercède pour les péchés de tous les peuples.

ÿ. Voici l'homme irréprochable, le véritable ami de Dieu, celui qui se garde de toute action mauvaise, et conserve son innocence.

Qu'il intercède pour les péchés de tous les peuples.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction. | Jube, Domne, benedicere.

BÉNÉDICTION

Que celui dont nous célébrons la fête intercède pour nous auprès du Seigneur. — r̄. Ainsi soit-il. | Cujus festum colimus ipse intercédât pro nobis ad Dóminum. — r̄. Amen.

HUITIÈME LEÇON

Nous donc ici imitons le Seigneur, et ne négligeons rien pour nos frères, pas même ce qui paraît bas ou de peu d'importance. Mais si quelqu'un a besoin de notre service, quelque petit et méprisé que soit celui qui le réclame, quelque difficile ou pénible que paraisse le service, que tout, je vous en prie, vous paraisse possible et même facile pour le salut de votre frère. Car, pour nous montrer de quel amour et de quel soin l'âme est digne, Dieu n'a pas épargné son propre Fils.

Dominum igitur etiam nos imitemur, et nihil pro fratribus omittamus, etiam eorum, quæ humilia, viliaque nimium videntur: sed si administratione nostra etiam opus fuerit, quamvis tenuis, atque abjectus quidem, cui administrandum sit, fuerit; quamvis ardua nobis res, atque laboris plena esse videatur, omnia hæc pro fratris salute tolerabiliora facilioraque, oro, videantur: tanto enim studio, tantaque cura Deus dignam esse animam ostendit, ut neque Filio suo pepercerit.

Tu autem, Dómine, | Vous, Seigneur, ayez miséricorde de nous. | r̄. Deo grátias. | r̄. Rendons grâces à Dieu.

VIII^e RÉPONS

Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris. * Et vos similes hominibus expectantibus dñm suum, quando revertatur a nuptiis. (T. P. Alleluia.) | Que vos reins soient entourés d'une ceinture, et que vos lampes brûlent en vos mains. Soyez comme des serviteurs qui attendent que leur maître revienne des noces.

ÿ. Vigilâte ergo, quia nescitis quâ hora Dñus vester venturus sit.

ÿ. Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure votre Seigneur viendra.

Et vos similes hominibus expectantibus dñm suum, quando revertatur a nuptiis. (T. P. Alleluia.)

Soyez comme des serviteurs qui attendent que leur maître revienne des noces.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et vos similes hominibus expectantibus dñm suum, quando revertatur a nuptiis. (T. P. Alleluia.)

Soyez comme des serviteurs qui attendent que leur maître revienne des noces.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi | Jube, Domne, be-
votre bénédiction. | nedicere.

BÉNÉDICTION

Que le Roi des Anges
nous conduise à la so-
ciété des Saints dans le
ciel. — *ñ.* Ainsi soit-il.

Ad societatem ci-
vium supernorum per-
ducit nos Rex Ange-
lorum. — *ñ.* Amen.

NEUVIÈME LEÇON

PUISQU'IL ne nous suffit
pas de bien vivre
pour être sauvés, et que
nous devons encore tra-
vailler au salut des au-
tres, si nous négligeons
à la fois et de bien vivre
et d'y exhorter nos frè-
res, que répondrons-
nous? et quel espoir de
salut nous restera?
Quelle mission plus
grande cependant que
celle de gouverner les
âmes et de former les
mœurs des jeunes gens?
Il n'est certes ni peintre,
ni statuaire, ni aucun
artiste qui atteigne à la
hauteur de celui qui pos-

Si non est nobis sa-
tis ad salutem,
quod virtuose ipsi vi-
vamus, sed oportet
aliorum salutem re
ipsa desiderare; cum
neque nos recte vivamus,
neque alios hor-
temur, quid respon-
debimus? que nobis
spes salutis reliqua
erit? Quid majus,
quam animis mode-
rari, quam adolescentu-
lorum fingere mo-
res? Omni certe picto-
re, omni certe statua-
rio, cæterisque hujus-
modi omnibus excel-
lentiorum hunc duco,

qui juvenum animos | sède l'art d'élever les
fingere non ignoret. | jeunes gens.

Tu autem, Domine, | Vous, Seigneur, ayez
miserere nobis. | pitié de nous.

ñ. Deo gratias. | *ñ.* Rendons grâces à
Dieu.

HYMNE

TE Deum laudamus, | NOUS vous louons, ô
* te Dominum | Dieu, nous vous re-
confitemur. | connaissons pour le Sei-
gneur de l'univers.

Te æternum Pa- | Père éternel, la terre
trem * omnis terra | entière vous révère.
veneratur.

Tibi omnes Angeli, * | Tous les Anges, les
tibi Cæli et universæ | Cieux et toutes les Puis-
Potestates, | sances célestes,

Tibi Chérubim et | Les Chérubins et les
Séraphim * incessabili | Séraphins redisent sans
voce proclamant : | cesse :

Sanctus, Sanctus, | Saint, Saint, Saint est
Sanctus, * Dominus | le Seigneur, le Dieu des
Deus sabaoth. | armées.

Pleni sunt cæli et | Les cieux et la terre
terra * majestatis gló- | sont remplis de la ma-
ria tue. | jesté de votre gloire.

Te gloriosus * Apo- | C'est vous que le chœur
stolorum chorus, | glorieux des Apôtres,

Te Prophetarum * | C'est vous que la troupe
laudabilis numerus, | vénérable des Prophètes.

Te Martyrum can- | C'est vous que la bril-
didatus, * laudat exer- | lante armée des Martyrs,
citus. | célèbrent dans leurs lou-
anges.

C'est vous que, par tout l'univers, la sainte Église confesse,

Vous Père, dont la majesté est infinie ;

Et votre vrai et unique Fils, digne de toute adoration ;

Et le Saint-Esprit consolateur.

O Christ, vous êtes le Roi de gloire.

Vous êtes le Fils éternel du Père.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine dans le sein d'une Vierge, pour sauver les hommes.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort et vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Père.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre Sang précieux.

Te per orbem terrarum * sancta confictur Ecclēsia,

Patrem * immēnsae majestātis ;

Venerāndum tuum verum * et unicūm Filium ;

Sanctum quoque * Parāclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, * Christe.

Tu Patris * sempiternus es Filius.

Tu, ad liberāndum susceptūrus hōminem, * non horruisti Virginis ūterum.

Tu, devicto mortis acūleo, * aperuisti erēdentibus regna cœlorum.

Tu ad dēxteram Dei sedes * in glōria Patris.

Judex crēderis * esse ventūrus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, * quos pretiōso Sanguine redemisti.

Æterna fac * cum Sanctis tuis in glōria numerāri.

Salvum fac pōpulum tuum, Dōmine, * et bēdic hæreditātī tuæ.

Et extolle illos usque in ætērnūm.

Per singulos dies * benedicimus te ;

Et laudāmus nomen tuum in sœculum, * et in sœculum sœculi.

Dignāre, Dōmine, die isto * sine peccāto nos custodire.

Miserere nostri, Dōmine, * miserere nostri.

Fiat misericōrdia tua, Dōmine, super nos, * quemādmodum sperāvimus in te.

In te, Dōmine, sperāvi, * non confundar in ætērnūm.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur, sauvez votre peuple, et bénissez ceux que vous avez choisis pour votre héritage.

Conduisez-les, et élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Nous vous bénissons tous les jours ;

Et nous louons votre nom à jamais, et dans la suite de tous les siècles.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous préserver de tout péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance : je ne serai jamais confondu.

A LAUDES

O DIEU, venez à mon aide.
 R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
 Gloire au Père.
 Alléluia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Alléluia, on dit :

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

PSAUME 92

LE Seigneur est entré dans son règne; il s'est revêtu de gloire: le Seigneur s'est revêtu de force, et s'est armé de puissance.

DEUS, in adiutorium meum intende.
 R. Domine, ad adiuvandum me festina.
 Gloria Patri.
 Alléluia.

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Ant. Qui ad iustitiam * erudiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitâtes fulgebunt. (T. P. Alléluia.)

DOMINUS regnavit, decorem indutus est: * indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, * qui non commovèbitur.

Parata sedes tua ex tunc: * a sæculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domine, * elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos, * a vòcibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris; * mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Gloria Patri.

Ant. Qui ad iustitiam * erudiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitâtes fulgebunt. (T. P. Alléluia.)

Aussi le globe de la terre a été affermi; nul ne pourra l'ébranler.

Votre trône, Seigneur, était dès lors établi: vous êtes de toute éternité.

Les fleuves se sont soulevés, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix.

Les fleuves ont élevé leurs flots; on a entendu le fracas des grandes eaux.

Les soulèvements de la mer sont admirables; mais bien plus admirable est le Seigneur dans les hauteurs des cieux.

Vos témoignages, ô mon Dieu, sont très dignes de notre foi: la sainteté doit faire l'ornement de votre demeure dans toute la suite des siècles.

Gloire au Père.

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

Ant. Venez, mes enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Ant. Venite, filii, *
audite, me: timorem
Dómini docébo vos.
(T. P. Alleluia.)

PSAUME 99

PEUPLES de la terre,
chantez le Seigneur;
servez le Seigneur dans
la joie.

Entrez en sa présence
avec de saints trans-
ports d'allégresse.

Sachez que le Seigneur
est Dieu: c'est lui qui
nous a faits, et non pas
nous-mêmes.

O vous, son peuple,
vous, les brebis de ses
pâturages, entrez sous
ses portiques en célé-
brant ses louanges; chan-
tez des hymnes sous ses
parvis, et glorifiez-le.

Louez son nom, parce
que le Seigneur est plein
de douceur; sa miséri-
corde est éternelle, et
tandis que les généra-
tions succèdent aux gé-
nérations, sa vérité de-
meure.

Gloire au Père.

JUBILATE Deo, omnis
terra: * servite Dó-
mino in lætitia.

Introite in conspé-
ctu ejus, * in exulta-
tione.

Scitote quóniam Dó-
minus ipse est Deus: *
ipse fecit nos, et non
ipsi nos.

Pópulus ejus, et
oves páscuæ ejus, *
introite portas ejus in
confessione, átria ejus
in hymnis: confité-
mini illi.

Laudáte nomen
ejus, quóniam suávis
est Dóminus; in ætér-
num misericórdia
ejus, * et usque in ge-
nerationem et gene-
rationem veritas ejus.

Glória Patri.

Ant. Venite, filii, *
audite me: timorem
Dómini docébo vos.
(T. P. Alleluia.)

Ant. Venez, mes en-
fants, écoutez-moi: je vous
enseignerai la crainte du
Seigneur.

Ant. Beátus homo *
quem tu erudieris, Dó-
mine, et de lege tua
docúeris eum. (T. P.
Alleluia.)

Ant. Heureux l'homme
que vous instruisez, Sei-
gneur, et à qui vous en-
seignez votre loi.

PSAUME 62

DEUS, Deus meus, *
ad te de luce vi-
gilo.

Sitívit in te ánima
mea, * quam multi-
pliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et
in via, et inaquosa; *
sic in sancto apparui
tibi, ut vidérem vir-
tutem tuam et gló-
riam tuam.

Quóniam mélior est
misericórdia tua su-
per vitas, * lábia mea
laudábunt te.

Sic benedicam te in
vita mea, * et in nó-
mine tuo levábo ma-
nus meas.

O DIEU, ô mon Dieu,
je veille et je vous
cherche dès l'aurore.

Mon âme a soif de vous,
et la même ardeur con-
sume ma chair de mille
manières.

Sur cette terre désér-
te, sans chemin et sans
eau, je me présente
devant vous comme dans
votre sanctuaire pour y
contempler votre puis-
sance et votre gloire.

Car votre miséricorde
me vaut mieux que la vie
même: mes lèvres ne
cesseront de vous louer.

Oui, je vous bénirai
tous les jours de ma vie
et j'élèverai mes mains
en invoquant votre nom.

Que mon âme soit remplie et comme engraisée de vos bénédictions, et ma bouche vous louera dans de saints transports de joie.

Je me souviendrai de vous sur ma couche; dès le matin vous serez l'objet de mes méditations; parce que vous avez été mon appui.

Je me réjouirai à l'ombre de vos ailes; mon âme s'est attachée à vous suivre, votre droite m'a soutenu.

C'est en vain que mes ennemis ont cherché ma perte: ils entreront dans les entrailles de la terre, ils tomberont sous le glaive, ils seront la proie des renards.

Mais le Roi se réjouira en Dieu; ceux qui lui garderont leur serment recevront des louanges, parce qu'il a fermé la bouche à ceux qui profèrent l'iniquité.

On ne dit pas le Gloria Patri.

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, * et labiis exsultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te, * quia fuisti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit anima mea post te: * me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quasi erunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: * tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes, qui jurant in eo, * quia obstructum est os loquentium iniqua.

PSAUME 66.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis: * illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam, * in omnibus gentibus, salutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus: * confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur et exultent gentes: * quoniam iudicas populos in æquitate, et gentes in terra diriges.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedi-

QUE Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous bénisse; qu'il répande sur nous la lumière de son visage, et qu'il ait pitié de nous.

Afin que nous connaissions votre voie sur la terre, et le salut que vous avez envoyé à toutes les nations.

Que les peuples vous reconnaissent donc, ô mon Dieu; que tous les peuples confessent votre nom.

Que les nations se réjouissent, qu'elles tressaillent de joie, parce que vous jugez les peuples selon l'équité, et que vous êtes le guide des nations sur la terre.

Que les peuples vous reconnaissent, ô mon Dieu, que tous les peuples confessent votre nom: la terre a produit son fruit de vie.

Que Dieu, que notre Dieu nous bénisse, et que

les confins de la terre
tremblent devant lui.

Gloire au Père.

Ant. Heureux l'homme
que vous instruisez, Sei-
gneur, et à qui vous en-
seignez votre loi.

Ant. La clarté de vos
enseignements répand la
lumière, et donne l'in-
telligence aux petits en-
fants.

CANTIQUÉ DES TROIS JEUNES HÉBREUX

OUVRAGES du Seigneur,
bénissez tous le Sei-
gneur; louez-le, exaltez-
le dans tous les siècles.

Anges de Dieu, bénis-
sez le Seigneur; cieux,
bénissez le Seigneur.

Eaux qui êtes au-des-
sus des cieux, bénissez
le Seigneur; puissances
du ciel, bénissez toutes
le Seigneur.

cat nos Deus, * et
métuant eum omnes
fines terræ.

Glória Patri.

Ant. Beátus homo *
quem tu erudicris, Dó-
mine, et de lege tua
docúeris eum. (T. P. Al-
leluía.)

Ant. Declaratio * ser-
mónum tuórum illú-
minat, et intellectum
dat párvulis (T. P. Al-
leluía.)

BENEDICITE, ómnia
ópera Dómini, Dó-
mino; * laudáte et
superexaltáte eum in
sæcula.

Benedicite, Angeli
Dómini, Dómino; *
benedicite, cœli, Dó-
mino.

Benedicite, aquæ
omnes, quæ super cœ-
los sunt, Dómino; * be-
nedicite, omnes virtú-
tes Dómini, Dómino.

Benedicite, sol et
luna, Dómino; * be-
nedicite, stellæ cœli,
Dómino.

Benedicite, omnis
imber et ros, Dómi-
no; * benedicite, om-
nes spiritus Dei, Dó-
mino.

Benedicite, ignis et
æstus, Dómino; * be-
nedicite, frigus et æs-
tus, Dómino.

Benedicite, rores et
pruina, Dómino; * be-
nedicite, gelu et fri-
gus, Dómino.

Benedicite, glâcies
et nives, Dómino; *
benedicite, noctes et
dies, Dómino.

Benedicite, lux et
ténèbræ, Dómino; *
benedicite, fúlgura et
nubes, Dómino.

Benedicat terra Dó-
minum; * laudet et
superexaltet eum in
sæcula.

Benedicite, montes
et colles, Dómino; *
benedicite, univèrsa
germinántia in terra,
Dómino.

Soleil et lune, bénissez
le Seigneur; étoiles du
ciel, bénissez le Sei-
gneur.

Pluies et rosées, bé-
nissez toutes le Seigneur,
vents et tempêtes, bénis-
sez tous le Seigneur.

Feux et flammes, bé-
nissez le Seigneur; froid
et chaleur, bénissez le
Seigneur.

Rosées et givres, bé-
nissez le Seigneur; ge-
lées et frimas, bénissez
le Seigneur.

Glaces et neiges, bé-
nissez le Seigneur; nuits
et jours, bénissez le Sei-
gneur.

Lumières et ténèbres,
bénissez le Seigneur;
foudres et nuages, bénis-
sez le Seigneur.

Que la terre bénisse le
Seigneur; qu'elle le loue,
qu'elle l'exalte dans tous
les siècles.

Collines et montagnes,
bénissez le Seigneur;
plantes qui germez sur
la terre, bénissez toutes
le Seigneur.

Fontaines, bénissez le Seigneur; mers et fleuves, bénissez le Seigneur.

Monstres marins et vous tous animaux qui vivez dans les eaux, bénissez le Seigneur; oiseaux qui habitez les airs, bénissez le Seigneur.

Bêtes sauvages et troupeaux, bénissez tous le Seigneur; enfants des hommes, bénissez le Seigneur.

Qu'Israël bénisse le Seigneur, qu'il le loue, qu'il l'exalte dans tous les siècles.

Prêtres de Dieu, bénissez le Seigneur; serviteurs de Dieu, bénissez le Seigneur.

Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur; saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur.

Ananie, Azarie, Misaël, bénissez le Seigneur; louez-le, exaltez-le dans tous les siècles.

Benedicite, fontes, Dómino: * benedicite, mária et flúmina, Dómino.

Benedicite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino: * benedicite, omnes volucres cœli, Dómino.

Benedicite, omnes béstia et pécora, Dómino: * benedicite, filii hóminum, Dómino.

Benedicat Israel Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedicite, sacerdotes Dómini, Dómino: * benedicite, servi Dómini, Domino.

Benedicite, spiritus et ánimæ justórum, Dómino: * benedicite, sancti et húmiles corde, Dómino.

Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Dómino: * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Filium, cum sancto Spiritu: * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es, Dómine, in firmaménto cœli; * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

On ne dit ni Amen ni Gloria Patri.

Ant. Declaratio * sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (T. P. Alleluia.)

Ant. Bonum est viro, * cum portaverit jugum ab adolescentia sua. (T. P. Alleluia.)

Bénissons le Père, le Fils et le Saint-Esprit; chantons les louanges et la gloire de Dieu dans tous les siècles.

Vous êtes béni, Seigneur, dans le firmament des cieux: vous êtes digne d'être loué, glorifié, exalté à jamais.

Ant. La clarté de vos enseignements répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits enfants.

Ant. Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

PSAUME 148

Laudate Dóminum de cœlis; * laudate eum in excelsis.

Laudate eum, omnes Angeli ejus: * laudate eum, omnes Virtutes ejus.

Louez le Seigneur, habitants des cieux; louez-le au plus haut des cieux.

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses Anges; louez-le, Puissances qui le servez.

Louez le Seigneur, soleil et lune; louez-le tous, astres et lumière.

Louez le Seigneur, cieux des cieux; et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux, louent le nom du Seigneur.

Car il a dit, et tout a été fait; il a commandé, et tout a été créé.

Il a établi ses œuvres pour durer dans les siècles des siècles; il leur a imposé une loi qui ne passera pas.

Louez le Seigneur, habitants de la terre; louez-le, dragons et abîmes.

Que le feu, la grêle, la neige, la glace, le souffle des tempêtes, qui obéissent à sa parole;

Que les montagnes, et toutes les collines; que les arbres fruitiers et tous les cèdres;

Que les bêtes sauvages et tous les troupeaux; que les serpents qui rampent et les oiseaux qui volent;

Laudate eum, sol et luna: * laudate eum, omnes stellæ et lumen.

Laudate eum, cœli cœlorum; * et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dômini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandavit, et creata sunt.

Statuit ea in æternum et in sæculum sæculi: * præceptum posuit, et non præteribit.

Laudate Dôminum de terra, * dracones, et omnes abyssi:

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus;

Montes, et omnes colles; * ligna fructifera, et omnes cedri;

Bestiae et universa pecora; * serpentes et volucres pennatæ;

Reges terræ et omnes pópuli, * principes et omnes júdices terræ;

Juvenes et virgines, senes cum junióribus laudent nomen Dômini, * quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum et terram: * et exaltavit cornu pópuli sui.

Hymnus omnibus Sanctis ejus, * filii Israël, pópulo appropinquanti sibi.

On ne dit pas le Gloria Patri.

PSAUME 149

CANTATE Dômino canticum novum: * laus ejus in ecclésiâ Sanctórum.

Lætetur Israël in eo, qui fecit eum; * et filii Sion exsultent in Rege suo.

Laudent nomen

Que les rois de la terre et tous les peuples, que les princes et tous les juges de la terre;

Que les jeunes gens et les vierges, que les vieillards et les enfants, louent le nom du Seigneur, parce que son nom seul doit être exalté.

Sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre; et il a relevé la puissance de son peuple.

Qu'il soit donc glorifié par tous ses Saints, par les enfants d'Israël, par le peuple qui approche de lui.

CHANTEZ au Seigneur un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait, que les enfants de Sion se glorifient de leur Roi.

Qu'ils louent son saint

nom en chœur; qu'ils chantent ses louanges sur le psaltérion et sur la harpe.

Parce que le Seigneur se complait en son peuple; il exaltera ceux qui sont doux, et les sauvera.

Les Saints tressailliront de joie dans la gloire; ils se réjouiront dans le lieu de leur repos.

Les louanges du Seigneur seront dans leur bouche, et des glaives à deux tranchants seront dans leurs mains.

Pour exercer la vengeance sur les nations, et pour châtier les peuples.

Pour enchaîner les pieds de leurs rois, et mettre des fers aux mains de leurs princes.

Pour les condamner selon ce qui est écrit : telle est la gloire que le Seigneur réserve à ses Saints.

On ne dit pas le Gloria Patri.

ejus in choro : * in tympano et psaltério psallant ei.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo : * et exaltábit mansuétos in salútem.

Exsultábunt Sancti in glória : * lætabúntur in cubilibus suis.

Exaltatiónes Dei in guttúre eórum, * et gládii ancípites in mánibus eórum.

Ad faciéndam vindictam in natió nibus, * increpationes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus, * et nóbiles eórum in máncis férreis.

Ut faciánt in eis júdicium conscriptum : * glória hæc est ómnibus Sanctis ejus.

PSAUME 150

LAUDATE Dóminum in sanctis ejus : * laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secundum multitudínem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério et cithara.

Laudáte eum in tympano et choro : * laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis bene sonantibus : laudáte eum in cymbalis jubilatiónis : * omnis spiritus laudet Dóminum.

Glória Patri.

Ant. Bonum est videri, * cum portáverit jugum ab adolescéntia sua. (T. P. Allelúia.)

LOUEZ le Seigneur dans son sanctuaire; louez-le dans le firmament, où éclate sa puissance.

Louez-le dans les œuvres de sa puissance; louez-le selon la multitude de ses grandeurs.

Louez-le au son de la trompette; louez-le sur le psaltérion et sur la harpe.

Louez-le sur les tambours et dans les chœurs; louez-le sur les instruments à cordes et sur l'orgue.

Louez-le sur les cymbales retentissantes; louez-le sur les cymbales joyeuses : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Gloire au Père.

Ant. Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

CAPITULE

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis sa confiance dans l'argent et les trésors. Quel est-il? et nous publierons ses louanges, car il a fait de grandes choses pendant sa vie.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE

Nous célébrons, dans nos pieux cantiques, le bienheureux Jean, qui vous consacra, ô Jésus, ses pensées, ses actions, son cœur et tout lui-même.

Il réunit les enfants près des sources pures de la vertu et de la science, et les fit venir à vous, attirés par l'amour.

Comme la rosée rafraîchit le gazon, son enseignement désalterait leurs tendres âmes; il

BEATES vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic? et laudabimus eum, fecit enim mirabilia in vita sua.

ñ. Deo gratias.

QUI mente, factis, pectore
Totum tibi se tradidit.

Jesu, beatum fervidis
Hymnis Joannem pangimus.

PURA ad fluentia convocans
Virtutis et scientiae,
Ad te venire parvulos
Amore ductos compulit.

Ut stilla rorans gramina,
Mentes tenellas imbuat;

Divisque sparsit floribus
Arctam salutis semitam.

AT nunc superno lumine

Qui junctus adstat Angelis

Hæc ipsa nobis impetrans

Pergat tueri infantiam.

Jesu, tibi sit gloria,
Cum Patre et almo Spiritu,

Da, quo beantur Coelites,

Vultu tuo nos perfrui.

Amen.

ÿ. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (T. P. Alleluia.)

ñ. Et ostendit illi regnum Dei. (T. P. Alleluia.)

Ant. Non est voluntas* ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis. (T. P. Alleluia.)

leur semer de fleurs divines l'étroit sentier du salut.

Et maintenant du sein de la lumière, où il s'unît au chœur des Anges, qu'il nous obtienne les mêmes grâces et continue à protéger l'enfance.

Gloire soit à vous, ô Jésus, avec le Père et l'Esprit-Saint. Accordez-nous de contempler votre face divine, dont la beauté ravit les Bienheureux.

Ainsi soit-il.

ÿ. Le Seigneur a conduit le juste par le droit chemin.

ñ. Et lui a fait voir le royaume de Dieu.

Ant. Ce n'est pas la volonté de votre Père, qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

CANTIQUE DE ZACHARIE

BÉNI soit le Seigneur, Dieu d'Israël, parce qu'il a visité et racheté son peuple;

Parce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;

Selon la promesse qu'il avait faite par la bouche des saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

De nous délivrer de nos ennemis et de la main de ceux qui nous haïssent;

Pour nous faire miséricorde comme à nos pères, et pour se montrer fidèle à sa sainte alliance,

Pour accomplir la promesse qu'il avait faite avec serment, à notre père Abraham, de se donner à nous;

Afin que, délivrés de la poursuite de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

BENEDICTUS Dóminus Deus Israel, * quia visitávit, et fecit redemptionem plebis suæ :

Et eréxit cornu salutis nobis, * in domo David pueri sui.

Sicut locútus est per os sanctorum, * qui a sæculo sunt, prophetarum ejus :

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui odérunt nos :

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, * et memorári testamenti sui sancti,

Jusjurandum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicorum nostrorum liberáti, * serviamus illi,

In sanctitate et justitia coram ipso, * omnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altissimi vocaberis : * præibis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus ;

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum eorum :

Per viscera misericordiae Dei nostri, * in quibus visitávit nos, Oriens ex alto :

Illumináre his qui in tenebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri.

Ant. Non est voluntas * ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut péreat unus de pusillis istis. (T. P. Alleluia.)

Dans la sainteté et la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

Et vous, enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-Haut ; car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer ses voies ;

En donnant la science du salut à son peuple, pour la rémission des péchés ;

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, suivant laquelle ce Soleil levant est venu d'en haut nous visiter ;

Pour briller aux yeux de ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et diriger nos pas dans la voie de la paix.

Gloire au Père.

Ant. Ce n'est pas la volonté de votre Père, qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

ÿ. Seigneur, exaucez
ma prière.

Û. Et que ma voix s'é-
lève jusqu'à vous.

OREMUS

O DIEU, qui, pour don-
ner l'éducation chré-
tienne aux pauvres et
pour affermir la jeunesse
dans la voie du salut,
avez suscité saint Jean-
Baptiste, votre Confes-
seur, et formé par lui,
dans l'Église, une nou-
velle famille religieuse :
daignez nous accorder,
par l'efficacité de son in-
tercession et de ses exem-
ples, qu'embrasés de zèle
pour votre gloire et le
salut des âmes, nous
puissions, comme lui,
être un jour couronnés
dans le ciel. Par Notre-
Seigneur Jésus-Christ,
votre Fils, qui, étant Dieu,
vit et règne avec vous,
en l'unité du Saint-Es-
prit, dans tous les siècles
des siècles.

Û. Ainsi soit-il.

*(Lorsqu'il y a des commémoraisons à faire, on récite
l'antienne, le verset et l'oraison de chacune d'elles.)*

ÿ. Dómine, exáudi
oratiónem meam.

Û. Et clamor meus
ad te véniat.

DEUS, qui ad chris-
tiánam páuperum
eruditiónem, et ad ju-
ventám in via veritá-
tis firmándam, san-
ctum Joánnem Bap-
tistam Confessórem
excitásti, et novam
per eum in Ecclesiá
familiám collegisti :
concede propitiús ; ut
ejus intercessiõe et
exémpló, stúdió gló-
riæ tuæ in animárum
salúte fervéntes, ejus
in cœlis coronæ parti-
cipes fieri valeámus.
Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fi-
lium tuum, qui tecum
vivit et regnat, in uni-
táte Spiritus sancti,
Deus, per ómnia sæ-
cula sæculórum.

Û. Amen.

ÿ. Dómine, exáudi
oratiónem meam.

Û. Et clamor meus
ad te véniat.

ÿ. Benedicámus Dó-
mino.

Û. Deo grátias.

ÿ. Fidélium ánimæ
per misericórdiam Dei
requiescant in pace.

Û. Amen.

ÿ. Seigneur, exaucez
ma prière.

Û. Et que ma voix s'é-
lève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Sei-
gneur.

Û. Rendons grâces à
Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidè-
les reposent en paix, par
la miséricorde de Dieu.

Û. Ainsi soit-il.

*Si l'on termine ici la récitation de l'Office, on ajoute
ce qui suit :*

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Dóminus det no-
bis suam pacem.

Û. Et vitam ætér-
nam. Amen.

ÿ. Que le Seigneur
nous donne sa paix.

Û. Et la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

*Ensuite on récite une des Antiennes à la très
sainte Vierge, selon le Temps, p. 73, et l'on termine
par le verset suivant :*

ÿ. Divinum auxi-
lium máneat semper
nobiscum.

Û. Amen.

ÿ. Que le secours de
Dieu demeure toujours
avec nous.

Û. Ainsi soit-il.

A PRIME

*On récite le Pater, l'Ave et le Credo,
à voix basse.*

O DIEU, venez à mon aide.

ñ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Alléluia.

*De la Septuagésime au Jeudi saint,
au lieu de l'Alléluia, on dit :*

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

HYMNE

Au lever de l'astre du jour, adressons à Dieu nos humbles prières, pour qu'il daigne nous préserver de tout péril.

DEUS, in adiutorium meum intende.

ñ. Domine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Alléluia.

Laus tibi, Domine, Rex æternæ glóriæ.

JAM lucis orto sidere, Deum precemur supplices, Ut in diurnis actibus, Nos servet a nocentibus.

LINGUAM refrænans temperet,

Ne litis horror insonet :

Visum fovendo cõntegat,

Ne vanitâtes háuriat.

SINT pura cordis intima,

Absistat et recórdia : Carnis terat superbiam

Potus cibique párcitas.

UT, cum dies absceserit,

Noctémque sors redúxerit,

Mundi per abstinéntiam

Ipsi canámus glóriam.

¶ DEO Patri sit glória, Ejúsque soli Filio, Cum Spiritu Paráclito, Nunc et per omne sæculum.

Amen.

Ant. Qui ad justitiam.

Qu'il mette un frein salutaire à nos lèvres, afin qu'elles ne profèrent aucune parole de discorde ; qu'il préserve aussi nos regards de toute vaine curiosité.

Que le fond de nos cœurs soit pur, que le souffle de la mollesse n'y pénètre point, et que la tempérance réprime l'orgueil de la chair.

Ainsi, lorsque le jour aura fait place à la nuit, nous pourrons, par une sage retenue, chanter saintement sa gloire.

Gloire à Dieu le Père, à son Fils unique et à l'Esprit consolateur, maintenant et pendant toute l'éternité.

Ainsi soit-il.

Ant. Ceux qui enseignent.

¶ La Doxologie varie comme il est indiqué p. 196.

PSAUME 53

O DIEU, que votre nom soit mon salut; jugez-moi dans votre équité.

O Dieu, écoutez ma prière; que vos oreilles soient attentives à mes paroles.

Les étrangers s'élèvent contre moi; des hommes violents cherchent à m'ôter la vie, et ne considèrent point la présence de Dieu.

Et voilà que mon Dieu prend ma défense; le Seigneur est le soutien de ma vie.

Faites tourner les maux contre mes ennemis; exterminatez-les selon la vérité de votre parole.

Je vous offrirai volontairement des sacrifices, et je célébrerai votre nom, parce qu'il est rempli de bonté.

Car vous m'avez délivré de toutes mes tribulations, et mes yeux ont

DEUS, in nomine tuo salvum me fac, * et in virtute tua iudica me.

Deus, exaudi orationem meam: * auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam: * et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me; * et Dominus susceptor est animae meae.

Averte mala inimicis meis; * et in veritate tua disperde illos.

Voluntarie sacrificabo tibi, * et confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: * et super inimi-

cos meos despexit oculus meus.

Glória Patri.

vu sans crainte mes ennemis.

Gloire au Père.

PSAUME 118

BEATI immaculati in via, * qui ambulat in lege Domini.

Beati qui scrutantur testimonia ejus: * in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, * in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti * mandata tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur viae meae * ad custodiendas justificationes tuas.

Tunc non confundar, * cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, * in eo quod didici

HEUREUX les hommes irréprochables dans leur voie, qui marchent fidèles à la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'appliquent à ses commandements, qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité ne marchent point dans les sentiers du Seigneur.

Vous-même, ô mon Dieu, avez prescrit l'exacte observance de vos préceptes.

Faites donc que tous mes pas soient dirigés vers l'accomplissement de votre loi.

Je ne serai point confondu, tant que je serai attentif à tous vos préceptes.

Je vous rendrai gloire par la droiture de mon cœur, en m'éclairant de

vos jugements pleins de justice.

Je suivrai vos ordonnances, et vous ne m'abandonnerez jamais.

Comment le jeune homme redressera-t-il sa voie? En accomplissant vos préceptes.

Je vous cherche de toute l'ardeur de mon âme : ne permettez pas que je m'éloigne de vos enseignements.

Je renferme vos paroles comme un trésor en moi-même, afin de ne jamais vous offenser.

Vous êtes béni à jamais, Seigneur; instruisez-moi de vos saintes lois.

Mes lèvres se plaisent à répéter les arrêts émanés de votre bouche.

Je trouve mes délices dans la voie de vos commandements, comme dans la possession de toutes les richesses.

Je m'exercerai dans vos commandements, et je considérerai vos voies.

Je méditerai vos saintes

judicia justitiæ tuæ.

Justificatiões tuas custodiã : * non me derelinquas usquequæque.

In quo corrigit adolescentior viam suam? * in custodiendo sermões tuos.

In toto corde meo exquisivi te : * ne repellas me a mandãtis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua, * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Domine : * doce me justificatiões tuas.

In labiis meis * pronuntiavi omnia judicia oris tui.

In via testimoniõrum tuõrum delectatus sum, * sicut in omnibus divitiis.

In mandãtis tuis exercébor, * et considerãbo vias tuas.

In justificatiõnibus

tuis meditãbor : * non obliviscar sermões tuos.

Glória Patri.

RETRIBUE servo tuo, vivifica me * et custodiã sermões tuos.

Revêla oculos meos, * et considerãbo mirabilia de lege tua.

Incola ego sum in terra : * non abscondas a me mandãta tua.

Concupivit anima mea desiderãre justificatiões tuas, * in omni tempore.

Incepãsti superbos : * maledicti qui declinant a mandãtis tuis.

Aufer a me opprobrium et contemptum, * quia testimoniã tua exquisivi.

Etenim sedêrunt principes, et advêrsus me loquebãntur : * servus autem tuus exercebãtur in justificatiõnibus tuis.

lois; et je n'oublierai jamais vos enseignements.

Gloire au Père.

RÉPANDEZ votre grâce sur moi, Seigneur, vivifiez-moi, et je garderai vos paroles.

Otez le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je suis étranger sur la terre : ne me cachez pas vos commandements.

Mon âme désire ardemment vos saintes lois, en tout temps.

Vous avez châtié les superbes; malheur à ceux qui s'écartent de vos commandements.

Éloignez de moi le mépris et l'opprobre, car je suis attentif à vos oracles.

Les princes sont montés sur leur siège, et ils m'ont accusé; et cependant votre serviteur s'attachait à méditer vos justices.

Car vos préceptes sont mon étude, et vos jugements me tiennent lieu de conseil.

Mon âme s'est attachée à la terre: rendez-moi la vie, selon votre parole.

Je vous ai exposé les voies où je marche, et vous m'avez exaucé: enseignez-moi vos saintes ordonnances.

Dirigez-moi dans les sentiers de vos préceptes, et je méditerai vos merveilles.

Mon âme fatiguée s'est assoupie: fortifiez-moi par vos paroles.

Éloignez de mes pas la route de l'iniquité, et faites-moi miséricorde selon votre loi.

J'ai choisi la voie de la vérité; et je n'ai pas oublié vos jugements.

Je me suis attaché aux témoignages de votre loi, Seigneur: que je ne sois pas confondu.

J'ai couru dans la voie de vos commandements,

Nam et testimonia tua meditatio mea est, * et consilium meum justificationes tuae.

Adhaesit pavimento anima mea: * vivifica me, secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi, et exaudisti me: * doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me, * et exercabor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea praetudio: * confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove a me, * et de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi: * judicia tua non sum oblitus.

Adhaesi testimoniis tuis, Domine: * noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri, * cum

dilatasti cor meum.

Glória Patri.

Ant. Qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae in perpetuas aeternitates fulgebunt. (T. P. Alleluia.)

lorsque vous avez dilaté mon cœur.

Gloire au Père.

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

CAPITULE

REGI saeculorum immortali et invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.
ñ. Deo gratias.

AU Roi immortel et invisible de siècles, au seul Dieu, honneur et gloire, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.
ñ. Rendons grâces à Dieu.

RÉPONS BREF

Au Temps pascal:

Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis. Alleluia, alleluia.

ñ. Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis. Alleluia, alleluia.

ÿ. Qui surrexisti a mortuis.

ñ. Alleluia, alleluia.

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

O Christ, fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. Alléluia, alléluia.

ñ. O Christ, fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous, Alléluia, alléluia.

ÿ. Vous qui êtes ressuscité d'entre les morts.

ñ. Alléluia, alléluia.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ñ. O Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. Alléluia, alléluia.

ñ. Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis. Alleluia, alleluia.

Hors du temps pascal :

O Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis.

ñ. O Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

ñ. Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis.

ÿ. Vous qui êtes assis à la droite du Père.

ÿ. ¶ Qui sedes ad dexteram Patris.

ñ. Ayez pitié de nous.

ñ. Miserere nobis.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ÿ. Glòria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ñ. O Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.

ñ. Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis.

Après le Répons, on ajoute :

ÿ. O Christ, levez-vous, et venez à notre aide.

ÿ. Exsurge, Christe, adjuva nos. (T. P. Alleluia.)

ñ. Et sauvez-nous à cause de votre nom.

ñ. Et libera nos propter nomen tuum. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. — ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Dòmine, exaudi orationem meam. — ñ. Et clamor meus adveniatur.

OREMUS

SEIGNEUR Dieu tout-puissant, qui nous

DOMINE Deus omnipotens, qui ad

¶ Ce verset varie selon le Temps liturgique. (Voir p. 193.)

principium hujus diei nos pervenire fecisti : tua nos hodie salva virtute ; ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes et opera. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

ñ. Amen.

ÿ. Dòmine, exaudi orationem meam. — ñ. Et clamor meus adveniat.

ÿ. Benedicamus Dòmino. — ñ. Deo gratias.

(Au Chœur, le Lecteur fait ici la lecture du Martyrologe du lendemain, et l'on répond : Deo gratias.)

ÿ. Pretiosa in conspectu Dòmini.

ñ. Mors Sanctorum ejus.

avez fait arriver jusqu'à l'aurore de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre grâce, afin que dans tout le cours de cette journée, nous ne tombions dans aucun péché ; mais que toutes nos paroles tendent à accomplir votre justice, et que vers elle nous dirigeons aussi nos pensées et nos actions. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et régné avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. — ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur. — ñ. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Heureuse devant le Seigneur.

ñ. Est la mort de ses Saints.

ORAISON ¹

QUE la sainte Vierge Marie et tous les Saints intercèdent pour nous auprès de Dieu, afin que nous puissions mériter d'être secourus et sauvés par Celui qui vit et règne dans les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

On dit trois fois le verset suivant :

ÿ. O Dieu, venez à mon aide.

ñ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Puis on ajoute :

Gloire au Père...

Seigneur, ayez pitié de nous.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, à voix basse.

ÿ. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

SANCTA Maria, et omnes Sancti intercédant pro nobis ad Dóminum : ut nos mereámur ab eo adjuvári et salvári. Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

ñ. Amen.

ÿ. Deus, in adiutori-um meum intende.

ñ. Dómine, ad adjuvándum me festina.

Glória Patri...

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

ñ. Sed libera nos a malo.

ÿ. Respice in servos tuos, Dómine, et in ópera tua, et dirige filios eórum.

ñ. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos : et ópera mánuum nostrárum dirige super nos, et opus mánuum nostrárum dirige.

Glória Patri...

Sicut erat...

ñ. Mais délivrez-nous du mal

ÿ. Seigneur, abaissez vos regards sur vos serviteurs, sur les ouvrages de vos mains, et inspirez le cœur de leurs enfants.

ñ. Et que la splendeur du Seigneur notre Dieu se répande sur nous : conduisez, Seigneur, l'œuvre de nos mains ; dirigez-nous dans tout ce que nous faisons.

Gloire au Père...

Maintenant et toujours...

OREMUS

DIRIGERE et sanctificare, régere et gubernare dignare, Dómine Deus Rex cœli et terræ, hodie corda et corpora nostra, sensus, sermões et actus nostros in lege tua, et in opéribus mandatórum tuórum : ut hic et in ætérnum, te auxiliánte, salvi et liberi esse mereámur, Salvátor mundi. Qui

SEIGNEUR, Dieu du ciel et de la terre, daignez conduire, sanctifier, régler et gouverner, en ce jour, nos cœurs, nos corps, nos sens, nos paroles et nos actions, conformément à votre loi et aux prescriptions de vos commandements, afin que, dès à présent et toujours, nous puissions, avec votre grâce, mériter le salut et la récompense,

¹ Au commencement de cette Oraison, on ne dit point *Oremus*.

ô Sauveur du monde, qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, Domne, benedicere.

BÉNÉDICTION

QUE le Seigneur tout-puissant dispose dans la paix nos jours et nos actions. — ℞. Ainsi soit-il.

DIES et actus nostros in sua pace dispónat Dóminus omnipotens. — ℞. Amen.

LEÇON BRÈVE

LE Seigneur a conduit le juste par des voies droites; il lui a montré le royaume de Dieu, et lui a donné la science des saints; il l'a enrichi dans ses travaux, et les a rendus prospères.

JUSTUM deduxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctorum: honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illius.

Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℞. Rendons grâces à Dieu.

℞. Deo grátias.

Après la leçon brève, le président dit :

ÿ. Notre force est dans le nom du Seigneur.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cœlum et terram.

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

ÿ. Benedicite.

ÿ. Bénissez.

℞. Deus.

℞. O Dieu.

BÉNÉDICTION

DOMINUS nos benedicat et ab omni malo deféndat, et ad vitam perdúcat æternam: et fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

QUE le Seigneur nous bénisse, nous préserve de tout mal et nous conduise à la vie éternelle; et que par la miséricorde de Dieu les âmes des fidèles reposent en paix.

℞. Amen.

℞. Ainsi soit-il.

Pater noster, à voix basse, si l'on s'arrête ici.

(Voir rubrique, p. 78.)

A TIERCE

Pater noster. — Ave Maria.

O DIEU, venez à mon aide.
 ñ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
 Gloire au Père.

Alleluia, ou, selon le temps, Laus tibi Domine.

HYMNE¹

ESPRIT-SAINT, qui êtes un seul Dieu avec le Père et le Fils, daignez à cette heure vous hâter de descendre en nos âmes et de les remplir de vos dons.

Que notre bouche, notre langue, notre esprit, nos sens et tout notre être fassent retentir vos louanges; que la charité nous embrase de ses feux, et que son ardeur enflamme notre prochain.

DEUS, in adiutorium meum intende.
 ñ. Domine, ad adiuvandum me festina.
 Glória Patri.

NUNC sancte nobis Spiritus, Unum Patri cum Filio, Dignare promptus ingeri, Nostro refusus peccatori.

Os, lingua, mens, sensus, vigor, Confessionem personent: Flamméscat igne caritas, Accéndat ardor próximos.

¹ Voir page 196, la rubrique concernant cette hymne.

¶ **P**RÆSTA, Pater piissime.
 Patrique compar Unique,
 Cum Spiritu Paráclito
 Regnans per omne sæculum.

Amen.

Ant. Venite, filii.

Accordez-nous cette grâce, ô Père plein de miséricorde, et vous, Fils unique, égal au Père, qui, avec l'Esprit consolateur, régniez dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Ant. Venez, mes enfants.

DIVISION DU PSAUME 118

LEGEM pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum; * et exquiram eam semper.

Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam, * et custodiam illam in toto corde meo.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum, * quia ipsam volui.

Inclina cor meum in testimonia tua, * et non in avaritiam.

IMPOSEZ-MOI pour loi, Seigneur, la voie de vos ordonnances pleines de justice, et je ne cesserai pas de la rechercher. Donnez-moi l'intelligence, et j'approfondirai votre loi, et je la garderai de tout mon cœur.

Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements: c'est tout l'objet de mes désirs.

Inclinez mon cœur vers vos enseignements, et détournez-le de la cupidité.

¶ La Doxologie varie comme il est indiqué p. 196.

Détournez mes yeux de la vue des vanités; faites-moi vivre dans votre voie.

Établissez, par votre crainte, la foi de votre serviteur en vos oracles.

Délivrez-moi de l'opprobre que j'apprends le plus; car vos jugements ici-bas sont pleins de douceur.

Voici que je soupire après vos commandements: faites-moi vivre dans votre justice.

Que votre miséricorde descende sur moi, Seigneur, avec votre salut, que j'attends selon vos oracles.

Je ne répondrai qu'un mot à ceux qui m'outragent: c'est que j'ai espéré dans votre parole.

N'ôtez pas de ma bouche ce mot de vérité; car, par-dessus tout, j'ai espéré dans vos justices.

Toujours je garderai votre loi, et dans ce siècle, et dans les siècles des siècles.

Avérte oculos meos ne videant vanitatem: * in via tua vivifica me.

Statue servo tuo clóquium tuum * in timóre tuo.

Amputa opprobrium meum quod suspicátus sum: * quia judícia tua jucúnda.

Ecce concupivi mandata tua: * in æquitate tua vivifica me.

Et véniat super me misericordia tua, Dómine, * salutáre tuum secúndum clóquium tuum.

Et respondébo exprobrántibus mihi verbum, * quia sperávi in sermónibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritátis usquequáque; * quia in judiciis tuis supersperávi.

Et custódiam legem tuam semper, * in sæculum et in sæculum sæculi.

Et ambulábam in latitúdine, * quia mandata tua exquisivi.

Et loquébar in testimoníis tuis in conspéctu regum, * et non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ diléxi.

Et levávi manus meas ad mandata tua quæ diléxi, * et exercébar in justificatióibus tuis.

Glória Patri.

MEMOR esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea, * quia clóquium tuum vivificávit me.

Superbí inique agébant usquequáque: * a lege autem tua non declinávi.

Memor fui judició-

J'ai marché comme dans un chemin spacieux, parce que j'ai recherché vos commandements.

J'ai parlé de vos enseignements en présence des rois, et je n'ai pas été confondu.

J'ai médité sur vos commandements, que j'ai toujours aimés.

J'ai levé mes mains vers votre loi que j'aime, et je me suis exercé dans ce qui rend juste devant vous.

Gloire au Père.

SOUVENEZ-VOUS de la parole que vous avez dite à votre serviteur, par laquelle vous m'avez donné l'espérance.

C'est elle qui m'a consolé dans mon humiliation, car votre parole m'a donné la vie.

Les superbes m'ont traité avec la dernière injustice; mais je ne me suis pas détourné de votre loi.

Je me suis souvenu de

vos jugements éternels, Seigneur, et j'ai été consolé.

Je suis tombé en défaillance, à la vue des pécheurs qui abandonnent votre loi.

Vos commandements ont été l'objet de mes cantiques, dans le lieu de mon exil.

La nuit, je me suis souvenu de votre nom, et j'ai observé votre loi.

Ce bonheur m'est arrivé, parce que j'ai cherché ce qui justifie devant vous.

Mon partage, Seigneur, je l'ai dit, c'est d'observer votre loi.

J'ai prié de tout mon cœur en votre présence : ayez pitié de moi, selon votre parole.

J'ai réfléchi sur mes voies, et j'ai tourné mes pas vers vos enseignements.

Je suis, et sans aucun trouble, prêt à garder vos commandements.

rum tuorum a sæculo, Domine, * et consolatus sum.

Defectio tenuit me, * pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, * in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui, Domine ; * et custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi, * quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea, Domine, * dixi, custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : * miserere mei, secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas, * et converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, et non sum turbatus, * ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me, * et legem tuam non sum oblitus.

Média nocte surgēbam ad confitendum tibi, * super judicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timēntium te, * et custodiēntium mandata tua.

Misericordia tua, Domine, plena est terra : * justificationes tuas doce me.

Glória Patri.

BONITATEM fecisti cum servo tuo, Domine, * secundum verbum tuum.

Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me, * quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego deliqui : * propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu ; * et in bonitate tua doce

Les embûches des pécheurs m'ont entouré, et je n'ai pas oublié votre loi.

Au milieu de la nuit, je me levais pour vous rendre gloire, et bénir les jugements par lesquels vous justifiez.

Je vis en union avec tous ceux qui vous craignent et qui gardent vos commandements.

La terre est remplie de votre miséricorde, Seigneur : enseignez-moi vos saints commandements.

Gloire au Père.

SEIGNEUR, vous avez signalé votre bonté envers votre serviteur, selon votre promesse.

Enseignez-moi la bonté, la sagesse et la science, parce que j'ai cru à vos commandements.

Avant d'être humilié, j'ai péché : c'est pour cela que je me suis attaché à votre parole.

Vous êtes bon, Seigneur : enseignez-moi,

selon votre bonté, vos saintes ordonnances.

L'iniquité des superbes s'est multipliée contre moi; mais moi, j'approfondirai de tout mon cœur vos commandements.

Leur cœur s'est coagulé comme le lait; pour moi, j'ai médité votre loi.

Il m'est bon que vous m'ayez humilié, afin que j'apprenne vos saintes ordonnances.

La loi sortie de votre bouche est plus précieuse pour moi que des millions d'or et d'argent.

Vos mains m'ont fait, elles m'ont formé: donnez-moi l'intelligence, et j'apprendrai vos commandements.

Ceux qui vous craignent me verront, et ils se réjouiront en voyant que j'ai espéré en vous par-dessus tout.

J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugements sont équitables, et que vous

me justificatiónes tuas.

Multiplicáta est super me iniquitas superbórum; * ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.

Coagulátum est sicut lac cor eórum: * ego vero legem tuam meditátus sum.

Bonum mihi quia humiliásti me, * ut discam justificatiónes tuas.

Bonum mihi lex oris tui * super millia auri et argénti.

Manus tuæ fecerunt me et plasmavérunt me: * da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.

Qui timent te, vidébunt me, et lætábuntur: * quia in verba tua supersperávi.

Cognóvi, Dómine, quia æquitas judicía tua, * et in veritaté

tua humiliásti me.

Fiat misericórdia tua ut consolétur me, * secúndum elóquium tuum servo tuo.

Véniant mihi misericótiónes tuæ, et vivam; * quia lex tua meditatio mea est.

Confundántur superbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me: * ego autem exercébor in mandátis tuis.

Convertántur mihi tíméntes te, * et qui novérunt testimónia tua.

Fiat cor meum immaculátum in justificatióne tuis, * ut non confundar.

Glória Patri.

Ant. Venite, filii, * audite me: tímórem Dómini docébo vos. (T. P. Allelúia.)

m'avez humilié selon votre justice.

Que votre miséricorde vienne me consoler, selon les promesses faites à votre serviteur.

Que vos grâces se répandent sur moi, et je vivrai, parce que votre loi est ma méditation.

Qu'ils soient confondus, les superbes qui ont fait injustement le mal contre moi: pour moi, je m'exercerai dans la pratique de vos commandements.

Mais qu'ils se tournent vers moi, ceux qui vous craignent, et qui connaissent vos enseignements.

Que mon cœur devienne pur par la pratique de vos saintes lois, afin que je ne sois pas confondu.

Gloire au Père.

Ant. Venez mes enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

CAPITULE

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, et qui n'a point couru après l'or, et qui n'a pas mis sa confiance dans l'argent et dans les trésors. Quel est-il? et nous le louerons: car il a fait des choses admirables durant sa vie.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

BEATUS vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic? et laudabimus eum: fecit enim mirabilia in vita sua.

ñ. Deo grâcias.

RÉPONS BREF

Au Temps pascal :

Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons. Alléluia, alléluia.

ñ. Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons. Alléluia, alléluia.

ÿ. Il l'a couvert d'un vêtement de gloire.

ñ. Alléluia, alléluia.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ñ. Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons. Alléluia, alléluia.

Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. Alléluia, alléluia.

ñ. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. Alléluia, alléluia.

ÿ. Stolum glóriæ induit eum.

ñ. Alléluia, alléluia.

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ñ. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. Alléluia, alléluia.

Hors du Temps pascal :

Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.

ñ. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.

ÿ. Stolum glóriæ induit eum.

ñ. Et ornávit eum.

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ñ. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.

Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons.

ñ. Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons.

ÿ. Il l'a couvert d'un vêtement de gloire.

ñ. Et orné de ses dons.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ñ. Le Seigneur l'a aimé, et orné de ses dons.

Après le Répons, on ajoute :

ÿ. Os justí meditábitur sapiéntiam. (T. P. Alléluia.)

ñ. Et lingua ejus loquétur judicium. (T. P. Alléluia.)

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. —

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Le juste aura dans la bouche de sages discours.

ñ. Et sa langue profétera des paroles pleines d'équité.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. —

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

OREMUS

DEUS, qui ad christíanám páuperum eruditíonem, et ad juvéntam in via veritátis firmándam, sanctum Joánnem Baptis-

O DIEU, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-

Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse : daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ŕ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. — ŕ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur. — ŕ. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. — ŕ. Ainsi soit-il.

Pater noster, à voix basse, si l'on s'arrête ici.

tam Confessorem excitasti, et novam per eum in Ecclesia familiam collegisti : concede propitius ; ut ejus intercessione et exemplo, studio gloriæ tuæ in animarum salute ferventes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ŕ. Amen.

ÿ. Domine, exaudi orationem meam. — ŕ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicamus Domino. — ŕ. Deo gratias.

ÿ. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. — ŕ. Amen.

A SEXTE

Pater noster. — Ave Maria.

DEUS, in adjutorium meum intende.
ŕ. Domine, ad adjuvandum me festina.
Glória Patri.

O DIEU, venez à mon aide.
ŕ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
Gloire au Père.

Alleluia, ou, selon le temps, Laus tibi Domine.

HYMNE

RECTOR potens, verox Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore mane illuminas,
Et ignibus meridiem.
EXTINGUE flammas litium,
Aufer calorem noxium,
Confer salutem corporum.
Verámque pacem cordium.

SOUVERAINE Providence, Dieu de vérité, vous qui réglez l'harmonie de ce monde, donnez au matin sa splendeur et ses feux au midi.

Daignez éteindre en nous les feux de la colère et les ardeurs de la vengeance ; accordez la santé à nos corps et la paix à nos cœurs.

Accordez-nous cette grâce, ô Père plein de miséricorde, et vous, Fils unique, égal au Père, qui, avec l'Esprit consolateur, régnez dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Ant. Heureux l'homme.

DIVISION DU PSAUME 118

SEIGNEUR, mon âme a languï dans l'attente de votre salut, et j'ai surabondé d'espérance en votre parole.

Mes yeux se sont épuisés dans l'attente de vos promesses; ils vous disent: Quand donc me consolerez-vous?

Car je me suis desséchë comme l'outre exposée à la gelée, et cependant je n'ai pas oublié vos saintes ordonnances.

Combien reste-t-il de jours à votre serviteur,

PRESTA, Pater piissime,
Patrique compar Unique,
Cum Spiritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.

Amen.

Ant. Beátus homo.

DEFECIT in salutäre tuum ánima mea,* et in verbum tuum supersperávi.

Defecerunt óculi mei in elóquium tuum,* dicéntes: Quando consoláberis me?

Quia factus sum sicut uter in pruina;* justificatiónes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui? * quando fácies

de persequéntibus me iudiciúm?

Narravérunt mihi iniqui fabulatiónes;* sed non ut lex tua.

Omnia mandáta tua veritas: * inique persecuti sunt me, ádjuva me.

Paulo minus consummavérunt me in terra; * ego autem non dereliqui mandáta tua.

Secúndum misericórdiam tuam vivifica me, * et custódiám testimónia oris tui.

In aetérnum, Dómine,* verbum tuum permanet in cœlo.

In generatiónem et generatiónem veritas tua: * fundásti terram, et permanet.

Ordinatióne tua perseverát dies; * quóniam ómnia serviunt tibi.

Nisi quod lex tua meditatio mea est, *

jusqu'à ce que vous fassiez justice de ceux qui me persécutent?

Les impies m'ont raconté leurs fables; mais ce n'est pas là votre loi.

Tous vos commandements sont vérité: les méchants m'ont persécuté injustement, secourez-moi.

Peu s'en faut qu'ils ne m'aient anéanti sur la terre; mais pour moi, je n'ai pas abandonné vos commandements.

Soyez ma vie, selon votre miséricorde, afin que je garde les enseignements de votre bouche.

Toujours, Seigneur, et pour toujours, votre parole demeure dans le ciel.

Votre vérité subsiste de génération en génération: vous avez affermi la terre sur ses fondements, et elle s'y maintient.

C'est par vos ordres que persévère la succession des jours, car tout vous obéit.

Si je n'avais fait ma méditation de votre loi, peut-

† La Doxologie varie comme il est indiqué p. 196.

être aurais-je succombé dans mon humiliation.

Jamais je n'oublierai vos saints commandements, car c'est par eux que vous m'avez rendu la vie.

Je suis à vous, Seigneur; sauvez-moi, parce que j'ai recherché vos saintes ordonnances.

Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre; mais j'ai compris vos enseignements.

J'ai vu les bornes de toute perfection d'ici-bas; mais votre sagesse n'a point de limites.

Gloire au Père.

COMBIEN j'aime votre loi, Seigneur! tous les jours j'en fais l'objet de ma méditation.

Ce sont vos commandements qui m'ont rendu plus sage que mes ennemis, parce que je ne m'en sépare jamais.

J'ai été plus éclairé que ceux qui m'enseignaient, parce que je médite vos enseignements.

tunc forte periissem in humilitate mea.

In ætérnum non obliviscar justificatiónes tuas; * quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac; * quoniam justificatiónes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatóres ut perderent me: * testimónia tua intelléxi.

Omnis consummationis vidi finem: * latum mandatum tuum nimis.

Glória Patri.

QUOMODO diléxi legem tuam, Domine! * tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo, * quia in ætérnum mihi est.

Super omnes docentes me intelléxi, * quia testimónia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi, * quia mandata tua quæsi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos, * ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi, * quia tu legem posuisti mihi.

Quam dulcia faucibus meis elóquia tua! * super mel oris meo.

A mandatis tuis intelléxi; * propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, * et lumen sémitis meis.

Juravi, et stáui * custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque, Domine; * vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Dó-

J'ai été plus sage que les vieillards, parce que j'ai gardé vos préceptes.

J'ai interdit à mes pieds toute mauvaise voie, afin de marcher selon votre parole.

Je ne me suis point écarté de vos jugements, parce que vous me les avez donnés pour loi.

Oh! que vos paroles sont douces à ma bouche! elles sont plus suaves que le miel à mes lèvres.

Vos commandements m'ont donné l'intelligence; c'est pourquoi j'ai haï toute voie d'iniquité.

Votre parole est une lampe pour mes pas, et une lumière dans mes sentiers.

Je l'ai juré, je veux observer les règles de votre justice.

J'ai été humilié de toute part, Seigneur: vivifiez-moi selon votre parole.

Que l'hommage volontaire de mes lèvres vous

soit agréable, Seigneur :
enseignez-moi vos justices.

Je tiens toujours mon
âme comme entre mes
mains, et je n'ai pas ou-
blié votre loi.

Les pécheurs m'ont
tendu des pièges; mais
je n'ai pas quitté la voie
de vos commandements.

J'ai reçu vos enseigne-
ments comme un héritage
éternel : ils sont la
joie de mon cœur.

J'ai porté mon cœur à
l'accomplissement de vos
préceptes pour jamais,
afin d'en recevoir la ré-
compense.

Gloire au Père.

J'ai haï les hommes ini-
ques, et j'ai aimé vo-
tre loi.

Vous êtes mon secours
et mon refuge, et j'ai su-
rabondé d'espérance en
votre parole.

Méchants, retirez-vous
de moi, et je scruterai les
préceptes de mon Dieu.

Seigneur, recevez-moi
selon votre parole, et je

mine : * et judicia tua
doce me.

Anima mea in má-
nibus meis semper; *
et legem tuam non
oblitus.

Posuerunt peccató-
res láqueum mihi : *
et de mandátis tuis
non errávi.

Hæreditáte acqui-
sivi testimónia tua in
æternum : * quia exsul-
tatio cordis mei sunt.

Inclinávi cor meum,
ad faciéndas justifi-
cations tuas in ætér-
num, * propter retri-
butionem.

Gloria Patri.

Iniquos ódio hábui, *
et legem tuam di-
léxi.

Adjutor et suscíp-
tor meus es tu : * et
in verbum tuum su-
persperávi.

Declináte a me, ma-
ligni; * et scrutabor
mandáta Dei mei.

Súscipe me secun-
dum elóquium tuum,

et vivam : * et non
confúndas me ab ex-
spectatione mea.

Adjuva me, et sal-
vus ero; * et meditá-
bor in justificatióni-
bus tuis semper.

Sprevisti omnes di-
scedentes a judiciis
tuis * quia injústa co-
gitatio eorum.

Prævaricantes repu-
távi omnes peccató-
res terræ : * ideo di-
léxi testimónia tua.

Confige timóre tuo
carnes meas : * a
judiciis enim tuis ti-
mui.

Feci judicium et
justitiam : * non tra-
das me calumniánti-
bus me.

Súscipe servum tu-
um in bonum : * non
calumniéntur me su-
perbi.

Oculi mei defecé-
runt in salutáre tu-
um, * et in elóquium
justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo
secundum misericór-

virrai; ne permettez pas
que je sois confondu
dans mon attente.

Aidez-moi, et je serai
sauvé, et je méditerai
toujours vos saints com-
mandements.

Vous avez méprisé tous
ceux qui s'éloignent de
votre loi, parce que leur
pensée est injuste.

J'ai regardé comme
des prévaricateurs tous
les pécheurs de la terre :
c'est pour cela que j'ai
aimé vos enseignements.

Pénétrez mes chairs de
votre crainte : car j'ai
redouté vos justices.

J'ai pratiqué la justice
et l'équité; ne me livrez
pas à ceux qui me calom-
nient.

Assistez votre servi-
teur dans la pratique du
bien; que les superbes
ne me calomnient pas.

Mes yeux se sont épu-
isés dans l'attente de vo-
tre salut et des pro-
messes de votre justice.

Traitez votre serviteur
selon votre miséricorde,

et enseignez-moi vos saintes ordonnances.

Je suis consacré à votre service : donnez-moi l'intelligence, pour que je comprenne vos enseignements.

Il est temps d'agir, Seigneur : car ils ont déchiré votre loi.

C'est pourquoi j'ai aimé vos commandements plus que l'or et la topaze.

C'est pour cela que je suivais tous vos préceptes, et que j'ai haï toute voie d'iniquité.

Gloire au Père.

Ant. Heureux l'homme que vous instruisez, Seigneur, et à qui vous enseignez votre loi.

diam tuam, * et justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego; * da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : * dissipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua * super aurum et topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : * omnem viam iniquam odio habui.

Gloria Patri.

Ant. Beatus homo, * quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum. (T. P. Alleluia.)

CAPITULE

Le juste s'est appliqué à tourner dès l'aurore son cœur vers le Seigneur qui l'a créé, et il a prié en présence du Très-Haut.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

Justus cor suum tradidit ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur.

ñ. Deo gratias.

RÉPONS BREF

Au Temps pascal :

Os justi meditabitur sapientiam. Alleluia, alleluia.

ñ. Os justi meditabitur sapientiam. Alleluia, alleluia.

ÿ. Et lingua ejus loquetur judicium.

ñ. Alleluia, alleluia.

ÿ. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

ñ. Os justi meditabitur sapientiam. Alleluia, alleluia.

La bouche du juste méditera la sagesse. Alleluia, alleluia.

ñ. La bouche du juste méditera la sagesse. Alleluia, alleluia.

ÿ. Et sa langue proférera des paroles pleines d'équité.

ñ. Alleluia, alleluia.

ÿ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ñ. La bouche du juste méditera la sagesse. Alleluia, alleluia.

Hors du Temps pascal :

Os justi meditabitur sapientiam.

ñ. Os justi meditabitur sapientiam.

ÿ. Et lingua ejus loquetur judicium.

ñ. Meditabitur sapientiam.

La bouche du juste méditera la sagesse.

ñ. La bouche du juste méditera la sagesse.

ÿ. Et sa langue proférera des paroles pleines d'équité.

ñ. Il méditera la sagesse.

ÿ. Gloire au Père, au
Fils et au Saint-Esprit.

ñ. La bouche du juste
méditera la sagesse.

ÿ. Glória Patri, et Fi-
lio, et Spiritui sancto.

ñ. Os justi meditá-
bitur sapiéntiam.

Après le Répons, on ajoute :

ÿ. La loi de son Dieu
est gravée dans son cœur.

ñ. Et ses pas ne chan-
celleront point.

ÿ. Seigneur, exaucez
ma prière. — ñ. Et que
ma voix s'élève jusqu'à
vous.

ÿ. Lex Dei ejus in
corde ipsius. (T. P.
Alleluia.)

ñ. Et non supplan-
tabuntur gressus ejus.
(T. P. Alleluia.)

ÿ. Domine, exaudi
orationem meam. —
ñ. Et clamor meus ad
te veniat.

OREMUS

O DIEU, qui, pour don-
ner l'éducation chré-
tienne aux pauvres et
pour affermir la jeunesse
dans la voie du salut,
avez suscité saint Jean-
Baptiste, votre Confes-
seur, et formé par lui,
dans l'Église, une nou-
velle famille religieuse :
daignez nous accorder,
par l'efficacité de son in-
tercession et de ses exem-
ples, qu'embrasés de zèle

DEUS, qui ad chri-
stiánam páuperum
eruditiónem, et ad ju-
ventám in via veritá-
tis firmándam, san-
ctum Joánnem Bap-
tístam Confessórem
excitásti, et novam
per eum in Ecclesiá
familiam collegisti :
concede propitiús ; ut
ejus intercessióne et
exémpló, stúdió gló-
riæ tuæ in animárum

salúte fervéntes, ejus
in cœlis coronæ parti-
cipes fieri valeámus.
Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fi-
lium tuum, qui tecum
vivit et regnat, in uni-
tate Spiritus sancti,
Deus, per ómnia sæ-
cula sæculórum.

ñ. Amen.

ÿ. Domine, exaudi
orationem meam.

ñ. Et clamor meus
ad te veniat.

ÿ. Benedicámus Dó-
mino.

ñ. Deo grátias.

ÿ. Fidélium animæ
per misericórdiam Dei
requiescant in pace.

ñ. Amen.

Pater noster, à voix basse, si l'on s'arrête ici.

(Voir rubrique, p. 78.)

pour votre gloire et le
salut des âmes, nous
puissions, comme lui,
être un jour couronnés,
dans le ciel. Par Notre-
Seigneur Jésus-Christ,
votre Fils, qui étant Dieu,
vit et règne avec vous,
en l'unité du Saint-Es-
prit, dans tous les siècles
des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez
ma prière.

ñ. Et que ma voix s'é-
lève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Sei-
gneur.

ñ. Rendons grâces à
Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidè-
les reposent en paix par
la miséricorde de Dieu.

ñ. Ainsi soit-il.

A NONE

Pater noster. — Ave Maria.

O DIEU, venez à mon aide.
 ñ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
 Gloire au Père.

Alleluia, ou, selon le temps, Laus tibi Domine.

HYMNE

O DIEU, force et vie de tout ce qui existe, être immuable en vous-même, vous qui déterminez la succession de tous les moments du jour :

Au déclin de ce jour, donnez à nos âmes la lumière qui les conserve dans la vie; qu'une mort sainte nous conduise aux splendeurs de la gloire éternelle.

Accordez-nous cette grâce, ô Père plein de

DEUS, in adiutorium meum intende.
 ñ. Domine, ad adiuvandum me festina.
 Glória Patri.

RERUM Deus tenax vigor,
 Immotus in te permanens,
 Lucis diurnæ tempora
 Successibus determinans.

LARGIRE lumen vespere,
 Quo vita nusquam decidat,
 Sed præmium mortis sacræ
 Perennis instet glória.

¶ PRÆSTA, Pater piissime,

¶ La Doxologie varie comme il est indiqué p. 196.

Patrique compar Unique,
 Cum Spiritu Paráclito,
 Regnans per omne sæculum.
 Amen.

miséricorde, et vous, Fils unique égal au Père, qui, avec l'Esprit consolateur, réglez dans tous les siècles.
 Ainsi soit-il.

Ant. Bonum est viro.

Ant. Il est bon pour l'homme.

DIVISION DU PSAUME 118

MIRABILIA testimonia tua : * ideo scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat, * et intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, et attraxi spiritum : * quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, et miserere mei, * secundum iudicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : * et non dominetur mei omnis iniustitia.

Rédime me a calumniis hominum, * ut

Vos ordonnances sont admirables, Seigneur : aussi mon âme en a fait son étude.

La révélation de vos paroles répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits.

J'ai ouvert ma bouche, et j'ai fortement soupiré, parce que je souhaitais vos commandements.

Regardez-moi dans votre pitié, comme vous daignez regarder ceux qui aiment votre nom.

Dirigez mes pas selon votre loi, et que je ne sois dominé par aucune injustice.

Délivrez-moi de la calomnie des hommes, afin

que je garde vos commandements.

Répandez sur votre serviteur la lumière de votre visage, et enseignez-moi vos saints commandements.

Des ruisseaux de larmes ont coulé de mes yeux, parce qu'on n'a pas observé votre loi.

Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugements sont équitables.

Dans vos enseignements vous n'ordonnez que la justice et la vérité.

Mon zèle m'a fait sécher, parce que vos ennemis ont oublié votre parole.

Votre parole est un feu qui embrase, et votre serviteur est plein d'amour pour elle.

Je suis jeune et méprisé; je n'ai pas oublié vos saintes ordonnances.

Votre justice, Seigneur, est la justice éternelle, et votre loi est la vérité.

La tribulation et l'angoisse m'ont saisi, mais

custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum, * et doce me justificatiões tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, * quia non custodiēerunt legem tuam.

Justus es, Dōmine, * et rectum iudicium tuum.

Mandasti iustitiam testimōnia tua, * et veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus, * quia oblitī sunt verba tua inimici mei.

Ignitum elōquium tuum vehementer, * et servus tuus dilēxit illud.

Adolescētulus sum ego et contēptus : * justificatiões tuas non sum oblitus.

Iustitia tua, iustitia in aeternum ; * et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenērunt me : *

mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimōnia tua in aeternum : * intellectum da mihi, et vivam.

Glória Patri.

CLAMAVI in toto corde meo, exaudi me, Dōmine : * justificatiões tuas requiram.

Clamavi ad te, salvum me fac : * ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, et clamavi, * quia in verba tua speravi.

Prævenērunt oculi mei ad te diluculo, * ut meditarer elōquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Dōmine, * et secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persecuentes me iniquitati : * a lege autem tua longe facti sunt.

j'ai médité vos commandements.

Vos enseignements sont l'éternelle équité : donnez-m'en l'intelligence, et je vivrai.

Gloire au Père.

J'AI crié de tout mon cœur; exaucez-moi, Seigneur: je rechercherai vos saints commandements.

J'ai crié vers vous; sauvez-moi, afin que je garde vos commandements.

J'ai devancé l'aurore, et j'ai crié vers vous, parce que j'ai surabondé d'espérance en vos paroles.

Mes yeux ont prévenu l'aurore pour se tourner vers vous, et méditer vos oracles.

Écoutez donc ma voix selon votre miséricorde, Seigneur, et faites-moi vivre, selon l'équité de votre jugement.

Mes persécuteurs se sont abondonnés à l'iniquité, et se sont tenus bien loin de votre loi.

Pour vous, Seigneur, vous êtes près de nous, et toutes vos voies sont vérité.

Dès le commencement, j'ai connu vos préceptes, et j'ai su que vous les avez établis pour l'éternité.

Voyez mon humiliation, et faites m'en sortir, car je n'ai pas oublié votre loi.

Jugez ma cause, et rachetez-moi; donnez-moi la vie à cause de votre parole.

Le salut est loin des pécheurs, car ils n'ont pas recherché vos saints enseignements.

Vos miséricordes sont infinies, Seigneur; faites-moi vivre selon la justice de votre loi.

Ils sont nombreux, ceux qui me persécutent et me tourmentent; mais je ne me suis pas détourné de vos enseignements.

J'ai vu les prévaricateurs, et j'en ai séché de douleur, parce qu'ils n'ont pas observé vos préceptes.

Prope es tu, Domine: * et omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis, * quia in ætérnum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, et eripe me; * quia legem tuam non sum oblitus.

Judica judicium meum, et redime me: * propter eloquium tuum vivifica me.

Longe a peccatoribus salus, * quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiae tuæ multæ, Domine; * secundum judicium tuum vivifica me.

Multi qui persecutuntur me et tribulant me; * a testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes, et tabescébam; * quia eloquia tua non custodiérunt.

Vide quoniam mandata tua diléxi, Domine: * in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas: * in ætérnum omnia judicia justitiæ tuæ.

Glória Patri.

PRINCIPES persecuti sunt me gratis, * et a verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua, * sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, et abominatus sum; * legem autem tuam diléxi.

Sépties in die laudem dixi tibi, * super judicia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam; * et non est illis scandalum.

Expectábam salutem tuam, Domine, *

Voyez combien j'ai aimé vos commandements, Seigneur: sauvez-moi dans votre miséricorde.

La vérité est le principe de toutes vos paroles, et les jugements de votre justice sont éternels.

Gloire au Père.

LES princes m'ont persécuté sans sujet; mais mon cœur n'a été touché que de la crainte de vos paroles.

Je me réjouirai dans vos oracles, comme se réjouit celui qui trouve de riches dépouilles.

J'ai haï l'iniquité jusqu'à l'abomination; mais combien j'ai aimé votre loi.

Sept fois le jour ma bouche vous a loué, et j'ai adoré les jugements de votre justice.

Il y a une grande paix pour ceux qui aiment votre loi, il n'y a pas de scandale pour eux.

J'attendais, Seigneur, votre assistance salu-

taire, et j'ai aimé vos commandements.

Mon âme a gardé vos enseignements; elle les a profondément aimés.

J'ai observé vos commandements et vos paroles, parce que j'ai toujours marché en votre présence.

Que ma prière s'élève en votre présence, Seigneur; donnez-moi l'intelligence, selon vos promesses.

Que mes supplications arrivent jusqu'à vous: sauvez-moi, selon votre parole.

Mes lèvres entonneront un cantique quand vous m'aurez appris vos saints commandements.

Ma langue publiera vos oracles; car tous vos commandements sont pleins d'équité.

Que votre main s'étende pour me sauver: car j'ai choisi vos préceptes.

J'ai désiré, Seigneur,

et mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua, * et dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua et testimonia tua; * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Dómine: * juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo: * secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum, * cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit, lingua mea eloquium tuum; * quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me; * quoniam mandata tua elégi.

Concupivi salutare

tuum, Dómine; * et lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, et laudabit te; * et judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ périt: * quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

Glória Patri.

Ant. Bonum est viro, * cum portaverit jugum ab adolescentia sua. (T. P. Alleluia.)

votre assistance salutaire, et votre loi est l'objet de mes méditations.

Mon âme vivra et vous glorifiera, et vos jugements seront ma force.

Je me suis égaré comme une brebis perdue; cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié vos commandements.

Gloire au Père.

Ant. Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

CAPITULE

JUSTUM deduxit Dóminus per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum: honestavit illum in laboribus, et complévit labores illius.

ñ. Deo grátias.

LE Seigneur a conduit le juste par des voies droites; il lui a montré le royaume de Dieu, et lui a donné la science des saints; il l'a enrichi dans ses travaux et les a rendus prospères.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

RÉPONS BREF

Au Temps pascal :

La loi de son Dieu est gravée dans son cœur. Alléluia, alléluia.

℞. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur. Alléluia, alléluia.

ŷ. Et ses pas ne chanceleront point.

℞. Alléluia, alléluia.

ŷ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur. Alléluia, alléluia.

Hors du Temps pascal :

La loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

℞. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

ŷ. Et ses pas ne chanceleront point.

℞. Elle est gravée dans son cœur.

ŷ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

Lex Dei ejus in corde ipsius. Alléluia, alléluia.

℞. Lex Dei ejus in corde ipsius. Alléluia, alléluia.

ŷ. Et non supplantabuntur gressus ejus.

℞. Alléluia, alléluia.

ŷ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. Lex Dei ejus in corde ipsius. Alléluia, alléluia.

Lex Dei ejus in corde ipsius.

℞. Lex Dei ejus in corde ipsius.

ŷ. Et non supplantabuntur gressus ejus.

℞. In corde ipsius.

ŷ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. Lex Dei ejus in corde ipsius.

Après le Répons, on ajoute :

ŷ. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (T. P. Alléluia.)

℞. Et ostendit illi regnum Dei. (T. P. Alléluia.)

ŷ. Domine, exaudi orationem meam. — ℞. Et clamor meus ad te veniat.

ŷ. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.

℞. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

ŷ. Seigneur, exaucez ma prière. — ℞. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

OREMUS

DEUS, qui ad christianam pauperum eruditionem, et ad juventam in via veritatis firmendam, sanctum Joannem Baptistam Confessorem excitasti, et novam per eum in Ecclesia familiam collegisti : concede propitius ; ut ejus intercessione et exemplo, studio gloriæ tuæ in animarum salute ferventes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum

O DIEU, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse : daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre

Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur.

℞. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

℞. Ainsi soit-il.

Pater noster, à voix basse, si l'on s'arrête ici.

(Voir rubrique, p. 78.)

vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicamus Dómino.

℞. Deo grátias.

ÿ. Fidélium ánima per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℞. Amen.

AUX II^{es} VÈPRES

Comme aux I^{res} Vèpres, excepté ce qui suit.

Après l'hymne :

ÿ. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (T. P. Alleluia.)

℞. Et osténdit illi regnum Dei. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.

℞. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

A Magnificat :

Ant. Amen dico vobis,* qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me suscépit. (T. P. Alleluia.)

Ant. En vérité, je vous le dis, celui qui recevra, en mon nom, un petit enfant comme celui-ci, me recevra moi-même.

A COMPLIES, comme plus haut, p. 60.

Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur.

℞. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

℞. Ainsi soit-il.

Pater noster, à voix basse, si l'on s'arrête ici.

(Voir rubrique, p. 78.)

vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicamus Dómino.

℞. Deo grátias.

ÿ. Fidélium ánima per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℞. Amen.

AUX II^{es} VÊPRES

Comme aux I^{res} Vêpres, excepté ce qui suit.

Après l'hymne :

ÿ. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (T. P. Alleluia.)

℞. Et osténdit illi regnum Dei. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.

℞. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

A Magnificat :

Ant. Amen dico vobis,* qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me suscépit. (T. P. Alleluia.)

Ant. En vérité, je vous le dis, celui qui recevra, en mon nom, un petit enfant comme celui-ci, me recevra moi-même.

A COMPLIES, comme plus haut, p. 60.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRIÈRE APRÈS L'OFFICE

Le Pape Léon X a accordé à tous les fidèles qui diront cette prière à la fin de l'Office divin, indulgence plénière des fautes et des négligences que, par fragilité, ils auraient pu commettre en le récitant.

Louange, honneur, puissance et gloire éternelle soient rendus, par toute créature, à la très sainte et indivisible Trinité, à l'humanité sainte de Notre-Seigneur Jésus-Christ crucifié, à la virginité féconde de la très heureuse, très glorieuse et toujours vierge Marie, et à toute l'assemblée des Saints; et que la miséricorde divine daigne nous pardonner à jamais tous nos péchés. *ñ.* Ainsi soit-il.

ÿ. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel! — *ñ.* Heureuses les mamelles qui ont allaité Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Pater noster. — Ave Maria.

Les deux prières Aperi Domine et Sacrosanctæ étant corrélatives, il convient de réciter la dernière avant de sortir du chœur, chaque fois que l'on termine l'Office ou une partie de l'Office. Ces prières ne sont pas obligatoires.

Sacrosanctæ et in-dividuae Trinitati, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi humanitati, beatissimæ et gloriosissimæ, semperque Virginis Mariæ fecundæ integritati, et omnium Sanctorum universitati sit sempiterna laus, honor, virtus et gloria ab omni creatura, nobisque remissio omnium peccatorum, per infinita sæcula sæculorum. *ñ.* Amen.

ÿ. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium. — *ñ.* Et beata úbera, quæ lactaverunt Christum Dóminum.

CHANGEMENTS

A INTRODUIRE DANS LA RÉCITATION DE L'OFFICE SUIVANT LE TEMPS LITURGIQUE

A PRIME

Le ÿ. *Qui sedes ad dexteram Patris* du Répons bref varie comme il suit :

Durant l'Avent, excepté pendant l'Octave de l'Immaculée Conception :

ÿ. Qui venturus es in mundum. | ÿ. Vous qui êtes venu dans ce monde.

De Noël à l'Épiphanie, ainsi qu'aux Octaves du très saint-Sacrement et de la très sainte Vierge :

ÿ. Qui natus es de Maria Virgine. | ÿ. Vous qui êtes né de la Vierge Marie.

Durant l'Octave de l'Épiphanie, ainsi que le jour de la Transfiguration :

ÿ. Qui apparuisi ho-die. | ÿ. Vous qui vous êtes manifesté en ce jour.

De Pâques à l'Ascension :

ÿ. Qui surrexisti a-mórtuis. | ÿ. Vous qui êtes ressuscité des morts.

De l'Ascension à la Pentecôte exclusivement :

ÿ. Qui scandis super-sidera. | ÿ. Vous qui vous élevez au-dessus des cieux.

A DIVERSES HEURES

L'hymne de Tierce est remplacée par le *Veni creator*, durant l'Octave de la Pentecôte.

A Prime, Tierce, Sexte, None et Complies, la doxologie de l'hymne varie suivant le temps liturgique.

Le jour de la fête de l'Expectation, on dit la Doxologie suivante :

Louange, honneur, puissance, gloire à Dieu le Père, et au Fils, et au Saint-Esprit consolateur, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

† Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paráclito.
In sæculórum sæcula.
Amen.

De Noël à l'Épiphanie et dans les Octaves du très saint Sacrement et de la très sainte Vierge :

O Jésus, né de la Vierge, gloire soit à vous, avec le Père et le Saint-Esprit, dans toute l'éternité.

Ainsi soit-il.

† Jesu, tibi sit glória.
Qui natus es de Virgine.
Cum Patre et almo Spí-
ritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

Durant l'Octave de l'Épiphanie :

O Jésus, qui vous êtes manifesté aux nations, soyez glorifié avec le Père et le Saint-Esprit dans toute la suite des siècles.

Ainsi soit-il.

† Jesu, tibi sit glória.
Qui apparuisti gentibus,
Cum Patre et almo Spí-
ritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

De Pâques à l'Ascension :

† Deo Patri sit glória,
Et Filio, qui a mortuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempiterna sæcula.
Amen.

Gloire à Dieu le Père, et au Fils ressuscité d'entre les morts, ainsi qu'à l'Esprit consolateur, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Dans l'Octave de l'Ascension :

† Jesu, tibi sit glória,
Qui victor in cœlum re-
dis,
Cum Patre et almo Spi-
ritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

O Jésus, qui êtes retour-
né victorieux dans le ciel,
gloire soit à vous, avec le
Père et le Saint-Esprit, dans
les siècles éternels.

Ainsi soit-il.

Dans l'Octave de la Pentecôte :

† Deo Patri sit glória,
Et Filio, qui a mortuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

Gloire à Dieu le Père, et au Fils ressuscité d'entre les morts, ainsi qu'à l'Esprit consolateur, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A la fête de la Transfiguration :

† Jesu, tibi sit glória,
Qui te revelas párvulis,
Cum Patre et almo Spi-
ritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

O Jésus, qui vous révélez
aux humbles, gloire vous
soit rendue, avec le Père et
le Saint-Esprit dans toute
l'éternité.

Ainsi soit-il.

.....

ÉLOGE
DE SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

INSÉRÉ DANS LE MARTYROLOGE ROMAIN

ALERE FLAMMAM
VERITATIS A LA DATE DU 15 MAI

Rothómagi, sancti
Joánnis Baptistæ de
la Salle Confessóris,
qui in erudiénda ado-
lescéntia, præsertim
páupere, excéllens, et
de religióne civilique
societáte præcláre mé-
ritus, Fratrum Scho-
lárúm Christianárum
Sodalitátem instituit.

A Rouen, saint Jean-
Baptiste de la Salle, Con-
fesseur, qui excella dans
l'éducation de la jeu-
nesse, principalement de
la jeunesse pauvre, et
qui rendit à la religion
aussi bien qu'à la société
civile les plus éminents
services, en fondant la
Congrégation des Frères
des Ecoles Chrétiennes.

CHANT DE L'OFFICE PROPRE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

.....

ÉLOGE
DE SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

INSÉRÉ DANS LE MARTYROLOGE ROMAIN

ALERE FLAMMAM
VERITATIS A LA DATE DU 15 MAI

Rothómagi, sancti
Joánnis Baptistæ de
la Salle Confessóris,
qui in erudiénda ado-
lescéntia, præsertim
páupere, excéllens, et
de religióne civilique
societáte præcláre mé-
ritus, Fratrum Scho-
lárúm Christianárum
Sodalitátem instituit.

A Rouen, saint Jean-
Baptiste de la Salle, Con-
fesseur, qui excella dans
l'éducation de la jeu-
nesse, principalement de
la jeunesse pauvre, et
qui rendit à la religion
aussi bien qu'à la société
civile les plus éminents
services, en fondant la
Congrégation des Frères
des Ecoles Chrétiennes.

CHANT DE L'OFFICE PROPRE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

REMARQUES SUR LA NOTATION

Le chant de cet Office, composé par Dom Pothier ou tiré d'anciens manuscrits, est ici noté avec les caractères usuels du plain-chant, dont l'insuffisance réclame quelques observations.

La forme des notes n'indique pas leur durée; elle favorise la distinction des groupes (g) et par conséquent le rythme.

On établit le rythme surtout en faisant ressortir la syllabe accentuée (a) de chaque mot, ainsi que l'initiale (i) ou première note de chaque groupe, et en observant les pauses ou divisions du chant.

La note caudée (c), qu'elle soit, ou non, la première d'un groupe, doit être un peu accentuée.

Parmi les notes groupées sur une même syllabe, on accuse aussi légèrement l'initiale des subdivisions séparées par un petit espace (e); mais les sons du même groupe doivent toujours rester étroitement unis.

Deux ou trois notes de suite (s) sur le même degré s'unissent, dans l'exécution, comme une seule note de valeur double ou triple. — La macine (x) équivaut à une note double et forte (pressus).

Les divisions rythmiques sont marquées, selon leur importance, par des barres de diverses grandeurs.

La note (m), qui les précède, doit être un peu prolongée, mais affaiblie (mora vocis).

La petite barre (1) indique seulement ce retard de la voix sur la note précédente (m). La respiration, si elle était nécessaire, devrait être imperceptible.

La barre moyenne (2) signifie une distinction plus sensible avec respiration.

La grande barre (3) indique de plus une pause qui doit être préparée par le ralentissement des dernières notes (l), surtout aux finales, signalées par la double barre (4).

La reprise du chœur, après l'intonation et après le Y., est indiquée ici par un astérisque.

L'ensemble de ces observations suppose qu'on chante dans un mouvement assez vif, quoique sans heurts, et d'une voix modérée.

m² i i s s e m¹ i e l m i l x m⁴
g g a g g p. 208.

-stii, et as-sum-psi- sti: in-ha...

CHANT DE L'OFFICE PROPRE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

CONFESSEUR

AUX IRES VÈPRES

1 ANT. 1 G.

Qui ad ju-sti-ti-am* e-rudi-unt mul-tos,

quasi stel-lae in per-petu-as æ-terni-tates ful-gébunt.

T.P. Al-le-lu-ia. e u o u a e.

2 ANT. 7 a.

Ve-ni-te, fi-li-i,* audi-te mé, timórem Dó-

mi-ni do-cé-bo vós. T.P. Alleluia. e u o u a e.

3 ANT. 8 G.

Be-á-tus hómo* quem tu eru-di-e-ris, Dómi-

ne, et de lége tú-a do-cú-eris é-um. T.P. Al-le-lu-

ia. e u o u a e.

4 ANT.
5 a.

Decla-rá-ti-o *sermónum tu-órum il-lúminat
et in-tel-léctum dát párvu-lis. T. P. Al-le-lú-ia.

e u o u a e.

5 ANT.
2 D.

Bónum est ví-ro *cum por-táve-rit júgum ab
adolescénti-a sú-a. T. P. Allelúia. e u o u a e.

HYMNE

8.

Quém Si-on gáudens célebrat be-á-tum Hác dí-
e fésta décet, o Jo-ánnes, Nós tu-as dúl-ci me-

moráre sácras Cármine láudes. 2. Dé-gis in-
tér-ris cómes An-geló-rum, Qui stú-dent flóri-
ju-ve-ni-lis æ-vi, Sémper in cœ-lis simul in-tu-én-
tes Nû-mi-nis ó-ra. 3. Dúm té-nent cú-ræ vi-gi-

les scho-lárum, Súble-vat mén-tem fide-i vo-lá-
tus; Pro Dé-o púgnans, á-nimas re-quí-ris In-
clytus hé-ros. 4. Té pí-um láudant pú-e-ri pa-tró-
num, Té dúcem sánctum ré-colunt ma-gístri, Té
vo-cant cúcti mé-ri-tis po-téntem: O-mnibus ádsis.

5. Sit dé-cus súmma Tri-adi pe-rén-ne, Quæ dat
in-fán-ti re-so-ná-re láudem Integram; lin-guæ
fate-ántur ó-mnes Cúcta regén-tem. A-men.

Autre chant.

1.

Quém Si-on gáudens *célebrat be-á-tum, Hác dí-
e fésta décet, o Jo-ánnes, Nós tu-as dúl-ci me-
mo-rá-re sácras Cármine láudes. — A-men.

A MAGNIFICAT

ANT.
6 F.



Sinite par-vulos ve-nire ad mé, et ne pro-
hibu-é-ritis é- os : tá-li-um ést enim régnum
Dé-i. T. P. Alleluia euouae.

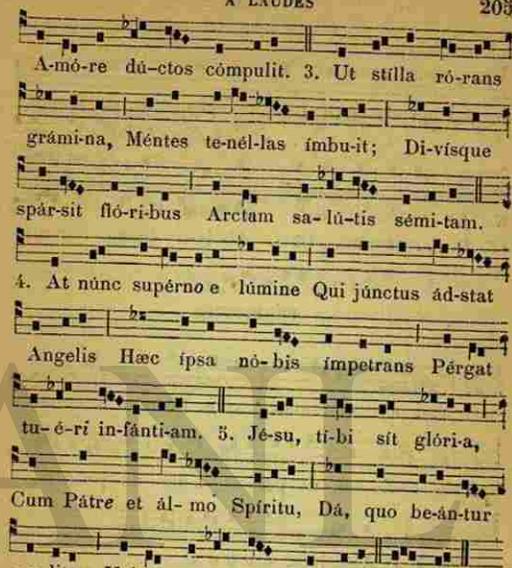
A LAUDES

HYMNE

6.



1. Qui ménte, fá-ctis, pectore Tótum tí-bi sé-
trá-didit, Jé-su, be-átum férvidis Hymnis Jo-án-
nem pángimus. 2. Púra ad flu-én-ta cónvo-cans
Virtútis et sci-én-ti-æ, Ad té ve-ni-re párvulos



A-mó-re dú-ctos còmpulit. 3. Ut stilla ró-rans
grámi-na, Méntes te-nél-las ímbu-it; Di-vísque
spár-sit fló-ri-bus Arctam sa-lú-tis sémi-tam.
4. At nunc supérno e lumíne Qui júnctus ad-stat
Angelis Hæc ípsa nó-bis ímpetrans Pèrgat
tu-é-ri in-fánti-am. 3. Jé-su, tí-bi sít glóri-a,
Cum Pâtre et ál-mó Spírítu, Dá, quo be-án-tur
cœ-lites, Vúl-tu tu-o nós pèfrui. A-men.

Autre chant.

1.



Qui ménte, factis, pectore Tótum tibi sé-
trá-di-dit Jé-su, be-átum férvidis Hymnis Jo-ánnem
pángimus. — A- men.

ad libit.

Ÿ. Jústum de-dúxit Dóminus per ví-as réctas.

(T. P.)... ví-as réctas. 'Al-le-lú-ia.



Ÿ. Et os-tén-dit fl-li régnum Dé-i.

(T. P.)... régnum Dé-i. 'Al-le-lú-ia.



A BENEDICTUS

ANT.
3 a.

Nón est vo-lúntas * ante Pá-trem véstrum

qui in cœlis est, ut pé-re-at ú-nus de pusíl-lis

qui in cœlis est, ut pé-re-at ú-nus de pusíl-lis

qui in cœlis est, ut pé-re-at ú-nus de pusíl-lis

qui in cœlis est, ut pé-re-at ú-nus de pusíl-lis

i-stis. T. P. Al-le-lú-ia. e u o u a



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

A LA MESSE

INTROIT

1. Si-ni-te * párvu-los ve-ni-re ad mé, et

ne pro-hi-bu-é-ri-tis 'é- os : tá-li-um est

é-nim ré- gnum Dé-i. T. P. Al-le-lú-ia,

al-le-lú-ia. Ps. Qui tí-métis Dóminum laudá-

te é-um * : u-nivérsum sémen Jacób glo-ri-fi-cá-

te é-um. Gló-ri-a Pá-tri. e u o u a e.

te é-um. Gló-ri-a Pá-tri. e u o u a e.

te é-um. Gló-ri-a Pá-tri. e u o u a e.

te é-um. Gló-ri-a Pá-tri. e u o u a e.

te é-um. Gló-ri-a Pá-tri. e u o u a e.

Au Temps pascal.

3. Al-le-lú-ia. ij.

Ÿ. Be-á-tus quem e-le-

gí-

sti, et as-sum-psi-

sti :

in-ha-bi-tá- bit * in á-tri-is tú-is.

8. Allé- lu- ia. *

ŷ. Di-spér- sit, dé-dit pau- pé- ri-bus : ju-sti-ti-a é- jus mánet in sæculum * sæ-cu-li.

Hors du Temps Pascal.

GRADUEL

5. Ve-ni-te fi-li-i, * au-di- te mé : ti-mó- rem Dó-mi-ni do-cé-bo vós.

ŷ. Accé-di-te ad é- um, et il-lumi-ná-mi-ni : et

fá-ci-es vé-stræ non con-fundén-tur.

1. Alle-lu- ia. ij.

ŷ. Qui tí- ment Dó- mi-num, spé- rent in é- o : ad-jú- tor et pro-té- ctor * e-ó- rum ést

Après la Septuagésime.

GRADUEL. — Venite, filii, ci-dessus. ®

TRAIT

8. No-lí- te * di-lí- ge-re mún- dum, ne-que é-a 'quæ in mún-do sánt.

Si quis dí-li-git mún-dum,
 non est fá-ri-tas Pa- tris
 in é- o. ŷ. O-mne quod est in mún-
 do, con-cu-pi-scén-ti-a cár-nis est,
 et con-cu-pi-scén-ti-a o- cu-ló-rum,
 et su-pér- bi-a ví-tæ.
 ŷ. Et mún-dus trán-sit,
 et con-cu-piscén-ti-a e- jus,
 qui áu-tem fá- cit vo-lun-tá-tem
 Dé- i. má- net * in æ-tér-
 num.

OFFERTOIRE

3. Ti- me-at é-um * ó- mne sé-men I-sra-el :
 quó-ni-am non spré- vit, ne-que de- spé- xit
 depre-ca-ti-ó- nem páu-pe- ris. *T. P.* Al-le-lú- ia.

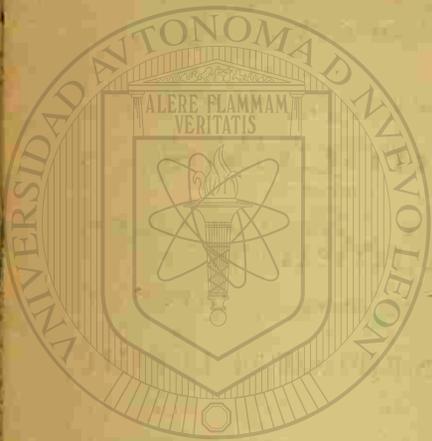
COMMUNION

7. Qui fé- cerit * et do- cū- erit, hic mágnus vo- cá- bi-
 tur in ré- gno cœ- ló- rum. *T. P.* Al- le-
 lú- ia.

AUX II VÊPRES

A MAGNIFICAT

ANT. S. G. A- men dí- co vó- bis * qui suscé- perit ú- num
 párvulum tá- lem in nó- mi- ne mé- o, mé suscé- pit.
T. P. Al-le-lú- ia. e. u. o. u. a. e.



TRIDUUMS

ET

PRIÈRES

EN L'HONNEUR

DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Concordat cum originali.

Imprimatur

Parisiis, die 9 Martii 1903.

P. FAGES, Vic. Gén.

PREMIER TRIDUUM

POUR DEMANDER L'ESPRIT DE FOI ET DE ZÈLE,
AINSI QU'UNE PARFAITE ET FILIALE SOUMIS-
SION AU SAINT-SIÈGE.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adiutorium meum intende.
r̄. Dómine, ad adiuvándum me festina.
Gloria Patri, etc.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, notre Bienheureux Père, qui avez toujours eu l'esprit de foi pour lumière et pour guide, et n'avez agi en toutes choses que par des vues et des motifs de foi, intercédéz pour nous, afin qu'à votre exemple, nous aussi vivions de la foi et la prenions pour règle de toute notre conduite. Faites que nous envisagions tout par les yeux de la foi, que nous ne faisons rien que dans la vue de Dieu, nous tenant attentifs à sa présence et l'ayant pour principe et pour fin de toutes nos actions; que nous attribuions tout à Dieu, recevant le

bien et le mal, comme venant de sa main. O Bienheureux Père, nous vous en supplions, communiquez-nous l'abondance de cet esprit de foi, dont vous avez voulu faire l'esprit même de votre Institut, et qu'ainsi après avoir, comme vous, vécu de la foi sur cette terre, nous puissions contempler avec vous les splendeurs de la gloire divine dans le ciel. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ŷ. Priez pour nous, saint Jean-Baptiste.

ñ. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS

O Dieu, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse :

ŷ. Ora pro nobis, sancte Joannes Baptista.

ñ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS

Deus, qui ad christiánam páuperum eruditiónem, et ad juvéntam in via veritátis firmándam, sanctum Joánnem Baptistam Confessórem excitásti, et novam per eum in Ecclesiá familiam collegísti :

concède propitius; ut ejus intercessióne et exémplo, stúdio glóriæ tuæ in animárum salute fervéntes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeámus. Per Dóminum nostrum... Amen.

daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur... Ainsi soit-il.

DEUXIÈME JOUR

ŷ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, Apôtre de la jeunesse, qui, pendant quarante ans, avez enduré tant de fatigues et de si grandes peines pour assurer une éducation chrétienne aux enfants, et surtout aux pauvres, communiquez-nous ce zèle ardent dont vous-même étiez animé, pour les instruire, les élever dans la crainte de Dieu, les porter à conserver leur innocence et leur donner une très grande horreur pour le péché. Faites que vos disciples, marchant toujours sur vos traces, s'efforcent, par la prière, par les instructions, par leur vigilance et leur bon exemple dans l'école, de procurer le salut des enfants qui leur sont confiés, en

les élevant selon les règles et les maximes du saint Évangile. Obtenez, ô Bienheureux Père, qu'ainsi nous remplissions la fin de cet Institut fondé par vous au prix de tant de sacrifices, et qu'après avoir gardé à Jésus ces enfants si chers à son divin Cœur, nous puissions un jour vous former avec eux une glorieuse couronne dans le ciel. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutoriúm, etc.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, vous que la divine Providence, au moment même où se propageaient les plus perfides erreurs, voulut susciter dans l'Église, afin de maintenir l'intégrité de la foi et l'héritage de la sagesse chrétienne dans le cœur de la jeunesse; vous qui toujours vous êtes glorifié de votre intime et particulier attachement à l'Église romaine, et en avez donné un éclatant témoignage en envoyant deux de vos

disciples au Successeur de Pierre, pour rendre hommage de soumission à sa Personne, et ouvrir une école dans Rome même: ô Bienheureux Père, obtenez-nous de bien comprendre toujours que, comme la sève va de la racine aux branches, de même de la chaire de Pierre dérive pour toutes les institutions chrétiennes le principe de vie et de fécondité; demandez à Dieu que notre Société lui soit toujours entièrement soumise, et qu'ainsi demeurant unis sur la terre, dans un amour filial et une obéissance parfaite au Vicaire de Jésus-Christ, nous méritions d'être unis dans le ciel au divin Chef même de la sainte Église, pendant tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

DEUXIÈME TRIDUUM

POUR DEMANDER UNE FIDÈLE ET EXACTE OBSERVANCE DE LA PAUVRETÉ, DE LA CHASTETÉ ET DE L'OBÉISSANCE.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, modèle admirable de pauvreté évangélique, qui, pour vous donner tout entier à l'éducation chrétienne des enfants, avez abandonné tout soin et toute préoccupation des choses humaines, et vous appliquant cette sentence de l'Évangile : « N'ayez ni or, ni argent, ni aucune monnaie dans votre bourse, » avez vendu tous vos biens, en avez distribué le produit aux pauvres, et avez constitué la pauvreté alliée et compagne de votre Congrégation : ô glorieux Père, faites-nous aimer cette vertu comme notre plus grande richesse ; inspirez-nous un zèle toujours plus ardent et désintéressé, pour donner l'éducation chrétienne

aux enfants pauvres ; obtenez-nous enfin d'imiter votre parfait détachement de tous les biens terrestres, afin que nous ayons le bonheur un jour de voir s'accomplir pour nous cette parole de Notre-Seigneur : « Bienheureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux leur appartient. » Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christíanam, etc.

DEUXIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, lis d'angélique pureté, qui, dès vos plus jeunes ans, avez fui jusqu'à l'apparence du mal, vous éloignant de tout ce qui pouvait être un péril pour votre vertu, la fortifiant toujours davantage par la prière, la mortification et une virginalle modestie : assistez-nous efficacement, ô notre Bienheureux Père, dans nos luttes de chaque jour ; demandez pour nous à Marie Immaculée, à cette Mère sans tache que vous vous plai-

siez à nommer *la très sainte Vierge*, de nous conserver toujours dignes d'elle et de son divin Fils. Inspirez-nous une constante énergie pour repousser la tentation, fuir toute occasion dangereuse et pratiquer la modestie, gardienne de la chasteté. Obtenez-nous un zèle de plus en plus ardent pour porter les enfants qui nous sont confiés à conserver leur innocence, et pour leur donner une très grande horreur de tout ce qui pourrait leur faire perdre la pureté. Enfin, que, par notre inviolable fidélité à nos sacrés engagements, nous méritions de contempler un jour, avec vous, la gloire du Seigneur, suivant cette divine promesse : « Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. » Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christianam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adiutorium, etc.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, miroir de parfaite obéissance, qui avez admirablement pratiqué cette vertu dans votre

enfance, de manière à ne mériter jamais le moindre reproche de vos parents ; qui toujours avez montré une prompte et exacte docilité à vos directeurs spirituels, et qui, forcé de gouverner votre Congrégation, n'avez eu d'autre ambition que d'occuper le dernier rang, ne paraissant même satisfait que lorsque vous êtes arrivé au but de votre ardent désir : ô Bienheureux Père, maintenant du haut du ciel, obtenez à vos enfants cette obéissance simple et entière qui fait le vrai religieux, cette obéissance aveugle, fondement et soutien de toute la perfection dans une communauté ; faites qu'ils vous imitent dans cette humble docilité dont la foi est le principe et la fin unique ; et qu'ainsi, après avoir été, comme vous, des religieux toujours obéissants sur la terre, ils puissent raconter leurs victoires et s'en réjouir avec vous éternelle dans le ciel. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christianam, etc.

TROISIÈME TRIDUUM

POUR DEMANDER LA PRATIQUE DE LA MORTIFICATION, DE L'HUMILITÉ ET L'ESPRIT D'ORAISON.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, généreux martyr de la mortification et de la pénitence, qui, pour vous rendre de plus en plus semblable à Jésus crucifié, ne cessiez de vous imposer de longues veilles, des jeûnes rigoureux et d'effrayantes macérations, domptant ainsi parfaitement les inclinations de la nature, vous élevant toujours davantage dans les voies de l'oraison, et assurant à vos travaux une merveilleuse fécondité : obtenez-nous de goûter et de mettre en pratique vos salutaires enseignements, quand vous nous dites que plus nous mortifierons nos sens, plus nous jouirons de la paix intérieure et posséderons la présence de Dieu ; et que cette mortification

nous faisant insensiblement mourir à nous-mêmes, est un sacrifice presque continu dont nous nous servirons pour rendre nos devoirs à Dieu. Demandez pour nous un amour généreux des mortifications volontaires, le courage et la paix dans les épreuves et les maladies. Faites-nous comprendre le prix de la souffrance et la nécessité de faire pénitence pour expier nos péchés et nous sanctifier ; priez, ô Bienheureux Père, afin qu'ayant avec vous suivi Jésus portant sa croix, avec vous aussi nous participions un jour à son héritage céleste. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

DEUXIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, qui, toujours plus avide d'opprobre et d'abjection, avez généreusement renoncé aux honneurs et aux avantages de votre dignité canoniale, et plein de mépris pour vous-même avez aimé à demeurer inconnu, à

vous voir compter pour rien, supportant avec paix et joie les humiliations qui vous ont poursuivi toute votre vie, et jusque sur votre lit de mort : obtenez-nous d'entrer, comme vous nous l'enseignez, dans de bas sentiments de nous-mêmes, de nous regarder comme des serviteurs inutiles et comme de vils instruments dans les mains de Dieu, de ne jamais rien dire de nous-mêmes qui nous puisse laisser la moindre estime dans l'esprit du monde, de fuir les louanges et les approbations des hommes, et de souffrir au contraire humblement les mépris et les rebuts que l'on fera de nous, comme une chose très juste. Qu'ainsi, par votre puissante intercession et à votre exemple, ô notre glorieux Père, nous entrions dans les sentiments de Jésus-Christ s'anéantissant jusqu'à la mort de la croix, et méritions comme vous d'être un jour élevés et glorifiés dans le ciel. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, ange d'oraison, dont la conversation était dans le ciel, qui passiez les jours et les nuits dans ces ineffables entretiens avec Dieu, où vous puisiez les sublimes illuminations de l'intelligence, le courage héroïque d'accomplir tant de généreux sacrifices, la grandeur d'âme nécessaire pour l'exécution de votre sainte entreprise ; ô notre glorieux guide et modèle, qui nous avez enseigné à estimer beaucoup l'oraison, à la regarder comme le fondement et le soutien de toutes les vertus, comme la source des lumières et de toutes les grâces dont nous avons besoin, tant pour nous sanctifier que pour bien nous acquitter de nos emplois : obtenez-nous d'aimer toujours, d'une manière spéciale, suivant votre recommandation dernière, ce saint exercice, d'y persévérer continuellement, de nous y porter toujours avec affection, quelque peine ou quelque difficulté que nous puissions y avoir, et qu'ainsi, après avoir, du

rant cette vie, écouté dans l'oraison ce que le Seigneur notre Dieu nous aura dit au fond du cœur, nous contemplions un jour sa gloire et jouissions de son entretien, dans ce royaume qu'il a préparé de toute éternité à ses bien-aimés. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

QUATRIÈME TRIDUUM

POUR DEMANDER QUE LES ENFANTS ET LES JEUNES GENS CHRÉTIENS PRATIQUENT LES VERTUS DE LEUR AGE, QU'ILS CONNAISSENT ET SUIVENT LEUR VOCATION.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O très glorieux Jean-Baptiste de la Salle, digne, dès vos plus tendres années, d'être proposé en exemple au jeune âge; petit enfant encore, vous faisiez déjà concevoir de grandes espérances, et montriez pour la vertu de merveilleuses dispositions naturelles, qui, loin de s'affaiblir avec le progrès des ans, s'affermisssaient chaque jour davantage; vous étiez plein d'empressement pour la prière; vous n'éprouviez que du dégoût pour les bagatelles et les frivolités, et faisiez au contraire vos délices des vies et des histoires des Saints. Né pour la sainteté, vous semblez, dès lors, mettre tout votre zèle à chercher quelque grand modèle que vous pussiez vous proposer d'imiter. Soyez,

ô saint Jean-Baptiste, ce modèle pour l'enfance chrétienne; obtenez-lui les vertus dont vous lui avez donné un si parfait exemple: l'obéissance aux parents, l'éloignement des compagnies et des amusements dangereux, la fréquentation assidue de l'église, l'accomplissement, en un mot, de tous les devoirs de la piété. Et que la pratique de ces vertus soit pour eux, comme elle le fut pour vous, le prélude d'une vie pure et parfaitement chrétienne, récompensée un jour, dans le ciel, par la gloire éternelle. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

DEUXIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, orné dans votre enfance des plus admirables qualités de l'esprit et du cœur, dès que vous avez commencé à fréquenter les écoles, vous vous y êtes appliqué à acquérir les vertus autant qu'à étudier les lettres, et vous y avez mis tant de zèle et de diligence que vous avez brillé comme un modèle aux yeux de

vos condisciples et dépassé de beaucoup l'attente de vos maîtres. Priez, ô glorieux Jean-Baptiste, afin qu'à votre exemple, les écoliers chrétiens s'appliquent aux vertus de leur âge et se livrent à l'étude de la science, dans l'esprit et les sentiments qui vous animaient vous-même; qu'ils soient comme vous fidèles à la prière, à la pratique des sacrements; qu'ils fuient les occasions du mal, et que, se conservant dans une grande pureté de cœur, ils se préparent à devenir un jour des hommes utiles à la société civile et à la sainte Église, et trouvent dans une enfance, une jeunesse vraiment chrétiennes, le gage assuré de leur persévérance et de la gloire éternelle promise à ceux qui auront été fidèles jusqu'à la fin. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, admirablement prompt et fidèle à répondre aux inspirations de la grâce, vous sentant, au

sortir de l'enfance, poussé vers le sacerdoce comme par un instinct divin, vous avez demandé, avec l'autorisation de vos parents, et obtenu de l'Archevêque de Reims, d'être reçu parmi les clercs. Dès lors, comprenant parfaitement les obligations qu'entraîne cette vocation à l'héritage du Seigneur, vous avez embrassé un genre de vie, où chacun put voir comme l'annonce de la singulière perfection de vertu où vous deviez atteindre dans la suite; et admis malgré votre jeunesse au nombre des Chanoines, vous êtes devenu leur modèle et leur ornement. O glorieux Jean-Baptiste, obtenez, par votre intercession, aux jeunes gens chrétiens, la grâce de connaître l'état où Dieu les appelle, de répondre avec docilité à leur vocation, d'en remplir toujours les devoirs, d'en supporter courageusement les épreuves, afin qu'ayant ici-bas parfaitement accompli la volonté de Dieu, ils reçoivent au ciel la récompense de leur fidélité. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiānam, etc.

CINQUIÈME TRIDUUM

POUR DEMANDER LA FIDÉLITÉ A TOUS LES DEVOIRS
D'ÉTAT, LA PATIENCE DANS LES ÉPREUVES ET
UNE SAINTE MORT.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adjutoriū, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, modèle accompli de toutes les vertus sacerdotales, à peine fûtes-vous ordonné prêtre que vous résolûtes de vous dévouer tout entier à la plus grande gloire de Dieu et au salut du prochain, et l'on vous vit, avec admiration, vous appliquer à développer le culte divin, multiplier les instructions aux fidèles, administrer assidûment les sacrements, visiter les malades, consoler les malheureux, aider chaque jour le prochain par vos conseils et vos secours: il n'y eut aucun travail que votre ardent amour pour Dieu vous permît de lui refuser, aucune fonction du saint ministère que vous ne remplissiez avec autant de perfection que de zèle.

O glorieux Jean-Baptiste, obtenez à ceux qui implorent votre intercession, d'être comme vous constamment et généreusement fidèles aux devoirs de leur vocation, de s'y sanctifier, de s'y rendre utiles au prochain par la prière, l'exemple et le sacrifice, d'y servir la sainte Église autant qu'il leur est possible par leurs paroles et leurs œuvres, et de pouvoir ainsi se présenter un jour riches de mérites au souverain Juge, pour en recevoir l'éternelle récompense. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

DEUXIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O glorieux Confesseur, Jean-Baptiste de la Salle, parmi toutes vos vertus, celle dans laquelle vous avez surtout excellé est une parfaite égalité d'âme, unie à une constance, à une fermeté presque incroyables. Bafoué, poursuivi par l'injustice, voué à la honte par la calomnie, traduit devant les tribunaux, condamné comme un coupable, vous

avez tout enduré avec un courage aussi calme qu'invincible. Priez pour nous, ô saint Jean-Baptiste, afin qu'à votre exemple, nous nous gardions paisibles et patients au milieu des épreuves et des contradictions, pardonnant à nos ennemis, acceptant généreusement d'être humiliés, persécutés, et ne nous laissant jamais détourner de nos devoirs par les difficultés et les peines que nous rencontrerons; obtenez qu'ainsi nous méritions, comme vous, la couronne de gloire promise à ceux qui auront ici-bas porté courageusement la croix, à la suite de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc. ®

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, après avoir établi cette œuvre des Écoles chrétiennes, dont les fruits abondants ont si bien répondu aux soins, aux travaux de votre zèle infatigable; après avoir donné à

vos disciples une règle de vie ainsi qu'une méthode de direction des écoles, conformes en tout aux préceptes du saint Évangile; ayant enfin suffisamment pourvu à la protection et à la conservation de votre Institut, vous vîtes en paix arriver le terme de votre pèlerinage. Bénissant alors une dernière fois votre famille religieuse et lui laissant le testament de vos dernières recommandations, vous adorâtes en toutes choses la volonté de Dieu sur vous, et rendîtes paisiblement l'esprit. O saint Jean-Baptiste, du haut du ciel, continuez à protéger votre œuvre, conservez-la, assurez-en le progrès et le constant développement; obtenez-nous à tous la paix et la résignation dans les souffrances et les maladies, et priez pour nous, afin que notre mort soit sainte et suivie, comme la vôtre, de l'éternelle félicité. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria, etc.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christianam, etc.

SIXIÈME TRIDUUM

POUR DEMANDER LA GUÉRISON DES INFIRMITÉS
SPIRITUELLES ET CORPORELLES, ET L'ABANDON
PARFAIT A LA DIVINE PROVIDENCE.

PREMIER JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, toujours animé d'un véritable et saint amour pour le prochain : consoler les affligés, visiter les malades, secourir les malheureux, étaient pour vous des actes que la charité vous rendait agréables et vous enseignait à rendre pleins de douceur pour ceux qui en étaient l'objet; on ne vit nul genre de maladie ou de misère qui ne perdit à vos yeux son aspect répugnant, et que vous ne fussiez heureux de soulager. O glorieux Jean-Baptiste, du haut du ciel, continuez envers les pauvres malades qui vous invoquent l'exercice de votre charité; soutenez-les, fortifiez-les dans leurs souffrances;

obtenez-leur la grâce d'une parfaite guérison, et qu'ainsi la maladie devienne pour eux une occasion de glorifier Dieu, de célébrer la puissance de votre intercession, et surtout un motif de se rendre dignes par leur sainte vie, de partager un jour au ciel la gloire de leur insigne Bienfaiteur. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

DEUXIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, si la charité vous rendait compatissant pour les maladies corporelles, combien plus émouvait-elle votre cœur pour les peines et les infirmités de l'âme! C'est par l'effet de cette vertu que vous écoutiez avec bonté les plaintes des affligés, que vous supportiez les faiblesses des pusillanimes, que vous souteniez le courage des commençants, que vous faisiez pénitence pour les fautes d'autrui, que vous rameniez les pécheurs à Dieu, et que vous obteniez, au prix de beaucoup de

larmes, de prières et de sang, la conversion des cœurs les plus endurcis. O glorieux Jean-Baptiste, secourez-nous et compatissez à nos maux, maintenant que vous êtes dans le repos et la joie du ciel. Nous sommes de pauvres pécheurs; obtenez-nous un repentir sincère de nos fautes, avec le ferme propos de ne plus les commettre. Guérissez par vos prières nos infirmités corporelles, mais que cette faveur nous soit le gage de la guérison de nos maladies spirituelles; qu'ainsi votre intercession, après nous avoir procuré une vie paisible et sainte sur cette terre, nous aide à conquérir la couronne céleste. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christiánam, etc.

TROISIÈME JOUR

ÿ. Deus, in adjutórium, etc.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, héros de vertu, en qui l'on admirait surtout un abandon parfait à la divine Providence et l'égalité d'âme qui en est le fruit; on ne

vous a jamais vu, dans vos épreuves si nombreuses, inquiet, troublé ou déconcerté. Qui vous soutenait dans cette tranquillité constante? qui vous donnait cet air serein et même joyeux, cette paix du cœur peinte sur votre visage, cette égalité d'humeur qu'on admirait toujours en vous? C'était votre résignation au bon plaisir de Dieu, votre abandon entier à sa conduite, votre confiance parfaite en sa bonté. O saint Jean-Baptiste, qui adoriez en toutes choses la volonté de Dieu à votre égard, obtenez que, même au milieu de nos peines, nous pratiquions toujours cet abandon filial, qui nous établira dans la paix des enfants de Dieu, nous assurera une protection spéciale de sa Providence, et, nous enrichissant de grâce et de vertu, nous méritera une félicité sans fin dans la céleste patrie. Ainsi soit-il.

Pater, Ave et Gloria.

ÿ. Ora pro nobis, etc.

OREMUS. Deus, qui ad christianam, etc.

INDULGENCES

ACCORDÉES POUR CHACUN DE CES TRIDUUMS

Par un Rescrit, en date du 18 mai 1889, S. S. Léon XIII a daigné accorder une Indulgence de *trois cents jours*, aux Frères des Ecoles chrétiennes, une fois pour chacun des Triduums de prières qui précèdent, pourvu qu'ils soient faits dévotement et d'un cœur au moins contrit. Cette Indulgence est applicable aux défunts.

Par un autre Rescrit, en date du 13 février 1903, la S. Congrégation des Indulgences a déclaré que, pour lesdits Triduums, on peut, sans préjudice des Indulgences, au lieu de l'Oraison approuvée pour la Béatification, réciter l'Oraison modifiée par la S. Congrégation des Rites à l'occasion de la Canonisation du saint Fondateur.

PRIÈRES

A

SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

I

Pour demander une parfaite fidélité aux Règles.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, notre glorieux Père et Fondateur, modèle accompli d'esprit de foi et de zèle, d'obéissance, de renoncement et d'admirable humilité; vous qui nous avez tracé des prescriptions si sages, pour nous sanctifier dans notre vocation et produire un grand fruit auprès de l'enfance et de la jeunesse: obtenez-nous une parfaite et constante fidélité aux Règles que vous nous avez données, afin que par cette exacte observance, nous marchions toujours sur vos traces, dans l'esprit et les vertus de notre saint état. Ainsi soit-il.

Indulgence de trois cents jours, une fois par jour, accordée aux Frères des Écoles Chrétiennes, pour la récitation de cette prière. (Léon XIII, 20 décembre 1900.)

PRIÈRES

243

II

Pour demander la pratique des vertus religieuses.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, notre Père et notre modèle, obtenez-nous l'abondance de cet esprit de foi dont vous fîtes, durant votre vie, l'unique règle de toute votre conduite, de cet esprit de zèle qui dévora votre âme pour l'éducation chrétienne des enfants, et surtout des enfants pauvres. Communiquez-nous votre parfait détachement des biens et des plaisirs d'ici-bas, votre humble obéissance, votre abandon total à Dieu; et qu'à votre exemple, nous gardions toujours dans notre cœur un amour ardent pour Jésus, une filiale dévotion envers la très sainte Vierge et saint Joseph, un attachement inébranlable à la sainte Église Romaine. O bienheureux Père, ne cessez de prier pour nous, soutenez notre faiblesse, consolez-nous dans l'épreuve, protégez-nous dans le danger, et qu'ainsi secourus par votre puissante intercession sur la terre, nous méritions d'être avec vous couronnés dans le ciel. Ainsi soit-il.

Indulgence plénière, accordée aux Frères des Écoles

Chrétiennes, pour la récitation de cette prière, le jour de la célébration de la fête du Saint. Pour gagner cette indulgence, on doit se confesser, communier, visiter une chapelle ou oratoire de l'Institut, et y prier aux intentions ordinaires. (LÉON XIII, 20 décembre 1900.)



III

Pour demander une grâce spéciale.

O saint Jean-Baptiste de la Salle, à qui le zèle pour la gloire de Dieu et le salut de la jeunesse a fait mépriser tous les biens et les plaisirs d'ici-bas, pour ne rechercher que la pauvreté, les souffrances et les humiliations, obtenez-nous de la divine bonté l'amour des vertus que vous avez pratiquées si généreusement, et la guérison des infirmités spirituelles et corporelles sous lesquelles nous gémissons, (en particulier... Ici, on indique la grâce spirituelle ou temporelle qu'on veut obtenir.) Secourez-nous, intercédez pour nous auprès de Celui qui vous a fait notre modèle et notre insigne Protecteur. Ainsi soit-il.

IV

O saint Jean-Baptiste de la Salle, vrai modèle de tendre charité pour le prochain, les plus grands pécheurs trouvaient en vous le médecin qui guérissait les plaies de leur âme, mais les maladies du corps vous émouvaient aussi de la plus vive compassion, et autant vous paraissiez insensible à vos propres souffrances, autant vous étiez pressé pour soulager celles d'autrui. Continuez sur nous, ô saint Jean-Baptiste de la Salle, les effets de cette admirable charité; obtenez-nous, avec la délivrance de nos infirmités spirituelles, la guérison de nos maux corporels, (en particulier de ceux du malade N..., pour qui nous vous prions.) Manifestez une fois de plus la puissance de votre intercession, et qu'ainsi dans la joie de notre reconnaissance, nous chantions et publiions la gloire de Dieu en vous, son bienheureux Serviteur. Ainsi soit-il.

Dans ces deux dernières prières, on supprime la parenthèse lorsqu'on n'a pas l'intention de solliciter une grâce spéciale.

V

Pour demander la grâce de la persévérance.

O glorieux Jean-Baptiste de la Salle, qui avez consacré toute votre vie à l'éducation chrétienne de la jeunesse, continuez-nous, du haut du ciel, votre assistance, afin que notre cœur soit préservé de la corruption du siècle, et qu'après avoir été chrétiennement élevés, nous marchions toujours sur vos traces, et obtenions ainsi le salut et la sanctification de notre âme. Ainsi soit-il.

On peut se servir de ces trois dernières prières dans les classes.



TABLE DES MATIÈRES

OFFICE

A la Messe.....	1	A Prime.....	146
Prière avant l'Office.	46	A Tierce.....	160
Aux I ^{res} Vêpres.....	47	A Sexte.....	171
A Complies.....	60	A None.....	182
Antienne à la très sainte Vierge.....	73	Aux II ^{es} Vêpres.....	193
A Matines.....	79	Prière après l'Office.	194
I ^{er} Nocturne.....	84	Changements (selon le Temps liturgique)...	195
II ^e Nocturne.....	96	Eloge du Martyrologe.	198
III ^e Nocturne.....	111	Chant de l'Office propre.....	201
A Laudes.....	126		

PSAUMES

118. Beati immaculati,	149	14. Domine, quis ha-	
1. Beatus vir, qui		bitabit.....	111
non abiit.....	84	23. Domini est terra.	115
411. Beatus vir, qui ti-		92. Dominus regna-	
met Dominum.	51	vit.....	126
149. Cantate Domino.	137	133. Ecce nunc bene-	
110. Confitebor.....	49	dicite.....	66
4. Cum invocarem.	61, 96	30. In te, Domine,	
62. Deus, Deus meus.	129	speravi.....	63
53. Deus, in nomine.	148	42. Judica me, Deus,	1
66. Deus, misereatur.	131	99. Jubilate Deo....	128
109. Dixit Dominus..	48	148. Laudate Domi-	
8. Domine, Dominus		num de caelis..	135
noster.....	101	150. Laudate Domi-	
20. Domine, in vir-		num in sanctis	
tute tua.....	112	ejus.....	139
3. Domine, quid mul-		146. Laudate Dominum,	
tiplicati sunt..	88	omnes gentes..	54

112. Laudate pueri... 53	94. Venite, exultemus..... 80
2. Quare fremuerunt..... 86	5. Verba mea auri- bus..... 98
90. Qui habitat..... 64	

Divisions du Psaume 118.

Beati immaculati.... 149	Memor esto..... 163
Bonitatem fecisti.... 165	Mirabilia testimonia. 183
Clamavi in toto corde. 185	Principes persecuti sunt..... 187
Defecit in salutare... 172	Quomodo dilexi..... 174
Iniquos odio habui... 176	Retribuere servo tuo... 152
Legem pone mihi.... 161	

HYMNES

Jam lucis orto sidere. 146	Rector potens, verax Deus..... 171
Nunc sancte nobis Spiritus..... 160	Rerum Deus tenax vigor..... 182
Quem Sion gaudens.. 55	Te lucis ante terminum..... 67
Qui mente, factis, pectore..... 140	

CANTIQUES

Benedicite, omnia opera Domini..... 132	Magnificat..... 56
Benedictus..... 142	Nunc dimittis..... 70
	Te Deum..... 123

ANTIENNES A LA TRÈS SAINTE VIERGE

Alma Redemptoris... 73	Regina cœli..... 76
Ave Regina cœlorum. 75	Salve Regina..... 77

TRIDUUMS

Premier triduum. — Pour demander l'esprit de foi et de zèle, ainsi qu'une parfaite et filiale soumission au Saint-Siège..... 215

Deuxième triduum. — Pour demander une fidèle et exacte observance de la pauvreté, de la chasteté et de l'obéissance..... 220

Troisième triduum. — Pour demander la pratique de la mortification et de l'humilité, et l'esprit d'oraison..... 224

Quatrième triduum. — Pour demander que les enfants et les jeunes gens chrétiens pratiquent les vertus de leur âge, qu'ils connaissent et suivent leur vocation..... 229

Cinquième triduum. — Pour demander la fidélité à tous les devoirs d'état, la patience dans les épreuves et une sainte mort..... 233

Sixième triduum. — Pour demander la guérison des infirmités spirituelles et corporelles, et l'abandon parfait à la divine Providence.. 237

INDULGENCES accordées pour chacun de ces triduum..... 241

PRIÈRES A S. J.-B. DE LA SALLE

Pour demander la fidélité aux Règles..... 242

Pour demander la pratique des vertus religieuses..... 243

Pour demander une grâce spéciale..... 244

Pour demander la grâce de la persévérance.... 246

